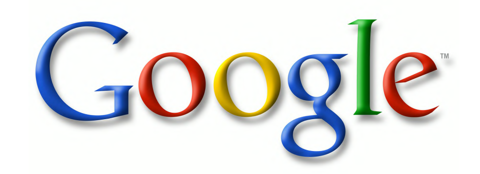
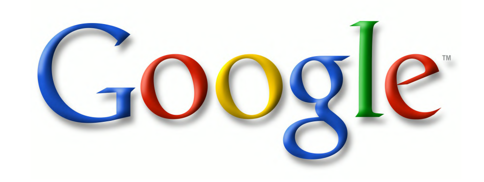
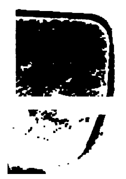





891.81
I985
A 870,792


5108







Izslědovaniia i zamiechaniia o drevnikh pamiatnikakh staroslavianskoi literatury

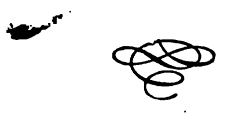
ИЗСЛѢДОВАНІЯ И ЗАМѢЧАНІЯ

О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

СТАРОСЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,

Читанныя

въ засѣданіяхъ II-го Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

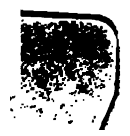
1856.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ, 20-го января 1856 г.

Непремѣнный Секретарь *А. Миддендорфъ.*

-IV тома Извѣстій II-го Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ).

ОГЛАВЛЕНІЕ.



языка и литературы отечественной, долгомъ своимъ поставляетъ обращать на нихъ особенное вниманіе: — и потому рядъ ученыхъ изслѣдованій, которымъ можетъ быть дано мѣсто въ Извѣстіяхъ, имъ издаваемыхъ, предположило открыть изслѣдованіями о древнѣйшихъ памятникахъ литературы Старославянской. Оно надѣется, что его участіе въ этомъ дѣлѣ не останется безъ вліянія на молодое поколѣніе нашихъ ученыхъ, пробуждая въ нихъ ревность къ полезнымъ изысканіямъ на поприщѣ, достойномъ трудолюбія всякаго Русскаго филолога, оживленнаго любовью къ отечеству и наукѣ.

Множество трудовъ древнихъ писателей Старославянскихъ уцѣлѣло въ спискахъ позднихъ. Изслѣдованія ихъ и языка ихъ по этимъ позднимъ спискамъ чрезвычайно важны; но сами по себѣ недостаточны; изслѣдованія древнихъ памятниковъ Старославянской письменности, памятниковъ X—XII вѣка, необходимы для уясненія всѣхъ вопросовъ языка и литературы времени не только этого, но и прежняго, и послѣдующаго. Однимъ изъ такихъ изслѣдованій и начинается здѣсь рядъ записокъ о Старославянской литературѣ. Мнѣнія ученаго автора этого изслѣдованія представляются вполнѣ въ томъ видѣ, какъ онѣ имъ изложены. Приложеніе немногихъ примѣчаній, слѣдующихъ за этой запиской, Отдѣленіе сочло нужнымъ единственно для уясненія фактовъ читателямъ, незнакомымъ съ подробностями предмета. Такъ оно предположило поступать въ подобныхъ случаяхъ постоянно въ своихъ Извѣстіяхъ, предоставляя каждому ученому высказывать вполнѣ свои мнѣнія и убѣжденія полезныя для успѣховъ отечественной науки.

—

Примѣчаніе. Предварительно считаю полезнымъ для тѣхъ изъ читателей, которымъ не вполнѣ знакомы труды уче-

ныхъ по этой части, указать на тѣ изъ нихъ, которые могутъ служить пособіемъ при изученіи древнихъ памятниковъ.

— *Остромирово Евангеліе*, 1056—1057 года. Со времени выхода въ свѣтъ знаменитаго Разсужденія А. Х. *Востокова* о Славянскомъ языкѣ (въ Трудахъ Общества Любителей Словесности. XVII. М. 1820) до изданія всего текста этого памятника (СПб. 1843), онъ былъ много разъ предметомъ разнообразныхъ ученыхъ разсужденій Добровскаго, Кеппена, Калайдовича, Копитара, Шафарика и другихъ. Послѣ выхода его въ свѣтъ появилось также нѣсколько статей, изъ которыхъ болѣе другихъ замѣчательна статья г. *Миклошича* (въ Вѣнскихъ Iahrbücher der Literatur. 1847. № 169. стр. 1—39).

Изъ другихъ Кирилловскихъ списковъ Евангельскихъ чтеній можно вспомнить:

— *Реймское Евангеліе*, по мнѣнію нѣкоторыхъ XI вѣка, а по соображеніямъ другихъ XIII—XIV вѣка. Оно было предметомъ разныхъ истолкованій и до 1843, когда оно издано въ полномъ снимкѣ Силвестромъ (Evangelia Slavice, vulgo Texte du Sacre. Lutetiae P.), и потомъ когда издано В. В. Ганкою (Сазаво-Еммауское святое благовѣствованіе. Прага. 1846 въ чтеніи съ нѣкоторыми примѣчаніями. Между новыми изслѣдованіями особенно важны г. *Паплонскаго* (Ж. Мин. Н. Пр., части LVIII и LVIII), г. *Билярскаго* (Судьбы Церковнаго языка. СПб. 1848, гдѣ представленъ подробный перечень всего, что было писано объ этомъ памятникѣ) и П. *Лавровскаго* (Опытъ Историко-филологическихъ трудовъ Студентовъ Главнаго Педагогическаго Института. СПб. 1852, стр. 1—141).

— *Мстиславово Евангеліе*, писанное около 1130 года, извѣстно по выпискамъ и замѣчаніямъ К. *Калайдовича* (Іоаннъ Экзархъ. М. 1824, стр. 28—30, 107, 110, 214) и С. П. *Шевырева* (Исторія Русской Словесности. II. стр. 146 и слѣд.).

— *Синодальное Евангеліе*, 1144 года, извѣстно изъ выписокъ и замѣчаній К. *Калайдовича* (тамъ же, стр. 28, 30, 104—105, 107).

—*Добрилово Евангеліе*, *Канцлерское*, 1164 года, описано вкратцѣ К. *Калайдовичемъ* (тамъ же, стр. 28, 31, 107, 110—111, 217) и нѣсколько подробнѣе А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Румянц. Музея, стр. 171).

Изъ глаголическихъ списковъ Евангелія описаны:

— *Ватиканское Евангеліе*, причисляемое къ памятникамъ XI вѣка. Оно отмѣчено было уже *Добровскимъ* (Institutiones ling. Slav. стр. 688—689). *Копитаръ* сообщилъ изъ него выписку (Glagolita Cloz. стр. XXVIII), а позже написалъ о немъ и довольно подробныя замѣчанія (Hesychii Glossographi discipulus. Vindob. 1840. стр. 39—44).

— *Глаголическое Евангеліе*, XI — XII вѣка (или ранѣе?), у В. И. Григоровича. Отрывокъ напечатанъ г. Миклошичемъ (въ Slawische Bibliothek. I. Wien 1851, стр. 262—263).

Изъ древнѣйшихъ списковъ Псалтыри замѣчательнѣе другихъ по древности:

— *Псалтырь Евгеніевская*, относимая къ XI вѣку, извѣстна по выпискѣ, сообщенной *Копитаромъ* (Glagolita Clozianus, стр. 41—44). Ср. *Погодина*, Образцы Слав. древлеписанія. II. М. 1841. и *Востокова* О. Р. Муз. стр. 469.

— *Толковая Псалтырь Болонская*, XII вѣка, извѣстна по выпискѣ, представленной *Добровскимъ* (тамъ же, стр. 686—687). Болѣе подробное извѣстіе о ней, такъ же съ выписками, представлено *Копитаромъ* (Hesychii disc. стр. 34—39).

Замѣчательнѣйшіе изъ древнихъ описанныхъ сборниковъ:

— *Сборникъ Воскресенскій*, извѣстный болѣе подъ именемъ *Святославова*, 1073 года, найденный К. *Калайдовичемъ*. Имъ онъ былъ и описанъ въ первый разъ (Іоан. Экз: стр. 102—104 и 213). Другое описаніе сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Рум. Муз. стр. 499 — 506). Выписки съ замѣчаніями находятся у *Добровскаго* (Instit. стр. 673—675).

Новое открытіе С. П. *Шевырева*, касающееся этого Сборника, извѣстно изъ его «Поѣздки» (II. стр. 30—32).

— *Супрасльская рукопись*, относимая къ XI вѣку. Первое изысканіе о ней сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Библіогр. листы. стр. 189—200 и 533—537). Послѣ этого г. *Миклошичъ*, при изданіи отрывковъ изъ нея (S. Ioannis Chysost. homilia — и — Vitae Sanctorum) представилъ нѣсколько любопытныхъ замѣчаній о языкѣ ихъ. Въ прошедшемъ году изданъ весь текстъ съ предисловіемъ (см. Извѣстія стр. 23).

— *Сборникъ глаголическій графа Клоца*, относимый къ X—XII вѣку; изданъ вполнѣ съ разными учеными примѣчаніями и объясненіями В. *Копитаромъ* (Glagolita Clozianus Vindob. 1836).

Кромѣ этихъ сборниковъ, замѣчательныхъ преимущественно по переводамъ твореній св. Отцевъ, важны еще:

— *XIII Словъ Григорія Назіанзина*, рукопись относимая къ XI вѣку. Эта замѣчательная рукопись извѣстна пока по описанію сдѣланному А. Х. *Востоковымъ* (Библіогр. листы, стр. 85—91).

— *Пандектъ Антіоха*, относимый также къ XI вѣку, извѣстенъ только по краткому извѣстію К. *Калайдовича* (I. Э. Б. стр. 12, 95—96).

— *Богословіе Іоанна Дамаскина*, въ рукописи XII вѣка. Съ этою важною рукописью подробно ознакомилъ К. *Калайдовичъ* (тамъ же, стр. 17—29, 129—137).

— *Бесѣды Іоанна Лѣствичника*, въ рукописи XII вѣка. Описаніе рукописи этихъ бесѣдъ, хранящейся въ Румянцев. Музеѣ, сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Рум. Муз. стр. 253—255).

— *Служебникъ* Пр. Антонія, XII в: извѣстенъ по снимку М. П. *Погодина* (въ Образц. Слав. древлеписанія. I. М. 1840)

II.

О ДРЕВНѢЙШИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ.

Записка Профессора В. И. Григоровича.

Библіографическіе труды ученыхъ, раскрывъ богатство литературы древне-Славянской, пробудили предположеніе о необыкновенной дѣятельности Славянскихъ духовныхъ въ IX и X-мъ столѣтіяхъ. Нельзя уже нынѣ сомнѣваться въ томъ, что усвоеніе сокровищъ духовной мудрости Грековъ въ переводахъ и подражаніяхъ было цѣлью этой дѣятельности. Въ какой степени достигнута эта цѣль въ столь отдаленной эпохѣ, рѣшеніе сего вопроса будетъ зависѣть отъ усиленія поисковъ, еще далеко неоконченныхъ и отъ тщательныхъ изслѣдованій дошедшихъ до насъ памятниковъ. Теперь пока съ достовѣрностью утверждать можетъ, что значительная ихъ часть указываетъ на глубокую древность *изводовъ* *), съ которыхъ дошли до насъ списки.

Столь достойная вниманія дѣятельность Славянъ, пробуждая пытливость ученыхъ, заставляетъ доискиваться, на основаніи внутреннихъ и внѣшнихъ признаковъ языка, ясныхъ доказательствъ ея возниканія и ея хода. Достигая этой цѣли, необходимо, мнѣ кажется, въ видахъ исторіи языка и литературы древнихъ Славянъ, опредѣлить сперва взаимное отношеніе самыхъ памятниковъ и обозначить ихъ характеръ.

Сличивъ сколько мнѣ извѣстно было, памятники Церковно-Славянской литературы, прихожу къ заключенію, что они до XIV столѣтія дѣлятся на слѣдующіе разряды:

---

*) См. Примѣчаніе 8-е.

I. Памятники глагольскіе *)
II. Памятники Кирилловскіе 1-го порядка

} Ихъ признаки: обиліе знаковъ, доказывающее усиліе достаточно обозначить разнообразные звуки древняго Славянскаго языка. Обиліе формъ.

III. Памятники Кирилловскіе 2-го порядка. Признаки: число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звуковъ слабѣетъ. Употребленіе точекъ надъ знаками не выражаетъ іотированія. Знаки *ѣ* и *ы* другъ друга замѣняютъ. Обиліе старыхъ формъ прошедшаго и раздѣльнаго склоненія прилагательныхъ полныхъ. Главное отличіе: повсемѣстное ъ, ы, и частое ѭ вмѣсто ѧ.

IV. Памятники Кирилловскіе 3-го порядка. Признаки: подобно предыдущимъ число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звукамъ слабѣетъ. Точки надъ знаками выражаютъ іотированіе. Обиліе старыхъ формъ глагола. Главное ихъ отличіе *ь*, *ы* и ѭ.

V. Памятники Кирилловскіе 4-го порядка, съ признаками смѣшанными такъ, что въ нихъ повторяются и самые древніе знаки. Скудость старыхъ формъ глагола.

VI. Памятники Кирилловскіе 5-го порядка. Русская рецензія. Признаки извѣстны.

VII. Памятники Кирилловскіе 6-го порядка. Главные признаки *е* вм. ѧ и *ь* вм. ъ. Сербская рецензія.

Обративъ вниманіе на количество этихъ разрядовъ, можно задать себѣ вопросъ, какъ слѣдовали они за собою и какіе памятники можно отнести къ первымъ двумъ разрядамъ? Не почитая возможнымъ дать себѣ ясное понятіе о преемственноти

*) См. Примѣчаніе 1-е.

этихъ разрядовъ, предварительно скажу только, что, по моему мнѣнію, памятники III и IV разрядовъ могли возникнуть въ XI и XII столѣтіяхъ, памятники V разряда получили начало въ XIII столѣтіи, что Русская рецензія образовалась уже въ XI столѣтіи, но что Сербская рецензія не ранѣе Русской, а напротивъ гораздо позже, и могла возниктуть въ концѣ XII или началѣ XIII столѣтія. Признаки этихъ разрядовъ, равно какъ и признаки ихъ видовъ можно доказать только подробнымъ описаніемъ, и это, быть можетъ, успѣю сдѣлать при возможныхъ мнѣ пособіяхъ. Чтобы однакожъ яснѣе опредѣлить характеръ позднѣйшихъ рецензій, необходимо еще прилѣжно наблюдать древнѣйшіе памятники, и поэтому, отвѣчая на вопросъ, какіе памятники можно отнести къ двумъ первымъ разрядамъ, позволю себѣ сдѣлать нѣсколько замѣчаній объ ихъ характерѣ и представить образецъ одного изъ нихъ.

ГЛАГОЛЬСКІЕ.

I. Листки графа Клоца, заключающіе въ себѣ: 1) Слова Св. Іоанна Златоустаго: а) въ недѣлю цвѣтную, б) слово на Іюдино предательство; 2) Слово Св. Епифанія на погребеніе Христа Спасителя, въ Тридентѣ. *).

2. Евангеліе недѣльное 4°, привезенное Ассеманіемъ изъ Синайскаго монастыря, въ Ватиканѣ. **)

3. Евангеліе по Евангелистамъ 8°, въ Аѳонскомъ монастырѣ Зографѣ.

---

*) См. Примѣчаніе 9-е.

**) См. Примѣчаніе 10-е.

4. Евангеліе по Евангелистамъ, находившееся въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвятыя Богородицы, нынѣ у Григоровича, въ Казани. *)

5. Листокъ Евангелія недѣльнаго 4°, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у Григоровича, въ Казани.

6. Листокъ посланія Св. Апостола Павла, приклѣенный къ Номоканону 1265 года, находившемуся прежде въ Скопіи, теперь у Консула Михановича.

7. Листки обрѣзанные, заключающіе въ себѣ поученіе, были наклѣены на Кирилловской рукописи, находящейся въ монастырѣ Св. Іоанна Рыльскаго; нынѣ у Григоровича въ Казани.

КИРИЛЛОВСКІЕ.

1. Евангеліе Остромирово 1057 года въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

2. Сборникъ царя Сѵмеона, fol., переписанный для князя Святослава въ 1073 году, въ Сѵнодальной Библіотекѣ.

3. Сборникъ, писанный въ 1076 г. 16°, въ Императорскомъ Эрмитажѣ.

4. Псалтырь съ толкованіемъ Аѳанасія Александрійскаго 4°, у Академика М. П. Погодина, въ Москвѣ. **)

5. Листки Псалтыря съ толкованіемъ Ѳеодорита, у Академиковъ Кешена и Погодина. ***)

6. Слова Григорія Назіанзскаго, числомъ 13, 4°, въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

---

*) См. Примѣчаніе 11-е и 12-е.
**) См. Примѣчаніе 3-е.
***) См. Примѣчаніе 4-е.

7. Житія Святыхъ и слова Св. Іоанна Златоустаго, въ Любланѣ. *).

8. Листки изъ житія Св. Кондрата у Академика Погодина, въ Москвѣ.

9. Листки изъ житія Св. Великомученицы Ѳеклы, у Академика Погодина.

10. Каноны Святымъ, 4°, въ Софійской Новгородской Библіотекѣ.

11. Антіоха Пандектъ въ Новоіерусалимской библіотекѣ, близъ Москвы.

12. Кирилла Іерусалимскаго огласительныя поученія (два листка, конецъ третьяго и начало четвертаго ученія) у Григоровича, въ Казани.

Наблюдая признаки этихъ памятниковъ, нельзя не замѣтить, что характеръ ихъ не одинаковъ. Объяснить всѣ причины этого несходства трудно, но, какъ мнѣ кажется, возможно при постоянномъ соображеніи ихъ взаимнаго отношенія. Конечно въ глаголитскихъ рукописяхъ различіе это не столько значительно; оно однакожъ замѣтно при сличеніи памятника, показаннаго подъ числомъ 1-мъ, съ слѣдующими. За то въ кирилловскихъ памятникахъ несходство такъ значительно, что необходимо, кажется, изслѣдованіе его по самымъ образцамъ. Наблюдая, сколько мнѣ возможно было, разницу этихъ памятниковъ, я заключилъ бы, что она произошла отъ того, что большая часть упомянутыхъ кирилловскихъ рукописей, несомнѣнно очень древнихъ, писана уже подъ вліяніемъ другаго нарѣчія; другія, хотя, по видимому, носятъ древніе признаки,

*) См. Примѣчаніе 9-е.

въ дѣйствительности гораздо позже; наконецъ, третьи суть такія, при которыхъ переводчикъ или писецъ сознательно соображалъ о точнѣйшемъ выраженіи чисто Славянскихъ звуковъ. Выражаясь опредѣлительнѣе и примѣняя сказанное къ упомянутымъ кирилловскимъ рукописямъ, я почелъ бы рукописи подъ числами 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, хотя несомнѣнно древними, но переписанными уже въ Россіи, слѣдственно съ признаками нашего нарѣчія, рукописи подъ числами 4 и 11, не смотря на древніе признаки, почелъ бы принадлежащими къ разряду V-му, т. е. къ той Болгарской рецензіи, которая возникла уже въ Терновѣ; но рукописи подъ числами 7 и 12-мъ не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода. И такъ два только кирилловскихъ памятника могли бы служить образцомъ при опредѣленіи характера древнѣйшихъ рукописей втораго порядка. По нимъ преимущественно можно бы было соображать какъ отношеніе кирилловскихъ рукописей къ глаголитскимъ, такъ и характеръ прочихъ рукописей перваго порядка, и наконецъ предполагать о преемственности выше показанныхъ разрядовъ.

Всматриваясь, однакожъ въ способъ ихъ писанія, легко замѣтить и въ этихъ двухъ памятникахъ нѣсколько замѣчательныхъ различій. Это различіе состоитъ въ употребленіи знаковъ ѧ и ѩ, щ, л, ъ, ь. Думаю, оно возникло отъ особенныхъ соображеній, касающихся выраженія Славянскихъ звуковъ. Ознакомленіе съ ними, будетъ важно не только для палеографическихъ цѣлей, но и для предварительнаго объясненія исторіи языка, достигаемаго сравнительнымъ изученіемъ образцовъ. Имѣя это въ виду и зная, что образцы памятника числ. 7 извѣстны уже ученымъ, почелъ я необходимымъ

изданіе памятника числ. 12. Онъ найденъ мною въ монастырѣ Хиландарскомъ въ башнѣ (пиргѣ) св. Саввы. Въ хламѣ темнаго подвала я нашелъ эти два листка, заключающіе часть 3-го и начало 4-го поученія св. Кирилла Іерусалимскаго *), къ несчастію оборванные съ концовъ и продираменные по серединѣ. Поэтому, издавая текстъ ихъ, я вынужденъ былъ дополнить его изъ рукописи XVI ст., доставленной мнѣ позже въ Казани. Для лучшаго разумѣнія его я прибавилъ текстъ Греческій и краткія замѣчанія. Замѣчанія эти, хотя маловажныя, я почелъ необходимыми, какъ матеріалъ для соображеній о грамматическомъ устройствѣ языка древнѣйшихъ памятниковъ Словянскихъ.

Признаки этой рукописи суть слѣдующіе:

Знакъ ˘ ставится надъ гласными чистыми и іотированными, когда онѣ слѣдуютъ за гласными, напр. оучений, кожеѫ̆, можаӑше; также надъ согласными, быть можетъ замѣняя собою ь, напр. пш̆еница.

ъ стоитъ въ концѣ третьихъ лицъ глаголовъ настоящаго времени, напр. подобитъсѧ, естъ; но въ другихъ случаяхъ пишется согласно съ языкомъ Остромирова Евангелія; особенно примѣчательно постоянное сохраненіе порядка ъмь въ творительномъ падежѣ.

*) Почитаю необходимымъ замѣтить, что еще въ XVI стол. полная рукопись древняго текста сего Славянскаго перевода была извѣстна ученымъ издателямъ Кирилла Іерусалимскаго. Ученый А. А. Touttée въ Парижскомъ изданіи сего Святителя, стр. 2, ст. V, говоритъ: Prima Cyrilli editio videtur ea fuisse, quam Jacobus Uchanski archiepiscopus Gnesnensis, regnique Poloniae Primas, cum Grodecio communicavit. Ille *Catecheses Sclavonum* idiomate conscriptas ex *Macedonia et Bulgaria* nactus fuerat et in Polonicam linguam transtulerat annis pluribus и пр. Ср. Востокова Опис. Рум. Муз. стр. 244.

ь — послѣ смягченныхъ согласныхъ, не исключая и ʌ, и тамъ, гдѣ можно предполагать краткое *е*, *и*, напр. дньньнъ, мьнимъ, расмотрьливъ, зьмьевм; часто также разрѣшается въ *е*, напр. лестiнх, обещникъ. Замѣтимъ *ь* въ словѣ обьходать.

ѣ стоитъ подобно глаголитскому *ѧ* въ слѣдующихъ словахъ: оуподоблѣдсѧ, нынѣшнѣа, разарѣетсѧ; а въ словѣ: польѕѣ, кажется мнѣ, вмѣсто *а*.

и вездѣ; ї, кромѣ слова їорданъ, нигдѣ отдѣльно.

ѧ, ж, ѭ согласно съ употребленіемъ Остромірова Еванг., но ѧ стоитъ постоянно вмѣсто ѩ, котораго въ рукописи нѣтъ. *)

ы только въ окончательныхъ слогахъ именъ прилагательныхъ полныхъ; въ другихъ слогахъ всегда ꙑ. Разъ встрѣчается *ы* въ словѣ спсеньимъ.

е и *л*, какъ вставочныя, необычны, и потому пишется: пришестию, благочьстоуеть, корабь.

ѕ изображено знакомъ ꙁ съ чертою посрединѣ, и постоянно выражаетъ претворенное *г*; въ изданіи выражаю его буквою зѣло. **)

л смягченное пишется такъ ʌ. Такое ʌ, замѣченное Калайдовичемъ (см. I. Э. Б., стр. 214, прим. 30) идетъ въ рядъ рѣдко съ *е*, *и*, напр. изволение, — чаще съ *ѣ*, ѧ (одоʌѣти, тьʌѧштимь), всегда съ *ь*, напр. гоубитеʌьнъ, прѣʌьщаѭще.

щ, кромѣ одного слова: тьʌѧштимъ, постоянно замѣняетъ *шт*.

*) Несправедливы слѣдственно слова Миклошича (Vitae Sanctorum, praefatio): Qui igitur genuinam linguam palaeoslovenicam linguae ecclesiasticae a Serbis, Russis et recentioribus Bulgaris mutatae anteponunt, nobiscum literis ѧ et ѩ, nonvero ѩ et ѩ utentur: ибо въ этомъ памятникѣ ѧ = ѩ. — См. Примѣчаніе 5-е.

**) См. Примѣчаніе 6-е.



1.

Поученіе это въ Греческомъ текстѣ носитъ слѣдующее заглавіе: Κατήχησις γ' ἐν ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα περὶ βαπτίσματος· καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Ρωμαίους· ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν Ἰησοῦν, εἰς

ты же помалѣ *) исповѣси· нъ не оути врѣмене ѥсть сихъ слышати· сти крыщениѥ ІСъ крьстивъся самъ· да аще сиъ божии· крьстися· къто оуже крыщениѥ небрѣгы благочьстоуѥть· крьстижеся не да грѣховьноѥ прииметъ оставлениѥ· безгрѣшнинъ бо бѣаше· нъ безгрѣ*шенъ сы* крь*стися да* благо*дать* б*ж҃ию и достоиньство подасть крщаемымъ· якоже ймже дъти причастишася крови и плоти*· и тъ причастися тѣхъжде· да плътьноумоу ѥго пришестию обещьници бывъше и бж҃е*ственьи его* благодати *причас*тьници бѫдемъ да и тѣмь пакы мы причастие приимемъ спсеньемь стое.

Змий бѣаше въ водахъ по йовоу приемлай Иордана въ оустѣхъ своихъ· понеже оубо подобааше и главы змьѥвы съкроушити· сълѣзъ въ воды съвяза крѣпькааго· да власть приимемъ настѫпати връхоу змий и скорпий· не хоудъ бѣаше звѣрь нъ страшьнъ. вьсь бо корабь морьскый кожа ѥдиноя хобота ѥго подъяти не можааше предъ нимь течааше *погыбель* погоублѣющи *срьта*ѭщая. прѣдътече жизнь· да къ томоу съмрьть обрьтитъся. да спсении вьси речемъ. къде ти съмрьти побѣда. къде ти аде стрѣкало· разарѣѥтъ же ся съмрьтьноѥ стрѣкало

---

*) Слова напечатанныя косыми буквами, суть дополненія изъ рукописи XVI столѣтія.

I.

τόν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς θάνατον καὶ τὰ ἑξῆς. —

Отрывокъ Славянскій начинается съ конца 10 и заключаетъ 11 и 12 параграфы по изданію Парижскому 1720 г.

Σύ δε μετ' ολίγον ὁμολογήσεις. αλλά οὔπω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός.

11. ἡγίασε τό βάπτισμα ὁ Ιησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός. εἰ ὁ υἱὸς τοῦ Θεȣ ἐβαπτίσθη, τίς ἐστι βαπτίσματος καταφρονῶν, ἐυσεβῆς; ἐβαπτίσθη δε, ούχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβη συγχώρησιν, αναμάρτητος ἦν. ἀλλά ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχη τοῖς βαντιζομένοις ὥσπερ γάρ ἐπειδὴ τὰ παιδῖά κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκὸς, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐν σάρκου παρουσίας αὐτõυ κοινωνοί γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοί γενώμεθα; οὕτως ἐβαπτίσθη Ιησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τήν αξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι κατά τόν Ιώβ, ὁ δεχόμενος τόν Ιορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτõυ· Ἐπεί οὖν ἔδει συντρίψαι τάς κεφαλάς τοῦ δράκοντος καταβὰς ἐν τοῖς ὕδασιν ἔδησε τόν ἰσχυρὸν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων. οὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον ἀλλὰ φοβερὸν. πᾶσα ναῦς ἁλιευτικὴ βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτõυ ἐνεγκεῖν ούκ ἠδύνατο. Ἔμπροσθεν αὐτõυ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἀπαντῶντας· προσέδραμεν ἡ ζωὴ ἵνα λοιπόν ὁ θάνατος φιμωθῇ, ἵνα οἱ σωθέντες ἅπαντες εἴπωμεν· πȣ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου ᾅδη τὸ νῖκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τȣ θανάτȣ τὸ κέντρον.

кръщениѥмъ· Вълазиши бо въ водѫ ѥще нося грѣхы· нъ благодатьнѡе призыванїѥ знаменавъ д҇ѹ҇ж· не дасть къ томоу страшьнъіимъ пожрътоу быти зміемь· мртвъ грѣхы сълѣзъ ізлазиши оживленъ правдоѭ. аще бо съѡбразенъ бысть подобию съмрьти самого спса· и въскресенія съподобишися· или ꙗкоже іс҇ъ вьсего мира грѣхы въсприимъ оумрѣтъ· да оумрътвивъ грѣха въскрьснетъ правдоѭ· тако и ты вълѣзъ въ водѫ· и образъмь етеромь въ водѣ погребенъ· ꙗкоже и онъ въ камене· въстаѩши пакы въ обновлении жизни ходѧ· *да егда благодати сподобившися тогда ти власть противоу сѫпостатныимъ* силамъ *братися*· ꙗкоже *по крещении* м҇ дни искоушаемъ бысть· не ꙗко и прѣжде сего одолѣти неможаѩше· *но ꙗко все чиномъ и послѣдьствомъ дѣяти хотѣаше спсь*.....*)

2.

Оучение д҇ просвѣщаемыимъ въ имѧ прѣдано ѡа҇ї, заповѣди· и чьтение отъ къ колосаинскаого посъланиꙗ. блюдѣте ѥда кьто вы ѥстъ крадоводаи прѣмѫдростиѭ и тъщеѭ лестиѭ· по прѣданию ч҇лчю· по стухиѥмъ мирьныимъ· и прочеѥ·:·

---

*) *Замѣчанія.* Переводчикъ Славянскій слѣдовалъ тексту, коего чтенія сходны съ чтеніями рукописи Коислиновой Библіотеки. Онъ читалъ: εὐσεβεῖ вмѣсто εὐσεβῆς. Въ текстѣ: οὕτως ἐβαπτίσθη ὁ Ἰησοῦς—τὴν ἀξίαν; Славянинъ первыя слова пропустилъ, вмѣсто τῇ κοινωνίᾳ прочелъ τὴν κοινωνίαν, какъ въ рукописи Коислиновой; за тѣмъ слова μετὰ σωτηρίας прочелъ онъ, вѣроятно, такъ: διὰ σωτηρίας и перевелъ спасеньимь, а вмѣсто ἀξίαν прочелъ ἁγίαν сто҇е. Отсюда несходство съ печатнымъ Греческимъ текстомъ. Переводъ здѣсь не ясенъ. — И въ словахъ: ποῦ σοῦ θανάτε κέντρον Славянинъ слѣдовалъ рукописи Коислиновой Библіотеки, гдѣ сказано: ποῦ σοῦ θανατε τὸ νῖκος — побѣда.

12. Κατέρχῃ μεν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρτίας· ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν, οὐ συγχωρεῖ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποθῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις καταβὰς, ἀναβαίνης ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. 'Ει γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμοιώματι τȣ̃ θανάτȣ τȣ̃ σωτῆρος καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιωθήσῃ. ὥσπερ γὰρ Ιησοῦς τὰς οἰκȣμενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβὼν ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τήν ἁμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ. οὕτω καὶ σὺ καταβὰς ἐις τὸ ὕδωρ, καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασι ταφὲις, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν ἐν καινότητι ζοῆς περιπατῶν. *)

2.

Κατήχησις δ' φωτιζομενων, ἐν Ιεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα δογμάτον. Καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς προς Κολοσσαεῖς. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔζαι ὁ συλαγωγῶν διὰ της φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατά τήν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, καὶ τα στοιχεῖα τȣ̃ κόσμȣ, καὶ τα ἑξῆς.

*) *Замѣчанія*: 1) род. пад. съ *не*: не оувремене; 2) род. пад. послѣ *въ*: въ камене; 3) род. пад. именъ неудушевленныхъ: оумрътвивъ грѣха θανατώσας τὴν ἁμαρτ; 4) прилагательн. вм. род. Греч. ὁ υἱος Θεου сн̃ъ Бж̃іи, ἁμαρτιῶν συγχώρησιν грѣховъное оставленіе, τȣ̃ δράκοντος Ζміевъи, τȣ̃ θανάτου смрътное, τῆς χαρίτος благодатьное; 4) обратно род. п. вм. прилаг. Греческ: τας οἰκουμενικάς вьсего мира; 5) творительн. вм. Греческ. вин: τρόπον τινὰ образъмь етеромь; 6) твор. въ выраженіяхъ: νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις мрътвъ грѣхы. ἐν δικαιοσυνῃ правъдоѫ; 7) тщательное соотвѣтствіе Греч. imprf, и aorist. и подобныхъ же формъ въ Славянскомъ. Примѣровъ много: ἔτρεχεν течааше, ἔδει подобааше, ἔδησε съвлза, ἐγένον бысть; но ἠδυνατο можааше? 8) Греческое неопредѣл. накл. страд. залога выражается причастіемъ въ дат. пад. и вспомог. глагол: καταποθῆναι пожрътоу быти.

Подобитъсѧ добрѣи дѣтѣли зълоба· и плѣвелъ нѫдитесѧ, пшеница мьнимъ быти· образъмь оубо къ пшеници оуподобѧѣсѧ отъ въкоушении же расмотрьливъими изъобличаемъ. и диꙗволъ же прѣобразоуѥтъсѧ въ ангела свѣтъла· *не да възвратитсѧ идеже и бѣ но да прелъститъ человѣкы ꙗкоже бо наковально* жестоко сръдце стѫжавъ непокаянно къ томоу иматъ изволенне· нъ да равьно ангеломъ живѫщаа помраченнꙗ тъмбѫ· и невѣрьства гоубительнъмь обложитъ оустроениимь· мьнози влъци обьходѧтъ въ одеждахъ овьчахъ. овьчѧ оубо одеждѫ имѫще нъ не и зѫбы и ногъти· нъ кротъкоѭ обложени кожеѭ· и образъмь безълюбивыѧ прѣльщаѭще· тъкаштиимъ нечестьꙗ отъ зѫбъ обливаѭтъ ꙗдомъ *тѣмь же трѣбѣ намъ есть Божиꙗ* благодать *и оумъ трезвьнъ и видящи очи*. да не и зизаньꙗ ꙗко пшеницѫ ꙗдъше невѣдьствомь врѣдьни бѫдемъ· ни влъка овьцѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ· ни ангела благотворива дьꙗвола непьщевавъше пожрътни бѫдемъ· обьходитъ бо ꙗко львъ ревы· ищѧ кого пожьретъ по кънигамъ· сего ради цръкы наказаетъ· сего ради нынѣшьнѣа оучительства· сего ради почитаниꙗ· бочьстиꙗ же образъ отъ дъвоего сего състоитъсѧ· оучении доброчестъны и дѣании благы· да ни оучениꙗ правыѧ вѣры· бездѣлъ благъ приатъна боу. ни дѣла творимаꙗ безблагочестьнъихъ оучении приатъна сѫтъ отъ ба· каа бо польꙁ҃ѣ еже вѣдѣти о бꙁ҃ѣ правая оучениꙗ добрѣ· а блѫдъ дѣати срамьнѣ котеръи же пакы оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ· хоулоuвати же нечестьнѣ. Велико оубо есть пригажание правовѣрънъихъ. оучение навыченьѥ· да трѣбѣ есть трѣꙁва дша· имь же мьнози сѫтъ крадоводѧщеи философиеѭ и тъщеѭ лестиѭ.

1. Μιμεῖται τήν ἀρετήν ἡ κακία, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σίτος νομισθῆναι. σχήματι μεν πρὸς τόν σίτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπό τῶν διακριτικῶν ἐξελέγχομενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται ἐις ἄγγελον φωτὸς, ὀυκ ἵνα ἐπανέλθη ὅπȣ καὶ ἦν· ὥσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον τήν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπόν ἐχει τήν προαίρεσιν ἀλλ' ἵνα τȣ́ς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένȣς, ἀβλεψίας σκότει, καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μεν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐμὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας. ἀλλὰ την ἥμερον περικέιμενοι δορὰν, καὶ τω σχήματι τούς ἀκάκους ἀπατῶντες, τον φθοροποιόν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν. Χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος, καί νηφαλίȣ διανοίας, καὶ βλεπόνπων ὀφθαλμῶν. ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν· μήτε τον λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες, θηρεαθῶμεν· μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιὸν, τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτέυσαντες, καταποθῶμεν. περιέρχεται γαρ ὡς λέων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ, κατὰ τήν γραφήν. Διὰ τοῦτο ἡ Εκκλησία νουθετεῖ, διά τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίνονται. Ὁ γάρ τῆς θεοσεβείας τρόπος εκ δύο τούτων συνέστηκε, δογμάτων ἐυσευῶν, καὶ πράξεων ἀγαθῶν. καὶ οὔτε δόγματα χωρίς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῶ Θεῶ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα. Προσδέχεται ὁ Θεός. Τὶ γαρ ὄφελος, ἐιδέναι μέν τὰ περί Θεοῦ δόγματα καλῶς, καὶ πορνεύειν αἰσχρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μεν καλῶς, καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς, μέγιστον τοίνυν κτῆμα ἐστὶ, το τῶν δογμάτων

μάθημα· και χρεία νηφαλίω ψυχῆς, ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν οἱ συλαγωγεντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης.*)

Утверждая, что характеръ кирилловскихъ рукописей носитъ извѣстные признаки, руководствуюсь личными своими наблюденіями и наблюденіями извѣстныхъ ученыхъ. Хотя они мелочные, не могу однакожъ не привести нѣкоторыя изъ нихъ, какъ доказательство, что сужденіе мое имѣетъ основаніе. **)

1. По отношенію Остр. Ев., см. Миклошича статью въ Jahrb. der Litter. 119. 1847 г.

2. Сборникъ царя Симеона носитъ признаки Русскаго писца въ перестановкѣ ѧ и *а*, ѩ и ꙗ (напр. исцѣлаꙗ, кꙗ, подвигошасѧ), *оу* и ж (примѣровъ множество), въ писаніи *ъл*, *ър*, вм. *лъ*, *ръ*.

3. Сборникъ 1076 г. обилуетъ такъ признаками Русскаго нарѣчія, что нѣкоторые ученые почли его позднѣйшимъ. Въ

---

*) *Замѣчанія:* 1) близость перевода: προς κολοσσαεῖς отъ къ колоссаискаго; 2) слово: трѣбѣ съ им. падеж. χρεία νηφαλίω ψυχῆς трѣбѣ трѣзва доуша; 3) имена сложныя склоняются обоюду: добрѣи дѣтели; 4) прилагат. вм. род. Греч. τῶν ἀνθρώπων челчю, τῶ κόσμω мирънъимъ, φωτός свѣтъла, προβάτων овьчахъ; 5) творательный на *иимь*именъ сред. на *ие*: оустроѐниимь; 6) творит. вм. Греч. род. съ предл. ἐξ: ἐξ ἀγνοίας невѣдьствомь; 7) переводъ Греческ. причастія съ членомъ: ὁ συλαγαγών крадоводаи: μη τὶς ἐστι ὁ συλαγαγών ὑμάς да къто естъ крадоводаи вы; 8) переводъ страдат. глаг. Греч: νομισθῆναι мьнимъ быти; 9) переводъ аорист. соглагат. наклон: βλαβῶμεν врѣдьни бѫдемъ, καταποθῶμεν пожрьти бѫдемъ, θηρηθῶμεν оуꙗдени бѫдемъ, praeda fiamus; 10) *Оже* съ неопред. наклоненіемъ кажется только для перевода неопредѣленныхъ Греч. усиленныхъ частицами, напр. εἰδέναι μεν еже вѣдѣти. 10) *котеръи*— мѣстоим. въ значеніи Латинскаго uter.

**) Нумерація собразоована съ порядкомъ вышесказанныхъ рукописей.

немъ, кромѣ замѣны ѧ и ѫ и обычной перестановки ръ и лъ встрѣчается уже знакъ ы *) и Русское полногласіе, напр. норовъ, веремѧ и пр.

5. Доказательствомъ того, что листки Псалтыря Академиковъ Погодина и Кеппена переписаны подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія, можетъ служить частое постановленіе ѩ вм. ꙗ, напр. моленьꙗ, услꙑшаѩ, стр. 20. Чюдеса твоѩ, Госнодиѧ, црк҃ы велиꙗ и проч.

6. Слова Григорія Назіанзина, удерживая большею частію особенности древняго извода, тѣмъ не менѣе обилуютъ подобными признаками. Слова какъ: доброю, моукою, зовоущѫ, имоутъ, стр. 373 и проч.

8. Листки житія св. Кондрата, признанные чрезвычайно древними, не чужды вліянія Русскаго нарѣчія: заповѣди црѧ, р. п. ед. ч.; отвѣщающоу, крстиані, дат. п.

9. Тоже самое представляютъ листки житія св. Θеклы. Въ нихъ перестановки — ър вмѣсто ръ: свьрже, двозърнъ, ѧ; вм. ꙗ: вьсѧ страна, вм. вьсꙗ; ю и ѭ: истѫю, вм. истѫѭ — достаточно указываютъ на образъ писанія.

10. Приводимыя мною въ первый разъ подъ числ. 10 каноны святымъ, безспорно принадлежатъ къ примѣчательнѣйшимъ памятникамъ Церковно-Славянской литературы. Что они въ Россіи переписаны, доказываетъ, кажется мнѣ, и слѣдующее свидѣтельство: поутѧта пьсалъ да че криво да исправите а не кльните. Заключая въ себѣ признаки древнѣйшихъ рукописей, они не чужды обычнаго смѣшенія ѫ и оу, ѧ и ꙗ и пр.

11. О пандектѣ Антіоха сужу по общимъ соображеніямъ, что онъ вмѣстѣ съ 4-мъ ч. принадлежитъ къ XIII столѣтію.

*) См. примѣчаніе 7-е.

Представленное мною дѣленіе рукописей на разряды основывается на наблюденіяхъ, повѣряемыхъ небольшимъ собраніемъ рукописей, находящихся у меня. Въ поясненіе рукописей третьяго разряда, можетъ служить псалтырь, хранимый въ Болоньи. Такихъ рукописей случилось мнѣ видѣть на югѣ нѣсколько; я могу представить образцы ихъ. Четвертаго разряда рукописи еще чаще. Онѣ потому примѣчательны, что служили, кажется мнѣ, главнымъ образцомъ для Сербской рецензіи. Думаю даже, что онѣ были въ употребленіи въ Сербіи въ то время, когда она управлялась Болгарскими Архіепископами. Наконецъ пятый разрядъ принадлежитъ, какъ мнѣ кажется, къ тому времени, когда, съ возстановленіемъ патріархата въ Трънов̂ѣ, предпринимаемо было исправленіе книгъ церковныхъ, т. е. къ XIII ст. Этотъ разрядъ имѣетъ нѣсколько видовъ. Во всѣхъ замѣтны слѣды стараго на ряду съ новымъ писаніемъ и стремленіе писать по какимъ-то составленнымъ правиламъ. Конечно, чтобы справедливо судить о языкѣ позднѣйшихъ рукописей, надобно еще отчетливо знать различіе самыхъ древнихъ. Знаніе это пріобрѣтается продолжительнымъ и повторительнымъ наблюденіемъ. Вотъ почему я не позволилъ себѣ входить въ подробности при показаніи признаковъ представленныхъ разрядовъ. Чтобы однакожъ до нѣкоторой степени оправдать сказанное мною, позволю себѣ представить слѣдующій отрывокъ. Онъ заслуживаетъ вниманія и по содержанію своему. Онъ найденъ былъ въ монастырѣ Зографскомъ при рукописи, сверху и снизу изгнивающей. Къ сожалѣнію, я не могъ подробно разсмотрѣть его; потому что онъ почти не былъ въ моихъ рукахъ: мнѣ даны были лишь верхнія его страницы. Изъ нихъ одна совсѣмъ изгнила, другая читается. По нимъ заключаю,

что эта была служебная минея съ краткими житіями святыхъ. На листкѣ, находящемся у меня, помѣщена служба св. Клименту папѣ. Замѣчательно, что между тропарей сему святому вставлены похвалы Петру, царю Бльгарскому. Внизу, подъ краткимъ житіемъ св. Климента, помѣщенъ синаксарь на день, кажется, 25 Ноября или 30 Генваря, такъ: «страсть сꙔтаго мч. Иполита, папы римскаго и дроужины его и страсть стого мчник.... сꙔто Савлира и сꙔто мчн. Ѳеофил· Въ тъ днь память прпдбнаго оца нашего Петра царѣ Бльгарскааго».

А. Х. Востоковъ, въ описаніи Пролога XIV стол. (см. О. Р. М. стр. 449), въ которомъ также упомянуто имя Петра, царя Бльгарскаго, предполагаетъ, что подъ симъ именемъ можно съ большею вѣроятностію разумѣть Калопетра, умершаго 1189 г. Мнѣ кажется, что упоминаемый въ синаксарѣ Петръ могъ быть сынъ Сумеоновъ, умершій 966 г. На это намекаютъ слова похвалъ, называя Петра меньшимъ изъ братій, согласно до нѣкоторой степени съ повѣствуемымъ объ этомъ продолжат. Георгіи Гамарт. *)

---

*) Къ поясненію тропарей представляю выписку, сдѣланную мною въ Вѣнѣ, изъ рукописи Гамарт. л. 202 об. Сумеѡнь бльгарскыи кнезь скончасе, Петра сна своѥго на своимь постави мѣстѣ, иже бѣ ѥмоу снь ѿ вторые жены, сестры Геѡргиꙗ соурсоувула. ѥгоже и пѣстоуна и повелителꙗ своимь чедомь Сумеѡнъ постави и Михаиль иже отъ прьвыѥ ѥмоу жены пострижесе· минихь, Іѡаннь и Веннаминь Петрова братиꙗ ѥще ѡдѣꙗла ношаахоу бльгарска.

При семъ почитаю нужнымъ извѣстить, что жизнеописаніе сего Петра было сочинено Ѳеофилактомъ, Архіепископомъ Болгарскимъ, и находится вмѣстѣ съ прочими напечатанными сочиненіями сего Святителя въ Медіоланской Амврозіанской Библіотекѣ; Ср. Fabr. Biblioth. Gracca ed. Harl. T. VII p. 598, гдѣ показано Theophylact: Dialogus de rebus naturalibus ad Petrum Bulgariae regem, item Vita ejusdem regis.

Не разсуждая болѣе о содержаніи сего отрывка, представляю часть его какъ образецъ одного изъ видовъ разряда пятаго рукописей Славянскихъ.

Петроу Црю.

Ꙗкоже прѣжде възлюби миромъ пребывати въ жити своѐмъ· тако и нінѣ намъ млтвами къ Бгу страны вса оумири. Оускори Петре оче прстыи. видѫ великѫѭ бѣдѫ належѫщѫѭ на ны. млтвами своими то оуже са ѕѣло кончаѐмы.

Ты ꙗвиса намъ звѣзда свѣтлаа. избокоу земноу всиꙗвъ· въ лѣта послѣднаꙗ. тѣмѫ всѣка разгона· съпротивнааго врага.

Оустны грѣшныи бкоушаѭщеса похвалити немогѫ по лѣпотѣ добротъ твои Петре Црю· тѣмже молиитиса дароуи на хвалѫ слово....

Прьвыи родъ процвтетъ· ꙗкоже пророкъ прорече· слава и богатство въ домоу....вда его въ вѣкы· се

Проповѣдыи та владыка· ꙗко оуніша въ брати сѫща мьншіиѫ· ꙗко дѣда помазавъ. порѫчи земла сиѫ. съблюдати всѣко ѿ напасти.

Врьховномоу ты съименникъ съи цркве своѫ създа· на камени оутврьдивъ вѣрѫ съпротивныимъ рѣкамъ възбранѣѫ.

—

Соображая особенности сего отрывка и сравнивая его съ особенностями другихъ, нахожу что онѣ состоятъ въ повтореніи старыхъ свойствъ на ряду съ новыми. Въ другихъ находятся ъ, ѭ, ꙑ, ѧ, *шт* и прочіе знаки. Рукописи съ такими примѣтами доказываютъ желаніе возстановить свойства древняго языка по теоріи, но не по природному чувству, которое давно уже не сознавало соотвѣтственности звуковъ съ разнообразными знаками древнихъ рукописей.

Постоянно наблюдающему исторію древняго Славянскаго языка, быть можетъ, посчастливится выразить это яснѣе. *)

---

*) Объясненіе нѣкоторыхъ словъ, встрѣтившихся въ обоихъ листкахъ поученій Кирилла Іерусалимскаго:

Аще бо — εἰγαρ.
Благодать — χάρις.
Блюдѫ — βλέπω, блюдете — βλέπετε.
Блѫдъ дѣяти — πορνεύειν.
Бо — γὰρ.
Власть — ἐξουσία.
Врьхоу — ἐπάνω.
Вькоушенне — γεύσις.
Вьлазити — κατέρχομαι.
Вьлазиши — κατέρχῃ.
Вь малѣ — μετ ὀλίγον.
Да — καὶ, да требѣ — καὶ χρεία.
Да аще — Ἐι.
Да кьто — μήτις.
Етеръ — τις, образомъ етеромь = τρόπον τινα.
Же — δε, γαρ.
Живѫ — βίον πολιτεύομαι, живѫща = βιον πολιτευόμενος.
Заповѣди — δόγματα.
Звѣрь — θήριον.
Знаменаѭ — σφραγίζω.
Знаменавъ — σφραγίσας.
Змии — ὁ δράκων, ὄφος.
Змьевы — τȣ͂ δράκοντος.
Зьлоба — κακία.
Изволенне — προαίρεσις.
Изъобличаѭ — ἐξελέγχομαι.
Изъобличаемь — ἐξελεγχόμενος.
Кожа — βύρσα, кожѧ — βύρσαν.
Котерыи — кто изъ двухъ, uter; въ Греч. текстѣ τι δ' αν.
Крадоводити — συλαγαγεῖν.
Крадоводѧи — συλαγαγών.
Къде — ποῦ.
Кънига — γράφη, по книгамъ = κατὰ την γράφην.
Къ томоу — λοιπὸν.
Льсть — απάτη, лестиѫ = διαπατης.
Львъ — λέων.
Навычение — μάθημα.
Наказати — νουθετεῖν.
Наказаетъ — νουθετεῖ.
Наковально — ἀκμίον.
Настѫпити — πατεῖν.
Небрѣгѫ — καταφρονῶ.
Небрѣгы — καταφρονῶν.
Невѣдьство — αγνοία.
Невѣдьствомь — ἐξ αγνοίας.
Невѣрьство — ἀπιστία.
Непъщевати — ὑποπτεύειν.
Непъщевавъше — ὑποπτεύσαντες.
Не оу — οὔπω.
Ногъти — ὄνυχες.
Нъ не — οὖ μην.
Нынѣшьнѣа — τὰ παρόντα.
Нѫдитисѧ — βιάζεσθαι.
Нѫдитесѧ — βιάζεται.
Обещьници — κοινωνοὶ, оучѧстьници.
Обложити — περιβάλλειν.
Обложитъ — περιβάλλει.
Обложени — περικείμενοι.
Образъ — σχήμα, τρόπος.
Обрътити — φιμωθεῖν.
Обръти — φιμωθῇ.
Одрьжати — κτησασθαῖ.
Одрьжавъ — κτησαμενος.

III.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

I. Примѣчанія А. Х. Востокова.

1. Викт. Ив. Григоровичъ раздѣляетъ памятники Церковно-Славянской литературы до XIV столѣтія на 7 разрядовъ, изъ коихъ въ первомъ полагаетъ памятники Глагольскіе, а въ

Плѣвелъ — ζιζάνιον.
Побѣда — νῖχος.
Подобитися — μιμεῖσθαι.
Подобитъся — μίμειται.
Подъяти — ἐνέγχειν.
Пожрътоу быти — χαταπόθήναι.
Пожръти бѫдемъ—χαταπόθωμεν.
Пожьретъ — χαταπιῃ.
Пользѣ — ὄφελος.
Помраченије — ἀβλεψία.
Посъланије — Ἐπιστολὴ.
Почитание — ἀναγνώσις.
Приемлаи — ὁ δεχὄμενος.
Призывание — ἐπίχλησις.
Приталжание — χτήμα.
Причастие — χοινωνία.
Причаститися — μετέχειν.
Причастися — μετέσχαι.
Пришествие — παρουσία.
Приятънъ — εὐπρόσδεχτος.
Прѣдати — σχεδιάζειν.
Прѣдано — σχεδιασθὲν.
Прѣльщати — ἀπατεῖν.
Прѣмѫдрость — φιλοσοφία.
Прѣобразоуѭся — μετασχηματὶ-ζομαι.
Прѣобразуется — μετασχηματί-ζεται.
Пшеница — σίτος.
Расмотрьливъи — διαχριτιχὸς.
Расмотрьливъими— ύπο τῶν διαχριτιχῶν.
Ревѫ — ὀρύομαι.
Ревъі — ὀρυόμενος.
Сего ради — διὰ τοῦτο.
Стрѣкало — χέντρον.
Съвязати — δῆσαι.
Съвяза — ἔδησε.
Съкроушити — συντρίψαι.
Сълѣсти — χαταβῆναι.
Сълѣзъ — χαταβάς.
Съобразенъ — συφυτὸς.
Съподобитися — ἀξιωθήναι.
Съподобишися — ἀξιωθήση.
Срамнѣ — αἶσχρῶς.
Творимаѩ — τελοὺμενα.
Трѣбѣ (съ им. пад.) — χρεία.
Тъѫштъи — φθοροποιός.
Тъщь — χενῆς.
Тъщеѫ — διαχενῆς.
Оубо — τοίνυν.
Оуже — ετι.
Оуподобляѩся — ἐξομιούμενον.
Оуспѣхъ — ὄφελος.
Оустроѐние — χαταστασις, тв. пад. χαταστασει.
Оучение — χατήχησις, δογμα.
Оучительство— διδασχαλία.
Оучастьникъ — χοινωνός.
Хоботъ — οὐρὰ.
Хоудъ — μιχρὸς.
Цѣломѫдровати — σωφρονεῖν.

другихъ, отъ втораго до седьмаго, памятники кирилловскіе. Слѣдовательно, онъ считаетъ глагольскіе памятники древнѣе кирилловскихъ; но это еще подвержено сомнѣнію, ибо ни на одномъ изъ древнѣйшихъ глагольскихъ года не показано. Остается объ древности ихъ судить по правописанію. Правописаніе Клоціева глаголита сходно съ Остромировскимъ, за исключеніемъ только буквъ ѩ и ѥ, которымъ нѣтъ соотвѣтствующихъ въ глаголитѣ: вмѣсто ѩ употребляется *ѧ*, а вмѣсто ѥ простое *е*. Доказываетъ ли недостатокъ этотъ бо́льшую или ме́ньшую древность глагольской рукописи, отдаю на судъ другимъ.

2. Между глагольскими показаны подъ № 3 и 4 два Евангелія по Евангелистамъ, что очень замѣчательно, ежели они дѣйствительно древни; ибо между кирилловскими рукописями Евангелія по Евангелистамъ, или четвероевангелія, вообще новѣе недѣльныхъ, или Евангелій по днямъ, и мнѣ не встрѣчалось ни одного изъ четвероевангелій старѣе XIV вѣка. Въ Румянцовскомъ Музеумѣ только одно такое Евангеліе XIV в., прочія XV и XVI вѣковъ.

3. Между кирилловскими подъ № 4 показанъ Псалтырь съ толкованіемъ Аѳанасія Александрійскаго, in. 4°, у Академика М. П. Погодина въ Москвѣ, и подъ № 5 листки Псалтыря съ толкованіемъ Ѳеодорита, у Академиковъ Кеппена и Погодина.

Сколько мнѣ извѣстно, листки Псалтыря (всего 20 листковъ) съ толкованіемъ Аѳанасія, а не Ѳеодорита, принадлежали покойному Кіевскому Митрополиту Евгенію. Два листка изъ этого отрывка подарены были Митрополитомъ Евгеніемъ П. И. Кеппену, а прочіе 18 послѣ смерти Евгенія достались

М. П. Погодину. Эти листки по почерку и правописанію можно отнести къ XI вѣку. Другой полный Погодинскій списокъ Псалтыря съ толкованіемъ Аѳанасія новѣе предыдущаго отрывка, и принадлежитъ XII вѣку, если не XIII. Что касается до Псалтыря съ толкованіемъ Ѳеодорита, то мнѣ извѣстенъ одинъ только списокъ этого Псалтыря, исхода XV вѣка находящійся въ Румянцовскомъ Музеумѣ.

4. Подъ № 7, житія святыхъ и слова св. Іоанна Златоустаго, въ Люблянѣ, извѣстная Супрасльская рукопись, изданная Миклошичемъ (Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi).

5. Въ Хиландарской рукописи № 12, ѧ стоитъ постоянно вмѣсто ꙗ, но въ № 7, т. е. въ Супрасльской рукописи, ѧ служитъ вмѣсто ѧ, а ѧ заступаетъ мѣсто ꙗ; слѣдовательно Миклошичъ столько же былъ правъ, сколько и г. Григоровичъ, основываясь—одинъ на Супрасльской рукописи, другой на Хиландарской; а которая изъ этихъ рукописей древнѣе, это еще не рѣшено. Употребленіе буквы ѧ, принадлежащей собственно Болгарамъ, встрѣчается еще въ рукописяхъ XIII вѣка (См. описаніе рукописныхъ и печатныхъ книгъ, принадлежащихъ Авр. Серг. Норову, въ IX книжкѣ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1836 годъ).

6. Описывая памятникъ № 12, г. Григоровичъ говоритъ: ѕ изображено знакомъ ꙁ҃. Не думаю, чтобы ꙁ҃ служила вмѣсто ѕ. Сія послѣдняя буква употреблена въ древнѣйшихъ рукописяхъ только какъ числительный знакъ 6-ти, а ꙁ҃ значитъ тоже, что ꙁ. Слова, которыя въ позднѣйшемъ церковномъ правописаніи начинаются буквою ѕ, напр. ѕвѣрь, ѕло, ѕмій, здѣсь пишутся ꙁвѣрь, ꙁъло, ꙁмии.

7. Начертаніе ꙑ встрѣчается не только въ Сборникѣ 1076 г., но и въ Сборникѣ 1073 г. Впрочемъ это начертаніе не есть признакъ Русскаго правописанія; ибо въ другихъ Русскихъ памятникахъ, до XV вѣка исключительно, пишется ъı.—Знакъ ꙑ вѣроятно возъимѣлъ начало у Сербовъ. Онъ употребляется въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ.

8. Г. Григоровичъ употребилъ два раза старинное слово *изводъ*, въ значеніи подлинника или списка. Замѣчаемъ это для тѣхъ читателей, которымъ слово *изводъ* можетъ показаться непонятнымъ. По Словарю Миклошича, изводъ ἀντίγραφον, exemplar. *Georg. Mon.*

II. Примѣчанія И. И. Срезневскаго.

9. Рукопись глаголитская, обозначенная В. И. Григоровичемъ подъ № 1, глаголита графа Клоца, состоитъ только изъ четырнадцати листовъ, изъ которыхъ два первыхъ заключаютъ въ себѣ безъ начала и конца слово св. Іоанна Златоустаго «на врьбницѫ», а остальные двѣнадцать: а) конецъ слова св. Іоанна Златоустаго въ великій четвергъ; б) все слово его «въ великѫѭ параскевьниѭ и с) начало слова св. Епифанія «о погребені тѣла господнѣ». Такое содержаніе уцѣлѣвшихъ листковъ этой замѣчательной рукописи напоминаетъ близко содержаніе другаго замѣчательнаго памятника, означеннаго Гр-емъ между кирилловскими подъ № 7, т. е. такъ называемой Супрасльской рукописи, гдѣ кромѣ житій святыхъ съ 5 по 31 Марта, заключаются, вмѣстѣ съ словами св. Іоанна Златоустаго, одно слово Кесарійскаго архіепископа Василія, одно—патріарха Фотія и одно—архіепископа Кипрскаго Эпифанія. Можно подумать, что и глаголита графа Клоца есть отры-

вокъ изъ такого же соборника на Мартъ мѣсяцъ, какимъ представляется и Супрасльская рукопись, тоже оставшаяся безъ начала, безъ конца и безъ многихъ листовъ въ серединѣ. Тѣмъ легче такъ думать, что изъ четырехъ статей глаголиты Клоца три находятся въ Супрасльской рукописи и помѣщены въ одинаковомъ порядкѣ. Не достаетъ только слова «въ великую параскевьнѭ», начинающагося со словъ: «Велика оубо есть тваръ ибо отъ небъітьѣ въ бъітье бмь призъвана». Вмѣсто этого, въ слѣдъ за словомъ въ великій четвергъ помѣщено другое, на тотъ же день, того-же св. Іоанна и потомъ его же слово: «въ свѧтыи пѧтъкъ», начинающееся со словъ: «Коньча сѧ оубо алчьбъныи троудъ; коньча же сѧ крьстомъ». Переводы словъ Св. Іоанна Златоустаго и Св. Эпифанія въ обѣихъ рукописяхъ очень отличны. Все это будетъ предметомъ особеннаго разсмотрѣнія.

10. Ватиканское Евангеліе глаголическое, довольно подробно разсмотрѣнное Копитаромъ (какъ было указано въ статьѣ I, въ примѣчаніи), достойно обратить на себя вниманіе по смѣшенію разныхъ признаковъ и нѣкоторыхъ формъ словообразованія важныхъ по древности. Въ дополненіе къ тому, что читатель найдетъ у Копитара, привожу отрывокъ (Іоан. XIX).

(38:) Въно проси Іса у пилата іосифъ иже ѡтъ аримаѳеѧ. сыи ученікъ Ісвъ. таімъ же за страхъ июдеіскъ. да възметъ тѣло исво. (39:) приде ж і нікодим. прішедъи къ исви нощіѭ прѣжде несъи съмѣшениѐ. змѵрно и алгóино ѣко и литръ съто. (40:) приѧсте же тѣло исво. и обисте е ризами. съ ароматъи ѣко же объичаи есть июдомъ погрѣбати. (41:) бѣ же на мѣстѣ иде ж и распѧсѧ вrътъ и въ вrътѣ гробъ новъ въ немъ же николи же никто же не бѣ положенъ. (42:) ту же за параскевгиѭ іюдеискѫ ѣко близъ бѣ гробъ положисте иса.

Сравнивъ съ чтеніемъ Остромировымъ, наблюдатель замѣтитъ, кромѣ вставки слова: «іса» въ первой фразѣ и пропуска конца 38 стиха: «и повѣлѣ пилатъ приде же и вꙁѧ тѣло ıс̃ово»: 1) таімъ — вмѣсто — таинъ (κεκρυμμένος), за страхъ — вмѣсто — страха ради (διὰ τὸν φόβον), връть — вмѣсто — вьртьпъ (κῆπος); 2) приѧсте, обисте, положисте — вмѣсто — приѩста, обиста, положиста (Прош. двойст. 3-е л.); расп'ѩсѧ — вмѣсто — распѧшѧ (Прош. множ. 3-е л.); бѣ — вмѣсто — бѣаше (ἦν).

11. Глаголитское Евангеліе, хранящееся у В. И. Григоровича, до сихъ поръ остается совершенно неизвѣстнымъ. Вотъ отрывокъ изъ него:

— Се ізіде сѣѩі сѣатъ. и бънстъ егда сѣаше ова падѫ на пѫті и прідѫ птіцѧ і позобашѧ ѣ. а дроугое паде на каменьнѣемь иде же не імѣ земля мъногъи и абье прозѧбе зане не імѣаше глѫбінъи земьнъиѩ. слъньцоу же въсіѣвъшю прісвѧде. и зане не імѣше кореніѣ оусъше. и дрогое паде въ тръніі и вьзіде тръніе і пдаві е і плода не дастъ. и дроугое падъ на земі добрѣ и даѣше плодъ въсходѧ і растъи. и пріплоді ово трідесѧті ово ѯ̃ ово съто. и гл̃аше имѣѩі оуші слъішѣті да слъишітъ.

По одному этому отрывку можно судить о древности языка а слѣдовательно и о важности этой рукописи. Между прочимъ замѣтимъ здѣсь особенную форму прошедшаго простаго: ова падѫ (— αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν), и прідѫ птіцѧ (καὶ ἦλθεν τὰ πετεινά).

12. Одинъ листокъ глаголическаго Евангелія В. И. Григоровича изданъ г. Миклошичемъ. Не повторяя здѣсь текста, отмѣчу то, что мнѣ кажется болѣе любопытнымъ:

— въ фонетическомъ отношеніи: ъ и ь безъ различія (пронъзж и пропьни; цѣсаръ, *а род:* цѣсарѣ, *а не* цѣсара; ваше); — вмѣсто ъ въ 3-мъ лицѣ един. ч. употреблено разъ ј (прѣдастј і імъ); — ђ въ словѣ: параскевьђіі, — *с* и *ш* употреблены равносильно въ 3-мъ лицѣ прошедшаго простаго: пріѩсѧ, протасѧ и сътворишѧ, меташѧ; — *т* вмѣсто *ѳ* (літостротѣ, гаввата, голгота).

— въ отношеніи грам. формъ: — 1-е лице множ. повелит. накл: не прѣдерѣмъ его, нъ метѣмъ жрѣбі, комоу бѫдетъ; особенное образованіе прошедшаго простаго: вѣсѧ (=вѣдошѧ), чисѧ (=чьтошѧ), какъ и въ Ватиканскомъ: чисѧ, съблюсѧ (=съблюдошѧ), нѣсѧ (=несошѧ), ѡтврѣсѧ (=отъврьзошѧ).

Изъ словъ замѣтимъ *часъ* въ смыслѣ времени вообще или дня: отъ того часа (ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας) = Остр: отъ того дьне.

Текстъ впрочемъ тотъ же что и Остромировъ, за исключеніемъ очень незначительныхъ отклоненій:

Для образца привожу стихи 21 — 24 (Іоан. XIX), которыхъ нѣтъ въ Остр. Е:

— глаголахѫ же пілатові архіереі іюдеісціі. не пиши цѣсаръ іюдеіскъ. нъ ѣко самъ рече цѣсаръ есмь іюдеіскъ. отъвѣшта пілатъ. еже писахъ писахъ. воіні же егда пропѧсѧ ісоуса пріѩсѧ різы его. и сътворішѧ четырі части комоужьдо воіноу часть і хітонъ. бѣ же хітонъ нешьвенъ. съ връхоу истъканъ вьсь. рѣшѧ же къ себѣ не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмъ жрѣбі комоу бѫдетъ. да събѫдѫться кънігы глаголѭштаѩ. раздѣлішѧ себѣ ризы моѩ· и о матізмъ моі меташѧ жрѣбіѩ. воіни же оубо сі сътворішѧ.

(Изъ 3-го выпуска 4-го тома Извѣстій II Отдѣленія Академіи Наукъ).

IV.

О ГЛАГОЛИТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Записка И. И. Срезневскаго.

Письменность глаголитская, поражающая особенностью своихъ письменъ, почти несходныхъ ни съ какими другими, когда-то бывшая въ большомъ ходу у Славянъ, а теперь доживающая свою жизнь въ нѣсколькихъ бѣдныхъ монастыряхъ Адріатическаго поморья, начинаетъ вновь пробуждать все болѣе любознательность ученыхъ и подавать надежды на разъясненіе нѣкоторыхъ темныхъ вопросовъ древностей Славянскихъ.

До тридцатыхъ годовъ нашего столѣтія было въ виду такъ мало вѣрныхъ данныхъ о древности глаголицы, что ученымъ удобнѣе было отвергать ихъ цѣнность, чѣмъ на основаніи ихъ однихъ защищать эту древность. Такъ и Добровскій рѣшилъ, что глагольскія письмена не древнѣе XIII вѣка, что онѣ изобрѣтены въ Далмаціи для поддержанія Славянской литургіи, и съ этою цѣлію приписаны св. Іерониму, — и его мнѣніе принято было почти единодушно.

Только со времени открытія глагольскаго сборника, извѣстнаго теперь подъ названіемъ Glagolita Clozianus (стр. 7, 10, 31), открылась необходимость усумниться въ этомъ рѣшеніи. Копитаръ, издавая рукопись графа Клоца, представилъ новое переслѣдованіе вопроса и столь рѣзкое, что для многихъ казалось уже невозможнымъ остаться при прежнихъ убѣжденіяхъ. Glagolita Clozianus, по примѣтамъ языка и написанія, оказалась не новѣе древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ, не новѣе XI вѣка. Глаголическій букварь, находящійся въ одной изъ латинскихъ рукописей Парижской библютеки (№ 2340) X — XI вѣка, и названный тамъ Abecenarium Bulgaricum, представляя вообще тѣ же формы буквъ глагольскихъ, какъ въ рукописи графа Клоца, при очевидномъ отличіи языка ея отъ языка глаголитскихъ рукописей Далматскихъ, заставилъ думать, что родина глаголицы — не Далмація; а употребленіе буквъ глагольскихъ въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ и очевидность того, что нѣкоторыя изъ нихъ переписаны съ глагольскихъ, привели Копитара къ заключенію, что не только обѣ азбуки были у Славянъ въ одинаковомъ употребленіи издревле, но что глаголическая даже древнѣе кирилловской, какъ домашняя Славянская, между тѣмъ какъ кириллица заимствована отъ Грековъ.

Этотъ послѣдній выводъ былъ слишкомъ рѣзокъ, и произволенъ, а потому возбудилъ сомнѣнія ко всему мнѣнію Копитара.

Изъ изслѣдованій, сдѣланныхъ въ слѣдствіе разсужденій Копитара, важнѣе всѣхъ другихъ изслѣдованіе проф. Прейса (Журн. Мин. Нар. Просв. 1843. № 3. Отд. II. стр. 184—238). «Доказательства, приводимыя Копитаромъ — по его мнѣнію — не устраняютъ всѣхъ трудностей вопроса. Многое даже говоритъ не въ пользу его мнѣнія: — а) Глагольскія письмена могли быть извѣстны въ Болгаріи. Дѣйствительно, осо-

бенности нѣкоторыхъ кирилловскихъ памятниковъ, грамматическія и лексическія, едва ли объяснимы, если не примемъ, что сіи рукописи списаны съ глагольскихъ подлинниковъ. Не вѣроятно однако же, чтобъ глагольскія письмена были общеупотребительны въ сей странѣ. Глагольскія буквы, находимыя въ кирилловскихъ памятникахъ, еще не рѣшаютъ дѣла: это могло быть затѣею, прихотью писцовъ. Въ кирилловскихъ памятникахъ встрѣчаются буквы и совершенно неизвѣстнаго происхожденія; въ глагольскихъ рукописяхъ нерѣдко заглавныя литеры заимствованы изъ Латинскаго алфавита, не безъизвѣстны и кирилловскія; послѣднія встрѣчаются и въ древне-Чешскихъ кодексахъ Латинскаго письма. Предположеніе объ общеупотребительности глагольскихъ письменъ не только въ Далмаціи, но и въ Болгаріи, рождаетъ вопросъ: на что было Кириллу изобрѣтать новый алфавитъ, который, какъ всякая новизна, могъ только быть новымъ препятствіемъ для первоучителей въ ихъ великомъ начинаніи? Болгаре не были друзьями Грековъ, и не смотря на то, они жертвуютъ своимъ роднымъ и принимаютъ чужое! Въ Далмаціи также оставляютъ Славянскую (глагольскую) грамоту и начинаютъ писать «gotticis litteris a quodam Methodio haeretico repertis!» Далмація еще опомнилась и возвратилась къ старому алфавиту; но Болгарія осталась при новомъ, такъ что въ сотняхъ списковъ, сохранившихся въ Россіи, Сербіи и т. д. не нашлось еще ни одного глагольскаго кодекса, писаннаго въ сей странѣ. Возразятъ: многіе изъ извѣстныхъ глагольскихъ списковъ могли быть писаны въ Болгаріи. Именно противъ этого и говорятъ извѣстные глагольскіе памятники; ибо они въ уклоненіяхъ своихъ отъ условнаго языка (Церковно-Славянскаго) ведутъ насъ прямо въ отечество ихъ — въ приморскую Кроацію. — 6) Важное дока-

зательство, которое представляетъ Парижскій кодексъ, «Abecenarium Bulgaricum» очевидно указываетъ на Болгарію. При всемъ томъ позволено еще сдѣлать вопросъ: не равнозначительно-ли abecenarium Bulgaricum нашему тарабарская грамота? Имя Болгарина, со времени перваго крестоваго похода, употребляемо было, именно Французами, въ самомъ невыгодномъ значеніи. Сверхъ того свидѣтельство неизвѣстнаго иностранца имѣетъ сильнаго противника—живое, народное употребленіе. Въ Далмаціи глагольскій алфавитъ называется именно Хорватскимъ. Лѣтопись Діоклейца (около 1161 года) была писана этимъ «Хръвацкимъ писмом» и въ послѣдствіи переписана Латинскими буквами (Palacký, Italieniche Reise. стр. 69).— в) Мнихъ Храбръ, Болгаринъ, говоритъ о письменахъ, бывшихъ въ употребленіи у Славянъ до временъ Кирилла, — и ни слова о глагольскихъ письменахъ. Подъ именемъ «чрьтъ» и «рѣзъ» нельзя ихъ разумѣть: Гриммъ справедливо замѣтилъ, что глагольскія буквы болѣе походятъ на живопись, нежели на простыя начертанія, что онѣ скорѣе произведенія кисти, нежели рѣзца. — г) Копитаръ полагаетъ, что глагольскій алфавитъ есть Славянскій, между тѣмъ какъ кирилловскій есть Греко-Славянскій. На чемъ основано это мнѣніе, мнѣ неизвѣстно. Во всякомъ случаѣ, противъ этого положенія говоритъ слѣдующее:—Нужны ли были Славянскому алфавиту ѕ, ω, ѵ, два *и* (і, и), помѣщенныя въ азбукѣ глагольской? Глагольская фигура буквы *ф* не есть ли Греческая? Буква *оу* не есть ли Греческая комбинація? Нужно ли было Болгарину изобрѣтать знакъ, въ которомъ его нарѣчіе не нуждается,—*j*, необходимый Хорватскому діалекту? Глагольское *щ* есть точная копія съ кирилловскаго *щ*. — Изъ этого, если не ошибаюсь, ясно слѣдуетъ, какъ несправедливо называть глагольскій алфавитъ

Славянскимъ, между тѣмъ какъ онъ въ тѣхъ же пунктахъ Греческій, въ которыхъ и кирилловскій. Очевидно также, что сей послѣдній былъ образцомъ перваго. — d) Въ доказательство древности глагольскаго алфавита Копитаръ приводитъ и филологическія особенности Клоцевой рукописи. Не входя въ подробности его доказательствъ, замѣчу только то́, что не можетъ быть предметомъ спора: Клоцева рукопись списана Далматинцемъ съ Болгарскаго подлинника, въ которомъ уже встрѣчалось смѣшеніе ѫ и ѧ, ъ и ь, замѣна сихъ послѣднихъ буквами *о* и *е* и пр. Эти особенности кодекса едва ли говорятъ въ пользу Копитара. — е) Наконецъ не должно выпускать изъ виду важнѣйшаго обстоятельства: въ самой Далмаціи до XIII столѣтія нѣтъ ни слова о глагольскомъ алфавитѣ, между тѣмъ какъ употребленіе кирилловскихъ письменъ въ сей странѣ внѣ всякаго сомнѣнія: событія 925 и 1056 годовъ неопровержимо свидѣтельствуютъ о томъ. — *До новыхъ открытій* — заключаетъ Прейсъ — можно съ вѣроятностію принять слѣдующія положенія: — Современное употребленіе въ Болгаріи двухъ алфавитовъ, глагольскаго и кирилловскаго, подвержено сильному сомнѣнію. Еще менѣе имѣемъ причинъ думать, что первый древнѣе послѣдняго. До запрещенія Кирилло-Славянской литургіи въ Далмаціи не было надобности изобрѣтать новый алфавитъ: эта необходимость могла родиться около 925 года. По всѣмъ примѣтамъ видно, что родина глагольскихъ письменъ есть приморская Кроація, и что по всей справедливости имъ принадлежитъ названіе «Хорватскаго письма». Греко-Славянскій алфавитъ св. Кирилла служилъ образцемъ для составителя глагольскихъ письменъ: этого еще не опровергли защитники ихъ древности. Они побѣдятъ, если докажутъ, что древній составъ глагольскаго алфавита совершенно преобразовался со времени по

явленія кирилловскаго алфавита, такъ что нынѣ только въ немногихъ буквахъ сохранилась память глагольскаго первообраза».

Таково было мнѣніе Прейса. Теперь уже нельзя сказать, что оно совершенно справедливо; но вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя опровергнуть и того, что оно объяснило темный вопросъ, вѣрной постановкой фактовъ, къ нему относящихся, и безпристрастнымъ ихъ соображеніемъ. Прейсъ первый послѣ Добровскаго остался вѣренъ всѣмъ фактамъ ему извѣстнымъ, и не позволилъ въ выводахъ натяжки и увлеченія. Замѣтимъ при этомъ, что Прейсъ высказывалъ свое убѣжденіе какъ временное, ожидающее себѣ подтвержденія или пораженія отъ «новыхъ открытій».

Эти открытія дѣйствительно сдѣланы. Профессору Григоровичу удалось открыть нѣсколько рукописей глагольскихъ, по языку столь же древнихъ, какъ и сборникъ графа Клоца, и такъ же писанныхъ: эти открытія доказали, что глаголиты въ свое время были хорошо знакомы съ древнимъ языкомъ, какъ съ языкомъ еще живымъ. Столь же важно было открытіе архимандрита Порфирія, отыскавшаго въ Иверскомъ монастырѣ Аѳонской горы сдѣлку Іоанна Ивера основателя этого монастыря съ жителями кастро Эриссо о земляхъ монастырскихъ 6490 = 982 года. На этомъ актѣ подписался «Гиоргіи», попъ изъ упомянутаго кастра — глагольскими буквами. При этомъ арх. Порфирій, описывая этотъ актъ, замѣтилъ, что уже въ хрисовулѣ царей Василія и Константина (960 г.) упомянуто о поселеніи въ кастрѣ Эриссо «склавовъ Бо́лгаръ» (Ж. Мин. Нар. Пр. 1847. № 7. Отд. II. стр. 52, 53 и 38). Послѣ этого открытія нельзя уже было сомнѣваться, что глагольская письменность не позже X вѣка. Этого впрочемъ не оспоривалъ рѣшительно и Прейсъ, обращая вниманіе на 925 годъ. Но не ранѣе ли она X вѣка, не ранѣе ли кирилловской?

Въ своемъ опытѣ «Древнія письмена Славянскія» (1848), разсматривая этотъ вопросъ, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства:

— Большая часть глагольскихъ буквъ по своей формѣ, отличается не только отъ кирилловскихъ, но и отъ другихъ извѣстныхъ. Сходны съ кирилловскими: *д*, *л*, *м*, *ѫ*, *ф*, *ш*. Иныя отличны только положеніемъ или опущеніемъ нѣкоторыхъ чертъ, между тѣмъ какъ главное очертаніе остается тоже; таковы: *е* (э), *ж* (Ӝ), *о* (ω), *к*, *т*. Иныя похожи на наши скорописныя; таковы *в* (срав. стар. п), *ю*. Иныя, будучи сходны по формѣ, имѣютъ другое значеніе: ѧ употреблено вмѣсто *ѣ*; є вмѣсто ѧ; ъ вмѣсто *р*.

— Подборъ буквъ тотъ же: отличены между прочимъ и ѕ отъ *з*, ω отъ *о*; недостаетъ впрочемъ ѯ, ѱ. Прибавленъ особенный знакъ для ј (=и, ı: смиј, сiје вмѣсто смии, сиѥ), который занимаетъ и мѣсто Старослав. *жд* и мягко выговариваемаго *г* (ројство, анјелъ вмѣсто рождьство, ангелъ).

— Порядокъ буквъ также одинаковъ, какъ можно видѣть между прочимъ изъ ихъ примѣненія къ употребленію цифирному. Разница только въ томъ, что въ кириллицѣ взяты для цифръ почти исключительно буквы Греческія, а въ глаголицѣ всѣ въ подрядъ.

— Характеръ правописанія также одинъ и тóтъ же. Сложныя буквы сложены почти одинаково: *оу* изъ *о* и *у* или изъ *о* и *о*; *щ* изъ *ш* и *т*, ы изъ ь и *и*; ѭ изъ *и* (?) и ѧ; а ѩ изъ *е* и ѧ. Замѣчательно, что и для ѫ употребленъ сложный знакъ — изъ *о* и ѧ.

Изъ этого сравненія глаголицы съ кириллицей становится ясно, что она, въ томъ видѣ какъ извѣстна изъ памятниковъ, въ общемъ своемъ составѣ составлена по образцу кирилловской.

То, въ чемъ она отличается отъ кириллицы, только подтверждаетъ, что она позже кириллицы: не лишившись ничего изъ существенныхъ частей кириллицы, она или дополнена по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, или по этимъ же требованіямъ нѣсколько измѣнена. Все это можно сказать, разсматривая общій составъ глаголицы, а не каждую букву отдѣльно, изъ которыхъ многія, будучи отличны отъ всѣхъ извѣстныхъ, могли быть изобрѣтены во всякое время.

Относительно Далматскаго или Хорватскаго происхожденія глаголицы я позволилъ себѣ слѣдующія замѣчанія: 1) Въ рукописяхъ глагольскихъ видно вліяніе Хорватскаго нарѣчія, и глаголица утвердилась въ послѣдствіи у однихъ Хорватовъ: это значитъ, что глаголица была и тамъ примѣняема къ потребностямъ мѣстныхъ нарѣчій, и что случай помогъ ей утвердиться у Хорватовъ, а не то, что она у нихъ первоначально изобрѣтена. Въ древнихъ рукописяхъ глагольскихъ замѣтно и вліяніе Болгарскаго нарѣчія; слѣдовательно она была употребляема и въ Болгаріи. 2) Примѣнена въ Далмаціи она могла быть, какъ слѣдствіе Славянскаго богослуженія, въ X, XI, XII, XIII вѣкѣ; но когда именно, этого нельзя рѣшить силой одного предположенія, — и прежде этого должна была быть примѣнена въ Болгаріи, какъ можно заключать, судя по тому что въ Далмаціи является позже.

Соображая всѣ данныя и мнѣнія о глаголицѣ нельзя не придти къ заключенію, что она есть явленіе IX — X вѣка, послѣдовавшее за появленіемъ кириллицы; но вопросъ — гдѣ именно и по какому случаю она получила начало и первоначально вошла въ употребленіе? — требуетъ еще разысканій. Не позволя себѣ взяться за его рѣшеніе, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства; 1) Древнѣйшій глаголическій

памятникъ есть подпись Болгарина. 2) Въ древнѣйшемъ спискѣ глагольской азбуки она названа Болгарской: Abecenarium Bulgaricum. 3) Буквы глаголическія встрѣчаются въ тѣхъ памятникахъ, на которыхъ есть слѣды вліянія Болгарскаго нарѣчія. 4) Языкъ древнихъ глагольскихъ памятниковъ есть Старославянскій съ измѣненіями Болгарскими. На основаніи всего этого можно надѣяться придти къ открытію доказательствъ Болгарскаго происхожденія глаголицы.

Къ этому я прибавилъ вопросъ: не могла ли глаголица быть изобрѣтена въ Болгаріи какимъ нибудь сектаторомъ, противившимся ученію Кирилла? Отвѣчать на этотъ вопросъ отрицательно — думалъ я — пока нельзя въ такой же мѣрѣ, какъ и отвѣчать положительно; слѣдовательно вопросъ возможенъ. (Древнія письмена Славянскія. 1848. стр. 23—25 и 30—32).

Въ то же время высказалъ свое мнѣніе о началѣ глагольской письменности и профессоръ В. И. Григоровичъ — въ одномъ изъ засѣданій Казанскаго Общества Любителей Отечественной Словесности. Вотъ какъ это мнѣніе передано въ Казанскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ: — «Другой замѣчательный фактъ, хотя и извѣстный уже Русскимъ ученымъ, о Кириллѣ и Меѳодіи находится въ ихъ Житіи, которое г. Григоровичъ списалъ въ Рыльскомъ монастырѣ, находящемся въ Болгаріи, въ Доспатскихъ горахъ. Въ этомъ Житіи сказано, что св. Кириллъ нашелъ въ Херсонѣ уже готовый переводъ Св. Писанія на Русскомъ языкѣ, и встрѣтилъ человѣка, умѣвшаго читать этотъ переводъ *). Это свѣдѣніе впрочемъ ни мало не даетъ повода къ уменьшенію заслуги св. Кирилла и Меѳодія, и не опровер-

*) Это мѣсто напечатано въ Извѣстіяхъ. I. стр. 295.

гаетъ того, что они были изобрѣтателями Славянскихъ письменъ; потому что такой переводъ хотя и могъ существовать, однако жь онъ могъ быть писанъ и Греческими буквами. Принимая же въ соображеніе, что Кириллъ самъ не умѣлъ читать этого перевода—что было бы возможно ему сдѣлать при Греческой транскрипціи—можно предполагать, что этотъ переводъ былъ писанъ глагольскими письменами. А въ такомъ случаѣ древность глаголицы передъ кириллицею будетъ несомнѣнна, если докажется достовѣрность этого сказанія о переводѣ св. Писанія, встрѣченномъ Кирилломъ въ Херсонѣ.»

Недосказанное, въ краткомъ извѣстіи о мнѣніи нашего достойнаго ученаго, досказано имъ самимъ въ чтеніи о древней письменности Славянъ, вышедшемъ въ № 3 Журн. Мин. Нар. Просв. за этотъ (1852) годъ. Здѣсь представляется извлеченіе изъ этого чтенія въ собственныхъ выраженіяхъ автора:

— «Подъ именемъ глаголиты давно была извѣстна въ приморской Хорватіи письменность Славянская, которая, на основаніи дозволенія папы Иннокентія, въ 1248 году, признана церковною и въ послѣдствіи примѣнена была къ гражданскимъ дѣламъ. Въ рукописяхъ глаголита извѣстна была съ XIII и XIV столѣтій, а въ печати появилась она въ 1483 году. Только потому, что на мѣстѣ ея настоящаго употребленія изобрѣтеніе ея приписывается св. Іерониму, І. Добровскій, опровергая, на основаніи упомянутыхъ признаковъ языка, ея Іеронимовское происхожденіе, предположилъ, что глаголита изобрѣтена Римскокатолическими монахами въ XIII ст. съ цѣлію вытѣснить этимъ нововведеніемъ кирилловскую письменность. Это мнѣніе господствовало до 1836 года, когда Копитаръ изданіемъ нѣсколькихъ глаголитскихъ листовъ доказалъ, что есть глаголита съ признаками древнѣйшаго Церковно-Славянскаго языка. Въ

ученомъ разсужденіи Копитаръ развивалъ мнѣніе, что глаголита, можетъ быть, древнѣе и ни въ какомъ случаѣ не позже кириллицы. — Такое предположеніе требовало доказательствъ и со стороны языка и со стороны внѣшнихъ обстоятельствъ. Такъ какъ тѣ и другія сами собою трудно представляются, то древность глаголиты не нашла защитниковъ. Лучшіе наши филологи предпріяли даже ослабить предположеніе Копитара. Покойный проф. Прейсъ выразился объ ней такъ, что подозрѣніе Добровскаго остается въ своей силѣ, но однако жь измѣняется въ томъ смыслѣ, что глаголита, имѣя родиною Хорватію и бывъ позже кириллицы, слѣдовала только сперва древнѣйшимъ кирилловскимъ памятникамъ, а послѣ уже сблизилась съ народнымъ выговоромъ. Проф. И. И. Срезневскій, доказавъ, что она дѣйствительно древня, тѣмъ не менѣе почитаетъ ее позже кириллицы.

«Сообразивъ результаты, найденные замѣчательными трудами сихъ ученыхъ, сообщу теперь рядъ свѣдѣній, могущихъ показать ея отношеніе къ кириллицѣ и ея распространеніе, и затѣмъ приведу свое заключеніе.

1) Сперва о формѣ знаковъ глаголиты. Очевидно, что изображеніе ея не могло возникнуть при одномъ знакомствѣ съ Греческимъ или Латинскимъ алфавитами: ея изображеніе, если дѣйствительно оно неумышленно сдѣлано кудрявымъ, должно стоять въ связи еще съ какими-либо другими алфавитами. Послѣ сличенія ея съ разными, возникшими на Востокѣ, начертаніями буквъ, достойнымъ вниманія почитаю, что на геммахъ встрѣчаются знаки, совершенно отвѣчающіе глаголитскимъ буквамъ: а, в, е, и по формѣ и по значенію. Знаки, находимые на геммахъ, имѣютъ еще то общее съ глаголитскими буквами, что часто подобно имъ оканчиваются кружками. Сходство это

можно повѣрить по сочиненію Монфокона: «Palaeographia Graeca, гдѣ упомянутые знаки приписаны гностикамъ. Съ начертаніемъ Греческихъ буквъ имѣютъ сходство глаголитскія начертанія буквъ: *б*, *д*, *л*, *м*, *т*, ф, ω. Это сообразованіе съ Греческимъ или, пожалуй, съ Латинскимъ алфавитомъ не можетъ еще ничего доказать ни въ пользу, ни противъ древности глаголиты: ибо съ одинаковою достовѣрностію можно назначить ей раннее или позднѣйшее время *). — Замѣчательно еще, что знаки глаголитскихъ буквъ *б* и *з* весьма схожи съ Самаритянскими по Скалигерову алфавиту.

2) Важнѣе гораздо вопросъ, какъ относится глаголита къ кириллицѣ. Замѣчательно, что нѣкоторые, чисто Славянскіе звуки выражены въ глаголитѣ и кириллицѣ одинаковыми знаками. Какой же алфавитъ заимствовалъ у другаго эти знаки? Професс. Прейсъ и Срезневскій полагаютъ, что заимствовала глаголита. Глаголитскіе знаки буквъ: ь, ж, ш, ъ, похожи на кирилловскіе. Пока нѣтъ достовѣрныхъ указаній въ пользу того или другаго алфавита, позволяю себѣ думать, что гораздо достовѣрнѣе пополненіе кириллицы глаголитскими знаками, и то безъ всякаго соблюденія одинаковости значенія. Доказательствомъ почитаю то, что въ древнихъ названіяхъ буквъ: азъ, боукы и проч. нѣкоторыя названія получаютъ поясненіе изъ примѣненія къ глаголитскимъ. Такъ ь (ерь) названъ по глаголитской буквѣ ь (р); также, кажется мнѣ, ѣ названо (ять) потому, что составлено изъ глаголитскаго ✝ (а) и ь въ значеніи, данномъ этой послѣдней въ кирилловской азбукѣ (і? е?). Въ нѣ-

*) См. Palaeographia Graeca стр. 336. Ср. также Коппа: Palaeographia т. IV, стр. 22, гдѣ буква *м* совершенно одинакова съ глаголитскою. Знаки символическіе на геммахъ многочисленны. Дюканжъ, по Кляшету, считаетъ ихъ до 400.

которыхъ кирилловскихъ рукописяхъ встрѣчается знакъ ѧ вмѣсто ѧ, и этотъ знакъ явно сходствуетъ съ глаголитскимъ ѧ (ѣ).

3) Порядокъ буквъ глаголиты въ примѣненіи къ числамъ удержанъ безъ всякаго пропуска; по этому б = 2, г = 4, і = 20 и проч.

4) Уже давно замѣчено, что унціальныя (капительныя) буквы въ письмѣ древнѣе курсива. Примѣняя это къ глаголитѣ, достойнымъ почитаю примѣчанія, что въ кирилловскихъ рукописяхъ унціальныя буквы суть глаголитскія. Такъ въ Псалтыри Академика Погодина и въ рукописи словъ св. Григорія Богослова, что̀ въ Императорской Публичной Библіотекѣ.—Но и не отдѣльныя только буквы стали открываться: въ рукописяхъ Греческихъ и кирилловскихъ замѣчены глаголитскія вставки и приписки, доказывающія, что глаголита была обычнымъ письмомъ у большаго количества Славянъ. Такъ на хрисовулѣ монастыря Иверскаго глаголитская подпись попа Георгія принадлежитъ, по свидѣтельству Архим. Порфирія, X столѣтію. Въ рукописи Парижской Королевской Библіотеки алфавитъ глаголитскій, названный abecenarium Bulgaricum, принадлежитъ къ XI или XII столѣтію. А. Х. Востоковъ (или А. В. Горскій) въ кирилловской рукописи Пророковъ, списанной въ XV ст. съ другой древнѣйшей, нашелъ одно слово глаголитское. Въ рукописи Псалтыри, хранящейся въ Болоніи, Копитаръ нашелъ строку. Замѣчательно, что эта рукопись писана въ Охридѣ.—Мнѣ посчастливилось открыть въ Охридѣ кирилловскую рукопись Апостола, которую почитаю примѣчательнѣйшею изъ доселѣ извѣстныхъ. Въ немъ двѣ страницы писаны въ половину по кирилловски и по глаголитски и попадаются слова и буквы глаголитскія. Наконецъ, въ прошломъ 1849 году Академику Погодину доставлены листки пергаминной рукописи какого-то

поученія, въ которой кирилловскій текстъ съ явными признаками *Русской рецензіи* испещренъ глаголитскими буквами.

5) Къ этимъ замѣчаніямъ прибавлю еще и то, что стертые кодексы т. е. палимпсесты могутъ нѣсколько доказывать древность стертаго письма. Я имѣю одинъ обращикъ палимпсеста: эта рукопись, мнѣ принадлежащая, найдена въ Боянѣ, близъ города Софіи. Кирилловскій текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензіи написанъ на тщательно стертомъ глаголитскомъ письмѣ. Кромѣ унціальныхъ буквъ, сохранилась одна строка, по которой заключаю, что языкъ глаголиты древнѣйшій.

6) Памятниковъ глаголиты болѣе полныхъ очень мало. Доселѣ было извѣстно только два: одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у Барона Клоца. На Святой Горѣ мнѣ удалось видѣть третій, который и описалъ я въ «Очеркѣ путешествія» *). Тамъ же пріобрѣлъ я еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ этотъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію, нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки; можно только съ достовѣрностію утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что Славянинъ, поправлявшій, былъ Сербъ.— Эти четыре памятника — единственные, извѣстные въ Европѣ. По содержанію, они всѣ духовные, именно: Ватиканскій, Святогорскій и мой — Евангелія, Клоціевъ — Слова Греческихъ Отцевъ Церкви. — Во время путешествія, старался я также

*) Очеркъ путешествія по Европейской Турціи. В. Григоровича. Казань. 1848. стр. 67—70. Объ этой рукописи не упомянуто въ обозрѣніи описанныхъ рукописей, представленномъ въ моей вступительной запискѣ къ Изслѣдованіямъ о Старославянской литературѣ. *Редакт.*

пріобрѣсти свѣдѣнія о распространеніи глаголиты въ южныхъ земляхъ. Поиски мои вознаграждены открытіемъ слѣдовъ ея на главныхъ мѣстахъ того края. Такъ въ Солунѣ видѣлъ я у Консула Михановича листокъ Евангелія изъ Св. Горы, и листокъ Посланій Апостольскихъ, кажется, изъ Скопіи; въ Охридѣ и въ монастырѣ св. Іоанна Рыльскаго самъ я нашелъ листъ Евангелія и куски какого-то поученія. Всѣ сіи отрывки, судя по языку и формѣ буквъ, принадлежатъ къ древнѣйшему періоду Славянской письменности.—Слѣды памятниковъ глаголиты на мѣстахъ, достопамятныхъ въ исторіи просвѣщенія Славянъ, приводятъ къ заключенію какъ о широкомъ распространеніи глаголиты, такъ и о связи ея съ тѣми мѣстами.

7) Однимъ изъ нашихъ ученыхъ замѣчено было, что такъ-называемыя глаголитскія древнія рукописи могли быть позже переписаны съ такихъ же кирилловскихъ. Въ подтвержденіе сего замѣчанія не знаю ни одного памятника. Напротивъ, доказательства того, что кирилловскія рукописи могли быть переписаны съ глаголиты, становятся болѣе и болѣе неоспоримыми. Професс. Горскій и Срезневскій нашли нѣкоторые признаки глаголитскаго подлинника въ рукописи кирилловской, заключающей въ себѣ сочиненіе монаха Храбра. Мнѣ кажется, что и находящіяся у меня двѣ рукописи, Апостола и Парамейника, переписаны съ глаголиты. Первая рукопись есть та самая, о которой упомянуто подъ числомъ 4-мъ; другая найдена въ Хиландарѣ. Признаками ихъ переписки съ глаголиты почитаю постоянное употребленіе одного ъ вм. ъ и ь, частое смѣшеніе и, і, и частое употребленіе древнихъ формъ прошедшаго. Сверхъ того во второй рукописи постоянно знакъ ѧ замѣняетъ ѫ.—Это обстоятельство, равно какъ и предъидущее, дѣлаетъ весьма вѣроятнымъ, что глаголита была извѣстна у

Болгаръ, Сербовъ и Русскихъ; что съ нея или по ней списывали кирилловскія рукописи.

«Изложенныя замѣчанія нельзя почесть излишними, особенно если сообразить, что ясныхъ, удовлетворительныхъ доказательствъ ни о началѣ ни о судьбахъ глаголиты мы не имѣемъ. Даже самое названіе этой письменности — глаголита — не раньше стало извѣстно, какъ съ XIII столѣтія. — Поясненіе происхожденія и судьбы ея совершенно предоставлено предположеніямъ и соображеніямъ ученыхъ. Покойный проф. Прейсъ весьма остроумно сообразилъ событія церковной Хорватской исторіи и вывелъ отсюда заключеніе, что глаголита должна была необходимо возникнуть въ Адріатическомъ приморьи. Именно, соображая, что въ Далматіи Славянское Богослуженіе было преслѣдуемо съ X ст., и что тамъ св. Меѳодій былъ прозванъ даже еретикомъ, онъ заключилъ, что гоненіе могло быть направлено на кирилловскую письменность, вводящую Православіе, и что Славянскіе монахи устранили эту ненависть къ Славянскому Богослуженію изобрѣтеніемъ глаголитскихъ письменъ, освятивъ ихъ именемъ св. Іеронима. Но если допустимъ такое предположеніе, то спрашивается: почему же глаголита находится и въ другихъ мѣстахъ, почему ею писали въ Охридѣ, гдѣ былъ центръ Болгарской Іерархіи, и почему глаголита названа abecenarium Bulgaricum? Принявъ это во вниманіе, почитаю предположеніе это недостовѣрнымъ. — Проф. Срезневскій полагаетъ, что глаголита могла быть изобрѣтенною религіозными сектантами, которые дѣйствительно имѣли въ Болгаріи немаловажное значеніе. Тамъ съ X столѣтія господствовало ученіе Богумиловъ *), самое пагубное для просвѣщенія

*) Мнѣ впрочемъ не казалось и не кажется необходимымъ относить глаголиту къ числу нововведеній Богумиловъ, хотя abecenarium

Славянъ. Вѣроятно, этимъ сектантамъ проф. Срезневскій приписываетъ изобрѣтеніе глаголиты. Правдоподобность сего подтверждается, конечно, сходствомъ ея знаковъ съ знаками, находимыми на геммахъ. Но это сходство можетъ доказывать также и отдаленную древность глаголиты, происхожденіе ея еще до появленія Богумиловъ. Если Богумиламъ будемъ приписывать изобрѣтеніе глаголиты, то какъ объяснить то, что по глаголитски писаны такія сочиненія, которыхъ они не принимали? Извѣстно, что Богумилы отвергали ученіе Отцевъ Церкви и многія части Св. Писанія. Можно думать, что глаголита, возникнувъ еще до появленія ихъ секты, употреблема была крестившимися Славянами для цѣлей Православной Церкви и уже послѣ введенія кириллицы осталась за Богумилами. Допустивъ это, весьма вѣроятнымъ почитаю, что послѣдующія ея судьбы, особенно исчезаніе ея соединено было съ гоненіемъ этой секты. Сколько извѣстно, гоненіе началось въ XI стол., послѣ паденія Болгарскаго царства, и усилилось съ господствомъ Сербскимъ. Очень могло статься, что Бабуны (имѣю доказательства, что слово Бабунъ, употребляемое у Сербовъ—синонимъ слову Богумилъ), не покоряясь ни Греческому, ни Сербскому господству, удерживали для отличія древнюю письменность, чему нѣчто подобное было въ другихъ мѣстахъ. Подвергнувшись жестокому преслѣдованію, они черезъ сѣверную Македонію (Бабунскія горы) уходили въ Боснію и оттуда переселялись въ Хорватію. Здѣсь встрѣтили ихъ Римскокатолическіе миссіонеры. Вѣроятно, для удобнѣйшаго обращенія этихъ Ба-

---

Bulgaricum Парижской рукописи и можетъ быть считаемъ Богумильской азбукой, потому что подъ именемъ Bulgari извѣстны были во Франціи послѣдователи Богумила. Glossarium med. Latin. I. 139. Ср. Histoire et doctrine des Cathares ou Albigeois par *C. Schmidt*. Paris. 1849. II. стр. 282 и въ другихъ мѣстахъ. *Редакт.*

буновъ (называемыхъ здѣсь Patareni) папа Иннокентій дозволилъ имъ глаголитскую письменность, которая вскорѣ потеряла свое древнее значеніе.

«Сдѣлавъ такое предположеніе, для котораго можно привести нѣсколько историческихъ повѣрокъ, легко можно будетъ, какъ мнѣ кажется, согласить мнѣнія какъ о древности глаголиты, такъ и о широкомъ ея распространеніи и пояснить исчезаніе въ земляхъ Православныхъ и возниканіе ея въ земляхъ Приморско-Хорватскихъ.

«Представивъ свое предположеніе, все-же не рѣшаю вопроса: когда и гдѣ изобрѣтена была глаголита, и древнѣе ли она кириллицы. Сознаваясь въ безсиліи своемъ отвѣчать съ достовѣрностію, напоминаю о предположеніи Копитара. Ему между прочимъ казалось вѣроятнымъ, что глаголита уже существовала до Кирилла и Меѳодія. Вотъ слова его: Quod si quis dicat, glagoliticum alphabetum fuisse inventum jam ante s. Cyrillum, sed nondum adhibitum ad sacra, Cyrillum autem et Methodium scripsisse charactere graeco. Я сдѣлалъ бы это предположеніе утвердительнымъ положеніемъ и выразилъ бы его такъ: — Св. Кириллъ нашелъ глаголиту, а Меѳодій (вмѣстѣ съ Кирилломъ?) послѣ *обратилъ* ее и Греческій алфавитъ въ Славянскую азбуку (кирилловскую). — Удерживая это мнѣніе, могу подкрѣпить его выводами изъ слѣдующихъ свидѣтельствъ. Во-первыхъ, подвергаю суду ученыхъ слѣдующія слова изъ рукописи примѣчательнаго Апостола XII ст., упомянутаго подъ числ. 4: «Въ тожде днъ почи блаженъі ѡц҃ъ нашъ Меѳодие Архіпъ Моравескъ оучителъ Словѣнскоу ѧзъікоу иже прѣложи въскресна *сталъ ѱати* ѿ Гречьска въ Словѣнескъ ѧзыкъ. Писецъ, какъ замѣчено подъ № 4, зналъ глаголиту и кириллицу; употребивъ же два слова *преведе* и *ставлъ псати*,

даетъ замѣтить, что хотѣлъ выразить ими два понятія: преведе (съ Греческаго) и ставъ псати съ Греческаго. Въ подтвержденіе сего предположенія привожу слѣдующія свидѣтельства, заимствуемыя изъ древнихъ службъ свв. Кириллу и Меѳодію, находящихся у меня. Въ службѣ св. Кириллу нѣтъ и намека о томъ, чтобы онъ изобрѣлъ письмена. Напротивъ, въ службѣ св. Меѳодію въ самомъ началѣ сказано: — «Законъ благодати, наказателѣ стѧжавъ си, о̃тче Меѳодіе, тѣмъ оубо бысть свѧтымъ боуквамъ прѣмѫдръ *обратникъ* и прѣдаль еси своимъ людемъ и стадоу оученик ихъ, имиже чтѫще и пооучаѫщесѧ въ свѧтыѧ книгы благословѧть Господа». — Въ этомъ тропарѣ слово *обратникъ* заслуживаетъ особенное вниманіе. Ни въ лексиконахъ, ни въ рукописяхъ не нашелъ я, чтобы слово это могло означать обрѣтатель. Этимологія сего слова указываетъ на слово *обратити*, vertere: слѣдственно по смыслу тропаря выходитъ, что св. Меѳодій названъ *обратникъ* отъ обращенія Греческаго алфавита (и глаголитскаго?) въ Славянскій примѣненіемъ Греческихъ буквъ къ извѣстнымъ уже въ Славянскомъ языкѣ *). — Собразивъ эти обстоятельства, спрашиваю, не достовѣрно ли могу заключить, что Меѳодій *сталъ первый писать Греческими буквами Славянскій языкъ* **). — И такъ что же заключить о Кириллѣ? Скажу сперва, что св Кириллъ *не сталъ писать съ Греческаго*. Если это такъ, то остается заключить, что онъ писалъ особенными буквами. Послѣ такого заключенія съ большею достовѣрностію могу теперь

*) Слово *обратникъ* тогда только можно производить отъ слова *обрѣсти*, когда будетъ доказано, что это слово принадлежитъ къ весьма небольшому количеству тѣхъ, въ которыхъ *ѣ* замѣнено буквою *а* (напр. грахъ = грѣхъ).

**) Свидѣтельство легенды о св. Климентѣ, составленной уже позже не противорѣчитъ этому предположенію. Въ ней приписано св. Клименту то, что явно относится къ св. Меѳодію.

пользоваться извѣстіемъ Паннонскаго житія. «Обрѣть тоу Евангеліе и ѱалтырь *Роушкыми* писмены писано» и пр. Что же изъ сего слѣдуетъ? Мнѣ кажется, что нельзя нынѣ толковать это мѣсто иначе, какъ въ пользу глаголиты, найденной св. Кирилломъ. Заключеніе очевидно». *) —

Таково мнѣніе В. И. Григоровича. Удерживаясь отъ замѣчаній—и вмѣстѣ съ тѣмъ однако не считая нужнымъ скрывать, что остаюсь при прежнихъ убѣжденіяхъ, я припомню въ заключеніе, что вообще теперь господствуютъ три различныя мнѣнія о древности глаголицы:

— Григоровичъ, подобно Копитару, относитъ глаголиту къ періоду до-Кирилловскому.

— Мнѣ думалось и думается видѣть въ глаголицѣ—какъ въ азбукѣ въ ея цѣлости, а не отдѣльно въ тѣхъ или въ другихъ изъ ея знаковъ — одно изъ нововведеній Славянъ христіанскихъ послѣ Кирилла, но не въ приморьи Хорватскомъ, а ближе къ Архипелагу, въ Болгаріи или гдѣ нибудь близь ея.

— Защитники мнѣнія Прейса остаются при убѣжденіи, что глаголита образовалась, хотя—пожалуй—и не позже X в., въ Хорватскомъ приморьи, а не въ Болгаріи, Албаніи, Македоніи или гдѣ бы то ни было на востокѣ.

Какое изъ этихъ мнѣній если не дѣйствительно справедливо, то по крайней мѣрѣ болѣе сходно съ тѣмъ итогомъ фактовъ, которые теперь находятся въ виду? Свой личный отвѣтъ на этотъ вопросъ П. П. Шафарикъ предлагаетъ въ своемъ новомъ изслѣдованіи: «Pohled na prvověk hlaholského písemnictwí».

---

*) Срав. Статьи кас. Древ. Слов. языка. Казань. 1852. стр. 53—70.

V.

ВЗГЛЯДЪ НА ДРЕВНОСТЬ ГЛАГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Записка П. И. Шафарика.

Имѣя въ виду то, что до сихъ поръ извѣстно о письменныхъ памятникахъ глагольскихъ, мы должны отличать въ ней два періода: *древній*, простирающійся до конца XII вѣка, и *новый*, начинающійся XIII вѣкомъ. Одинъ отъ другаго отличаются, кромѣ времени, мѣстностью и признаками письма.

Въ отношеніи къ мѣстности, замѣтимъ, что бо́льшая часть памятниковъ перваго періода, т. е. за исключеніемъ двухъ или трехъ, неизвѣстнаго происхожденія, принадлежатъ по мѣсту, гдѣ написаны или найдены, Македоніи и краямъ окрестнымъ (монастырямъ Аѳонскимъ, Охридѣ, Боянѣ, монастырю св. Іоанна Рыльскаго; въ Македоніи писано и Евангеліе Ассемани). Всѣ памятники втораго періода относятся къ землѣ Хорватской, въ томъ смыслѣ, какъ понималъ ее Константинъ Порфирородный, считавшій въ ея границахъ часть нынѣшней

Истріи, все Приморье (Litorale), часть Хорваціи и Далмаціи до рѣки Нереты и близлежащіе острова.

Азбука глагольская перваго періода отличается отъ азбуки втораго періода и количествомъ знаковъ и ихъ видомъ. Въ древней азбукѣ было 38 буквъ; а въ новой 28, или съ Греческимъ ф — 29: въ ней не достаетъ ѕ, и, о, ъ, ѧ, ѫ, ѩ, ѭ, ѳ, ѵ. Древнія глагольскія буквы округловаты, подобно Латинскимъ времени Карла Великаго; новыя, мало сходныя съ древними — угловаты, въ родѣ Латинской или такъ называемой готической фрактуры XIV — XV вѣка.

Обращаясь къ древнимъ глагольскимъ памятникамъ, отдѣляемъ въ нашемъ обозрѣніи памятники чисто глагольскіе отъ остатковъ глаголицы въ рукописяхъ кирилловскихъ.

Памятники чисто глагольскіе:

1. Подпись Эрисскаго священника Георгія подъ Греческой грамотой 982 года, въ Иверскомъ монастырѣ на горѣ Аѳонской. Изъ другой грамоты Греческой 960 г. ясно, что въ городѣ Эриссо (Hierissos) жили Болгары. Нѣтъ причины сомнѣваться въ справедливости свидѣтельства Архим. Порфирія Успенскаго (скончавшагося въ Іерусалимѣ въ 1850), который самъ видѣлъ эти грамоты въ 1845—46. (Жур. Мин. Нар. Просв. 1847. Іюль. 41. 56. *Миклошича,* Slaw. Bibliothek. 1851. I. 148. 149. 200).

2. Abecenarium Bulgaricum, т. е. списокъ глагольскихъ буквъ съ ихъ названіями на пергам. листѣ, въ Латинской рукописи (Парижской Библіотеки, № 2340), принадлежащей по мнѣнію Тустэна и Тассина (Nouveau traité de diplomatique. 1750 4°. I. 708. tab. XIII. col. IX. Нѣмец. переводъ: Lehrbuch d. Dipl. von *Adelung*. Erf. 1759. 4°. Th. II. стр. 166.), къ IX — X вѣку (850 — 950), а по мнѣнію Копитара (Glagol.

Cloz. Tab. II coll. p. IV. X. XXVI.) не поже какъ къ XI—XII вѣку. Буквы не всѣ, но ихъ начертаніе очень древне. Кажется, это случайная замѣтка, а не замышленый трудъ—можетъ быть, изъ времени первыхъ крестовыхъ походовъ, или распространенія ученія Богомиловъ и Патареновъ изъ Болгаріи на Западъ, въ Италію и Францію.

3. Ассеманіево Евангеліе въ Ватиканской Библіотекѣ въ Римѣ. Эта пергам. рукопись въ 4° изъ 159 листовъ, писана, какъ видно изъ перечня святыхъ въ синаксарѣ и изъ обозначенія помѣсячной долготы дней, гдѣ нибудь въ Македоніи, и куплена въ 1736 г. у монаховъ Греко-Славянскаго исповѣданія. Она заключаетъ въ себѣ евангельскія чтенія на весь годъ по обряду Греко-Славянской церкви отъ Свѣтлаго Воскресенія до Великой субботы, въ порядкѣ, предписанномъ типикомъ и по Евсевіеву раздѣленію текста на главы. Текстъ чтеній занимаетъ 1—112 лист., далѣе до 158 л. календарь съ чтеніями на памяти святыхъ, а на листѣ 159 приготовленіе священника къ литургіи. Конца нѣтъ; равно и между 49 и 50 л. одного листа не достаетъ. Эта рукопись не можетъ быть древнѣе 916 года, года кончины эпископа Велицкаго Климента, котораго имя находится въ числѣ святыхъ въ календарѣ; впрочемъ думаю, что она есть древнѣйшая изъ рукописей глагольскихъ, вѣроятно еще X вѣка. На стр. 46, 76 и 93 есть незначительныя приписки кирилловскими буквами позднѣйшаго времени; но слова и буквы кирилловскія при образахъ святыхъ и при украшеніяхъ, въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ, кажется, современны. Рпсь отличается Болгарскими формами ст вмѣсто сц, напр. людстиї, буквою щ вмѣсто шт, Греческими буквами ф и ѳ, надстрочными знаками придыханій и т. п. (*Caraman*, identità della lingua letterale Slava. §. 95. *Assemani* Kal. eccl. IV. 52. *Dobrov-*

sky Instit. ling. Slav. стр. 688—689. *Mai*, Script, veter. nova coll. Romae. 1831. V. стр. 101 и слѣд. *Silvestre* Paléographie univ. I. *Kopitar*. Glag. Cloz. стр. IV. X. XXVIII. *Kopitar* Hesychii discipulus. 1840. стр. 39 — 41.

4. Четвероевангеліе В. И. Григоровича въ Казани. Перг. ркпсь въ 4° на 172 лист. Не достаетъ начала, конца и 167 л. Письмо мелкое, поблеклое; списокъ исправный. Листъ 134, гдѣ начало Евангелія св. Іоанна, писанъ кирилловскими буквами; есть кирилловскія приписки и по краямъ, но, кажется, позднѣйшія. Эта ркпсь, принадлежавшая прежде одному изъ самыхъ старыхъ монастырей Аѳонскихъ, кажется, не позже XI вѣка, а можетъ быть и старѣе. Въ ней есть шт и щ, сц вмѣсто ск, ѕ часто какъ смягченіе г (мнозѣ — какъ dz по Молдавски). Отрывокъ напечатанъ въ Slaw. Bibliothek Миклошича. I. стр. 262 — 263.

5. Боянскій палимпсестъ Евангелія, у В. И. Григоровича въ Казани. Евангелія, писанныя кириллицей, въ XII—XIII вѣкѣ, покрываютъ стертое глагольское письмо, такъ что остались виды и то кое-гдѣ только слабые слѣды отдѣльныхъ буквъ. На снимкѣ одной страницы, мнѣ сообщенномъ, я разобралъ текстъ Ев. Марка VII: 31 — 37, и въ буквахъ замѣтилъ всѣ признаки древнѣйшихъ глагольскихъ памятниковъ. Эта рпсь принадлежала храму мѣстечка Бояны близъ Софіи или древняго Средца (Sardica).

6. Евангеліе Зографскаго монастыря на Аѳонской горѣ. Пергам. ркпсь въ 8°, уже неполная и сберегаемая на цѣпи. Ее видѣли Мина, Михановичъ, Григоровичъ (1844) и Авраамовичъ (1846). В. И. Григоровичъ относитъ ее къ XII вѣку. Синаксарь писанъ въ ней кирилловскими буквами (Avraamovič, Sveta gora. 1848. стр. 169).

7. Glagolita Clozianus. Эта рпсь—12 пергам. листовъ въ 4°—по мнѣнію Копитара, издавшаго ее (Вѣна 1836.), принадлежитъ къ XI вѣку, и заключала въ себѣ, какъ можно судить по сигнатурѣ одного листа, болѣе 300 листовъ, вмѣщая въ себѣ кромѣ поученій св. Отцевъ и другія сочиненія. Еще въ XV вѣкѣ рпсь была сохраняема вполнѣ въ прекрасномъ переплетѣ у графа Ивана Франгепани (+ 1482 въ Венеціи), владѣтеля острова Кръка; потомъ уже только часть ее досталась Кръчскому священнику Лукѣ de Reynaldis, а отъ него въ подарокъ р. Брейзахеру въ 1500, отъ котораго по наслѣдству или же, какъ объясняетъ Д. Фабіаничь, прямо изъ библіотеки Кассіонскаго монастыря перешла къ графу П. Клоцу въ Тридентъ. Почеркъ мелкій, правильный, довольно похожій на почеркъ Евангелія Григоровича. Встрѣчается Греч. φ, шт постоянно, сц вмѣсто ск. Кирилловскаго нѣтъ ничего (Kopitar. Glag. Cloz. Vind. 1836. F. *Donato Fabianich*. Alcuni cenni sulle scienze etc. Venez. 1843. 8° стр. 45).

8. Отрывокъ изъ Евангелія у А. Михановича въ Цареградѣ. Два перг. листка въ 8°. 124 строки. Евангелія св. Матѳея гл. 5 и 6 нецѣлыя. По нѣкоторымъ свѣдѣніямъ, это—выдирка изъ Евангелія Зографскаго. По краямъ и кое-гдѣ въ текстѣ позднѣйшія приписки и поправки кириллицей. Правописаніе до нѣкоторой степени особенное: шт и щ, и рѣдко, нї никогда и т. д.

9. Пергаменный листъ съ отрывками другаго у В. И. Григоровича. Письмо стертое или смытое, такъ что разузнать можно только то, что въ рпси заключались духовныя рѣчи, и что листъ долженъ быть отнесенъ къ рукописямъ перваго періода. (Доказательство: въ прѣвѫѭ мѣрѫ).

10. Обрѣзанный пергаменный листъ у В. И. Григоровича.

sky Instit. ling. Slav. стр.
nova coll. Romae. 1831. V.
graphie univ. I. *Kopitar*.
Kopitar Hesychii discipulu-

4. Четвероевангеліе Г
ркпсь въ 4° на 172 лист.
Письмо мелкое, поблекл
гдѣ начало Евангелія с
вами; есть кирилловскі
позднѣйшія. Эта ркпсь.
мыхъ старыхъ монаст
вѣка, а можетъ быт
вмѣсто ск, ѕ часто к
давски). Отрывокъ
шича. I. стр. 262

5. Боянскій п
вича въ Казани. Е
XIII вѣкѣ, покры
остались виды и
буквъ. На снимк
бралъ текстъ Ев
тилъ всѣ призн
Эта рпсь прин
или древняго С

6. Еванге
Пергам. ркпсь
Ее видѣли М
мовичъ (184
Синаксарь п
vič, Sveta g

7. [redacted] листѣ 157 въ толкованіи
[redacted] ..аны глаголицей цѣлыя сл[redacted]
[redacted] ..но заключать, что все пи[redacted]
[redacted] *Добровскій*, Instit. стр. [redacted]
[redacted] I. *Копитаръ*, Hesych. [redacted]

[redacted] II. Григоровича. Пергам. [redacted]
[redacted] и конца, заключающая въ [redacted]
[redacted] синаксарь, вѣроятно XII в[redacted]
[redacted] Климента въ Охридѣ, гдѣ, [redacted]
[redacted] ней, кромѣ отрывочныхъ б[redacted]
[redacted] глаголицей написано 15 строк[redacted]
[redacted] Замѣтны двѣ руки: одна была[redacted]
[redacted], а другая къ глаголицѣ: пе[redacted]
[redacted] и Ѯ въ значеніи ѩ; вторая,
[redacted]
[redacted] поръ открыто: десять памятни[redacted]
[redacted] но обозначенный годомъ) и че[redacted]
8. [redacted] глаголицы. Не сомнѣваюсь в[redacted]
[redacted] угія древнія рукописи, въ котор[redacted]
[redacted] гольскихъ буквъ, списаны был[redacted]
[redacted] ются особенностями и правописан[redacted]
[redacted] рода заставляютъ меня предполаг[redacted]
[redacted] копись переписана была, хотя [redacted]
[redacted] гольской, и именно гдѣ нибудь ме[redacted]
9. [redacted] пронъ, на землѣ, теперь уже со[redacted]
[redacted] тію населенной Румунами, и вѣро[redacted]
[redacted] тырѣ съ толкованіемъ св. Θеодора, [redacted]
[redacted] XV вѣка (Румянц. Муз. CCCXXX[redacted]
[redacted] что сходство языка съ языкомъ пере[redacted]
10. [redacted]

Чтенія изъ Евангелія св. Іоанна. Одинъ изъ этихъ двухъ листовъ принадлежалъ монастырю св. Іоанна Рыльскаго.

Памятники кирилловскіе съ примѣсью глаголицы:

1. Тринадцать словъ св. Григорія Назіанзина. Перган. рпсь на 377 листахъ въ 4°, въ Императорской Публичной Библіотекѣ въ СПетербургѣ. Глагольскія буквы найдены были въ ней покойнымъ П. И. Прейсомъ (п, с, ї, ъ и ј) и В. И. Григоровичемъ (с). Изъ этого должно заключить, что это списокъ съ рукописи глагольской; переписчикъ былъ Русскій, вѣроятно, Новгородецъ (*П. И. Кеппена.* Библіогр. листы. стр. 85—91. *П. И. Кеппена* и *А. Х. Востокова,* Собраніе Слав. пам. стр. 50).

2. Отрывки изъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аѳанасія (?) принадлежавшіе Митрополиту Евгенію, а теперь М. П. Погодину. Всего 20 перг. листовъ въ 4° (Псалмы 96 и 97 вполнѣ, 85, 88, 95, 98, 102 и 103 нецѣлые, гимны изъ Второз. гл. 32, 1 Цар. гл. 11, Ис. гл. 26 и Авак. гл. 3.). Знатоки—Кеппенъ, Калайдовичь, Востоковъ, Копитаръ и другіе—отнесли эту рпсь къ XI вѣку. Переписана Русскимъ—съ рукописи глагольской, какъ видно изъ буквъ ѕ, ѫ и оу и изъ нѣкоторыхъ знаковъ. (*Кеппенъ,* Списокъ пам. 22—24. *Калайдовича* Іоаннъ Экз. Болг. 97. *Копитаръ,* Glag. Cloz. X. и 41).

3. Псалтырь съ толкованіемъ св. Аѳанасія (?) въ Болоніи въ Библіотекѣ канониковъ св. Августина у св. Спасителя. Эта перган. рпсь въ 4° писана Іосифомъ и Тихотой (другая половина, кажется, Бѣлославомъ) въ Охридѣ, въ деревнѣ Равнѣ, при царѣ Асенѣ, именно, безъ сомнѣнія, при Асенѣ I (1186—1195), потому что второй назывался и писался Іоаннъ Асень (1217—1241), третій Михаилъ Асень (1245—1258) и т. д. Въ ней, на снимкѣ лицевой стороны 143 л. у Сильвестра, че-

тыре раза глагольское ѡ, а на листѣ 157 въ толкованіи 96 псалма въ трехъ строчкахъ написаны глаголицей цѣлыя слова, да и по нѣкоторымъ чертамъ можно заключать, что все писано было съ глагольскаго списка. (*Добровскій*, Instit. стр. 686 и XI. *Silvestre*, Paléographie. I. *Копитаръ*, Hesych. disc. 34 — 39.)

4. Охридскій Апостолъ у В. И. Григоровича. Пергам. рпсь въ 4° на 111 лист., безъ начала и конца, заключающая въ себѣ Апостольскія дѣянія, посланія и синаксарь, вѣроятно XII вѣка. Она принадлежала церкви св. Климента въ Охридѣ, гдѣ, безъ сомнѣнія, была и писана. Въ ней, кромѣ отрывочныхъ буквъ глагольскихъ, на лист. 13 глаголицей написано 15 строкъ, а на лист. 98 — 15 строкъ. Замѣтны двѣ руки: одна была болѣе привычна къ кириллицѣ, а другая къ глаголицѣ: первой принадлежитъ ꙑ вмѣсто ъи и Ѥ въ значеніи ꙗ; вторая, можетъ быть, древнѣе.

Вотъ все что до сихъ поръ открыто: десять памятниковъ глагольскихъ, (одинъ только обозначенный годомъ) и четыре кирилловскихъ съ примѣсью глаголицы. Не сомнѣваюсь впрочемъ, что и нѣкоторыя другія древнія рукописи, въ которыхъ нѣтъ никакой примѣси глагольскихъ буквъ, списаны были съ глагольскихъ: онѣ отличаются особенностями и правописанія и языка. Особенности этого рода заставляютъ меня предполагать, что и Супрасльская рукопись переписана была, хотя и не прямо, съ рукописи глагольской, и именно гдѣ нибудь между Тиссою, Дунаемъ и Днѣпромъ, на землѣ, теперь уже совершенно или большею частію населенной Румунами, и вѣроятно уже въ X вѣкѣ. О псалтырѣ съ толкованіемъ св. Өеодора, сохраненномъ въ спискѣ XV вѣка (Румянц. Муз. CCCXXXIV), замѣтилъ Востоковъ, что сходство языка съ языкомъ перевода

Григорія Назіанзина въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ наводитъ н. мысль, не оба ли перевода сдѣланы однимъ и тѣмъ же переводчикомъ. Можно догадываться, что и Шишатовецкое Евангеліе XIII в. также списано съ глагольскаго списка: въ немъ много древнихъ аористовъ, вѣнимѣ вмѣсто цѣнимѣ, тачѣк ипр. Списокъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аѳанасія, Болгарская рукопись XI—XII вѣка у Погодина заключаетъ въ себѣ также нѣкоторые слѣды глагольщины (иї вмѣсто ї и и т. п.). Миклошичь отсчитываетъ къ рукописямъ переписаннымъ изъ глаголицы и Вѣнскій списокъ Антіохова пандекта и два Евангелія изъ числа Копитаровыхъ.

Что касается до примѣси глагольскихъ буквъ и словъ въ кирилловскихъ рукописяхъ, то она произошла, по моему мнѣнію, не отъ одного навыка писцовъ къ азбукѣ глагольской, а отъ разныхъ причинъ: у не-Болгаръ—отъ недосмотра (какъ въ спискѣ словъ Григорія Наз.) или отъ преднамѣренной перерисовки раскрашенныхъ начальныхъ буквъ (какъ въ Псалтырѣ Евгеніевскомъ), у Болгаръ—отъ невнимательности постороннихъ помощниковъ, вмѣшивавшихся въ дѣло переписчиковъ безъ ихъ вѣдома (такъ Бѣлославъ написалъ своему брату Іосифу страницу въ Псалтырѣ на листѣ 105, а позже дописалъ конецъ отъ пс. 77 на листѣ 120 и слѣд.) Что же касается до рукописей глагольскихъ, гдѣ встрѣчаются кирилловскія слова по краямъ и въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ (какъ въ Евангеліи Ватиканскомъ) и цѣлые отрывки (какъ въ Евангеліи Григоровича начало Евангелія Іоанна, а въ Зографскомъ синаксарь), то эти рукописи сами по себѣ еще не доказываютъ что онѣ переписаны непосредственно съ кирилловскихъ. Всѣ эти приписки и вставки могутъ быть позднѣйшаго времени; а если и современны, то доказываютъ только то, что обѣ азбуки употребляемы

были въ одно время въ томъ мѣстѣ или краѣ, гдѣ рукописи были писаны. Признаки переписи изъ кириллицы глаголицей еще не совершенно опредѣлены.

Изъ всѣхъ обозрѣнныхъ памятниковъ только два обозначены временемъ: подпись Георгія 982. и Болонскій псалтырь 1186—1195, какъ писанный во время Асеня I. Къ этимъ двумъ даннымъ можемъ присоединить и еще одно, не менѣе важное. Въ 1047 году въ Новгородѣ для князя Владимира Ярославича была переписана книга Пророковъ, которой списатель, «попъ Упирь Лихый» на концѣ въ припискѣ замѣтилъ, что онъ переписалъ ее «ис коуриловицѣ»: эта приписка повторена въ двухъ спискахъ XV вѣка, (*Востокова*, Остром. Еванг. стр. II—III). Очевидно, что здѣсь куриловица означаетъ (не книгу, но) азбуку Кириллову, и что такая замѣтка была бы неумѣстна, если бы не было не-кириллицы, т. е. глаголицы, изъ которой также переписывались книги. Справедливость этого заключенія подтверждается случайно тѣмъ, что были дѣланы списки и изъ глаголицы, около того же времени, около половины XI вѣка — слова Григорія Назіантина и Псалтырь съ толкованіями. Кромѣ того, вѣкъ Парижскаго списка глаголицы (XI—XII в.) опредѣляется довольно вѣрно почеркомъ латинскихъ буквъ. Объ остальныхъ же памятникахъ можемъ сказать, что ни во внѣшнемъ видѣ письма и пергамина, ни въ чертахъ ихъ правописанія и языка нѣтъ ничего, что бы мѣшало отнести ихъ къ X—XII вѣку.

Увѣрясь, что глаголица была извѣстна и употребляема во второй половинѣ X вѣка въ Македоніи,—въ Эриссѣ, близь Солуни и Аѳонской горы, не можемъ не вспомнить о Славянскихъ первоучителяхъ Кириллѣ и Меѳодіи, родомъ изъ Солуни, и объ ихъ помощникѣ Климентѣ, родомъ Болгаринѣ, бывшемъ еписко-

пѣ Велицкомъ, въ землѣ Дряговичей и Сакулатовъ, на сѣверъ отъ Аѳона и Солуни. Здѣсь прежде всего должны мы рѣшительно отказаться отъ предположенія, что изобрѣтателями обѣихъ азбукъ, кириловской и глагольской, были св. братья первоучители, Кириллъ и Меѳодій. Первый ихъ жизнеописатель, если не ошибаюсь, самъ Климентъ *) ясно говоритъ, что Кириллъ, готовясь на путь въ Мораву, и узнавъ, что у Славянъ нѣтъ буквъ, уже въ Цареградѣ занялся составленіемъ азбуки и переводомъ Евангелія. Мнихъ Храбръ, жившій въ послѣднее время царствованія Симеона († 927) **), это подтверждаетъ, говоря, что эта азбука Кирилла была собственно Греческая, только умноженная 14-ю буквами; и какъ онъ называетъ эту азбуку Славянскою, а не Болгарскою, какъ называютъ ее и всѣ вѣка и народы, употребляя выраженія «азбука Славянская» и «кириллица» какъ однозначащія. И конечно, въ виду у Кирилла, вполнѣ знавшаго по Славянски, хотя родомъ и Грека (Ῥωμαῖος τὸ γένος), былъ близкій примѣръ азбуки Готоской и Коптской, составленныхъ по образцу Греческой, которому легче было слѣдовать, чѣмъ образцамъ совершенно чужимъ, для него и для его сотрудниковъ болѣе тяжелымъ, напр. Иберскому, Армянскому и т. д.

Напротивъ того о Климентѣ есть свидѣтельство, открытое счастливымъ путешественникомъ нашимъ В. И. Григоровичемъ, которое позволяетъ догадываться, что̀ именно онъ былъ изобрѣтателемъ глаголицы. Это свидѣтельство находится въ краткой Греческой легендѣ о Климентѣ, найденной В. И. въ спискѣ XIII в. въ Охридѣ: ἐσοφίσατο δὲ καὶ χαρακτῆρας ἑτέρους γραμμάτων πρὸς τὸ σαφέστερον ἢ οὓς ἐξεῦρεν ὁ

*) См. Извѣстія I. стр. 295.

**) Извѣстія. I. 300 — 301.

σοφὸς Κύριλλος, т. е. изобрѣлъ (vymýslil) онъ и другіе знаки письменъ, явственнѣе (zřejměji, patrněji) тѣхъ, которые открыты были ученымъ Кириллюмъ. Хотя здѣсь азбука глагольская и не упомянута, можетъ быть, потому что и не называлась еще тогда этимъ именемъ, и хотя объ этомъ и нѣтъ упоминанія въ болѣе древнемъ и обширномъ жизнеописаніи Греческомъ св. Климента (изд. въ Москополье 1741, въ Вѣнѣ у Памперея 1802, въ Вѣнѣ же Миклошичемъ 1847); тѣмъ не менѣе съ одной стороны очевидно, что жизнеописатель думалъ о глаголицѣ, такъ какъ третьей особенной азбуки Славянской нѣтъ, а съ другой, что всѣ обстоятельства оправдываютъ основательность и правдивость этого преданія. Принимая это преданіе хоть и не за доказанный фактъ, а за извѣстіе очень правдоподобное, взглянемъ на нѣкоторыя обстоятельства, которыя по видимому ему противорѣчатъ или его подтверждаютъ. Прежде всего мы должны удивляться, что Болгарскій монахъ Храбръ, свидѣтель такой близкій и такъ хорошо знакомый съ дѣломъ, говоря объ азбукѣ Славянской, не упоминаетъ ничего о глаголицѣ; здѣсь можно бы примѣнить только его слова: «Слювѣньскаꙗ писмена... пострагажтьсѧ и еще... оудобѣе бо есть послѣжде потворити, неже прьвое створити»; но они, по моему мнѣнію, касаются легкихъ перемѣнъ въ кириллицѣ, какъ напр. ь вмѣсто ъ у Сербовъ, ы вмѣсто ꙑ, ѧ вмѣсто ѫ и т. п. Странно и то, что въ болѣе древней легендѣ о св. Климентѣ объ этомъ изобрѣтеніи нѣтъ ни слова. Впрочемъ изъ простаго умолчанія ничего не слѣдуетъ. Съ другой стороны преданіе подтверждается слѣдующими обстоятельствами.—1. Мѣстность и время сходятся: Климентъ былъ первымъ Болгарскимъ епископомъ изъ Болгаръ, жилъ въ 886—916 въ западной Болгаріи, въ Албаніи и Македоніи (въ Охридѣ, Дѣволѣ, Велицѣ),

заботился о просвѣщеніи народа и самъ занимался книгами. Въ его же пастырскомъ округѣ, или по крайней мѣрѣ по близости находимъ и древнѣйшіе остатки глагольщины, доходящіе въ глубь времени до 982 года. 2. По своему устроенію глаголица не древнѣе кириллицы, а напротьвъ есть подражаніе ей. Употребленіе буквъ въ значеніи цыфръ отлично; но названія буквъ тѣ же, равно и подборъ ихъ, отъ чего два *ера*, два *и*, составной знакъ (два *о*) для *у*, и кромѣ всего ѩ и ѭ — противъ системы, потому что въ глаголицѣ не употребляется ни є ни ꙗ. 3. Переводъ библейскихъ книгъ—Евангелія, Апостола и Псалтыря въ рукописяхъ кирилловскихъ и глагольскихъ, одинъ и тотъ же, только съ нѣкоторыми перемѣнами и исправленіями. 4. Литургическія книги глагольскія, какъ видно изъ ихъ содержанія приготовлены были, для исповѣдующихъ Греческое Православіе, а не для Римско-Католиковъ. Уже позже эти книги, оставленныя въ Македоніи и остальной Болгаріи, были переиначены въ Хорватской землѣ и въ Далмаціи по навыку Римской церкви, такъ однако, что переводъ библейскихъ книгъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстъ, измѣненныхъ по вульгатѣ и принаровленію языка къ мѣстному нарѣчію, остался вполнѣ прежній. 5. Глагольская азбука названа Болгарскою не только въ рукописи Парижской, но можетъ быть и въ Болгарскомъ перечнѣ народовъ и языковъ (у меня и у Григоровича): «православныхъ ꙗзыкъ єсть пѧть и имѫть три книгы (т. е. азбуки) Грьчьска, Иверска и Блъгарска» (Staroż. Slow. стр. 997). Съ названіемъ за одно идутъ рядомъ болгаризмы: домотъ, слоготъ, денетъ, домтъі и пр., встрѣчающіеся въ древнѣйшихъ рукописяхъ глагольскихъ и въ списанныхъ съ нихъ кирилловскихъ. 6. Особенное почитаніе древними глаголитами епископа Климента выразилось въ томъ, что имя его въ синаксарѣ Ва-

тиканскаго Евангелія освящено на равнѣ съ именами св. Кирилла и Меѳодія. Все это очень годится для подтвержденія преданія объ изобрѣтеніи Болгарской азбуки св. Климентомъ. Впрочемъ это не исключаетъ возможности иного происхожденія глаголицы, хотя бы и современнаго Клименту.

Спроситъ ли кто, что̀ бы могло навести Климента, чтителя заслугъ Кирилла, на мысль о другой азбукѣ для Болгаръ, и изобрѣсти новую, или воспользоваться какою нибудь древнею? Въ отвѣтъ на это мы не можемъ сказать ничего вѣрнаго. Климентъ могъ считать неунмѣстнымъ чтобы у Болгаръ рядомъ съ азбукой обиходной, свѣтской, была и священная, церковная, какъ это было у народовъ Восточныхъ: здѣсь кстати вспомнить, что въ одномъ Греческомъ Евангеліи X в. въ Охридѣ В. И. Григоровичъ нашелъ на краѣ 9 письменъ, похожихъ на глагольскія, съ надписью: ἱεροῖς χαρακτῆροι. Онъ могъ и найдти у Болгаръ азбуку древнюю, уже мало извѣстную, желать сохранить ее — и умножить по системѣ кириллицы и уравнить съ нею. Эта древняя азбука могла принадлежать народу Ѳракійскому, Македонянамъ, Эпиротамъ, Иллирамъ и т. п., или же собственнымъ Болгарамъ (племени Сѣверскаго, Урало-Алтайскаго), или самимъ Славянамъ, которымъ Храбръ приписываетъ черты и рѣзы (или мѣты, откуда мѣтельникъ — notarius). Близъ Дряговичей жили въ Македоніи Сакулаты, соименники и безъ сомнѣнія соплеменники тѣхъ Сакуловъ или Секеловъ въ Седмиградіи, у которыхъ—по нѣкоторымъ старымъ свидѣтельствамъ — была особенная азбука, хотя впрочемъ то, что выдается за азбуку Сакульскую почти совсѣмъ не сходно съ глаголицею, такъ же какъ и недавно найденная азбука Арнаутская. Мнѣ по крайней мѣрѣ не посчастливилось напасть на болѣе древнюю азбуку, съ которую бы глаголица была въ та-

комъ же сродствѣ, какъ Готская, Коптская или Кириллова съ Греческою. Сходство отдѣльныхъ буквъ можно, при усиліяхъ найти всюду. О сходствѣ азбукъ можно сказать тоже, что о сходствѣ языковъ: всѣ менѣе или болѣе сходны, хотя и не находятся одинъ съ другимъ въ родственной зависимости. Противъ происхожденія глаголицы отъ азбуки болѣе древней, за новость ея говоритъ ея правильное развитіе изъ двухъ первичныхъ чертъ — кружка и прямой линіи.

Всматриваясь въ характеръ глаголицы, въ особенности ея правописанія и языка, не льзя прежде всего не обратить вниманія на внѣшній видъ буквъ, и въ этомъ случаѣ не отличить разницу между знаками простыми и сложными, присоединяя къ онымъ и связки буквъ (лигатуры) и не замѣтить правильное развитіе буквъ изъ простаго соединенія кружковъ съ простыми чертами, или же иногда простой выворотъ ужъ готовой буквы. Такъ глагольское *д* есть вывороченное *в*, и самое *л*, отличающееся только соединительною чертою; *с* — вывороченное *і*, *ѧ* — вывороченное *е*, и пр. Нѣкоторыя буквы похожи одна на другую въ половину, напр. *ъ* и *ь*, *г* и *х* и др. Сложныя буквы составлены такъ: *ы* изъ *ъ* и *і*, *ѹ* изъ двухъ *о*, *ѩ* изъ *е* и *ѧ*, *ѫ* изъ *о* и *ѧ*, *ѭ* изъ обороченнаго *ѕ* и *ѧ*, *щ* изъ *ш* и *т*. Особенно замѣчательно, что *ѹ*, составлено не какъ въ кириллицѣ изъ о и v, но изъ двухъ сложенныхъ *о* (какъ въ Греческомъ οὐ происходитъ изъ двухъ *оо*). Подробное разсмотрѣніе сходства глагольскихъ буквъ съ другими я оставляю: кто бы захотѣлъ сравнивать, нашелъ бы сходство *а* съ рун. *ar*, *б* съ обороч. Пальмир. *beth*, и Армян. *beu*, *г* съ Армян. *ghad*, *е* съ Финик. Еврейск. Греч. и Итал. *heu*, *ж* съ Арм. *dżeu*, *и* съ Евр. Греч. Итал. Куф. *cheth* (или η), *ı* (j) съ Финик. и Самар. jod, *к* съ Евр. и Арам. *koph*, *п* съ Итал. *pheu* и Арм. *pjen*, *р* съ обороченнымъ Финик.

Еврей. Греч. Итал. и Армян. *reš*, т въ формѣ ✝ (замѣченномъ мною въ Боянскомъ палимпсестѣ) съ Финик. Еврей. и Нумид. *tav*, *x* съ Армян. *che*, *ш* съ Финик. и Еврей. *šin*, и т. д. Съ Секельскими сходны *е*, *о*, *ѧ*, и *ж*, а можетъ быть и нѣкоторыя другія. (Азбука Гуннская, приписываемая Атиллѣ, сходна съ глаголицей только въ томъ, что такъ же сложена изъ кружковъ и прямыхъ чертъ). Но все это — сравненія отдѣльныхъ буквъ, а не всей азбуки или большей ея части. Рисунокъ нѣкоторыхъ буквъ (напр. ъ, ь, и, е, о) позволяетъ думать, что онѣ заняты изъ азбуки, которою писали отъ правой руки къ лѣвой, какъ Семитическою, Секельскою и пр.; иныя же кажется уже выворочены, напр. б, п, ѧ. Сколько же именно буквъ было въ азбукѣ глагольской сначала, вообще опредѣлить трудно, потому что въ рукописяхъ при употребленіи нѣкоторыхъ есть отклоненія и неравенство. Копитаръ началъ ихъ 38, что странно сходится съ первоначальнымъ счетомъ кирилловскихъ буквъ, по извѣстію Храбра.

Упомянувши выше о признакахъ глагольскихъ рукописей и переписанныхъ съ нихъ кирилловскихъ только мимоходомъ, остановимся теперь на нихъ съ особеннымъ вниманіемъ. Онѣ касаются а) или буквъ и правописанія б) или измѣненія и употребленія словъ, в) или вообще слога и его цвѣта. Важнѣйшія по каждому изъ трехъ отдѣловъ суть слѣдующіе·

а. Въ глаголицѣ нѣтъ к, а всегда просто *е*: еже, етерь, езеро. Такъ и *а* часто безъ ı: азъ (Срб. ꙗзъ), авѣ, авити, аблъко. Буква ѣ служитъ за *ѣ* и ꙗ, какъ выговаривается эта буква у Болгаръ и Валаховъ, (= еа, іа, а), отчего употребленіе *ѣ* вмѣсто ꙗ вкоренилось глубоко и въ чисто кирилловскихъ рукописяхъ у Болгаръ и Сербовъ въ XI—XIII в. ѣко = ꙗко, сьѣти = сиꙗти (fulgere), отъ безоумьѣ, мати

твоѣ. Отсюда ѣ и мѣсто ѣа, ѣꙗ: сѣно = сѣано (seminatum), сѣвьшоу = сѣавъшоу. Напротивъ того часто ю вмѣсто оу: шюнца, творащю, не чюетъ. Вмѣсто ꙑ или ы употребляется ъи (только въ Охридскомъ Апостолѣ, въ первой припискѣ ꙑ): тъи (tu), мъи (nos), мѫкъи (tormenta). Полугласные ъ и ь помѣшаны и чаще употребляется ъ: слънъце, тъма, немоштъ, виждъ, естъ, сѧтъ (въ 3 лицѣ всегда ъ). Вмѣсто ъ часто о: во, сонъмъ, токмо; а вмѣсто ь иногда е: отецъ, темница. Вмѣсто Греч. υ, Кирилльскаго v или у всегда стоитъ или ю или оу: кюрилъ, оупокрити. Полнозвучное и часто стиснуто въ полугласное ь: тѧжьи (gravior), сьѫ (hanc), абье (protinus), и особенно въ отглагольныхъ на ик: падањк. Вставка л или измѣненіе и въ л послѣ губныхъ опускаются: ослѣпьенъ, ꙗвъшиихъсѧ, корабь. Повтореніе двухъ и избѣгается: сиі (hi), ни їного, наоучї и. Въ употребленіи ст и сц при смягченіи ск нѣтъ единства: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ ст по Болгарски, въ другихъ сц по Сербо-Хорватски. Употребленіе оі вмѣсто ю, равно какъ и вставочнаго г (въ евга и т. п.) въ рукописяхъ кирилловскихъ само по себѣ есть признакъ вообще Болгарскій, а не глагольскій преимущественно.

6. Въ склоненіи и спряженіи есть много старины, напр: — аего = ааго: малаего (Ев. Григор. Марк. XV: 40), — оуемоу = оуоумоу: ослабьеноуемоу, — ѣамь = ѣмь: праведьнѣамь; — атъ = етъ (3 л. наст.): сьѣатъ (сиꙗктъ, fulget), сѣатъ (seminat), обрѣтаатъ, отвръзаатъ сѧ, съблажнаатъ. Особенныя двѣ формы аориста очень часто: 1. ѩсъ, ѩсомъ, ѩсѧ (= ѩхъ, ѩхомъ, ѩшѧ); ꙗшѧ (= ꙗдошѧ); нѣшѧ (= несошѧ); 2. падъ, падомъ, падѫ (= падохъ, падохомъ, падошѧ), могъ, могомъ, могѫ и т. п. бѫ (= бышѧ). Замѣчательно, что многія изъ этихъ формъ находимъ и въ древнемъ Чеш-

скомъ, а слабые слѣды и въ древнемъ Хорутанскомъ и Польскомъ. Вообще очень употребительны сокращенія: оубѣждъ (= оубѣдивъ), ремыи (= рекомыи) и пр., такъ что и немотъ вмѣсто не можетъ въ Еванг. Ватик. не кажется простой ошибкой писца.—Изъ словъ вспомнимъ: небескъ (= небеснъ), земъскъ (=земланъ), братръ (=братъ), сатъ (inquit), вѣнити (= цѣнити), тачае = тачѣе (= хоуждек, deterius), обдо (tesaurus): эти и многія другія слова встрѣчаются только въ кирилловскихъ переписяхъ съ глаголицы. — Если бы родипа этихъ формъ и словъ могла быть найдена гдѣ нибудь въ Югославянскихъ земляхъ, то палъ бы новый радостный свѣтъ на темное начало глаголицы.

в. О слогѣ замѣтимъ вкратцѣ, что вообще и особенно въ тѣхъ памятникахъ, которые были, какъ кажется, съ самаго начала трудомъ глаголитовъ, на пр. въ Сборникѣ Клоца, въ Словахъ Григорія Назіанзина, въ толкованіяхъ Псалтыря и т. д. слогъ менѣе правиленъ, чѣмъ въ памятникахъ чисто кирилловскихъ, хотя послѣ и переписанныхъ въ глаголицу, т. е. книгахъ библейскихъ и богослужебныхъ.

Сообразивши безпристрастно всѣ вышеобозпаченныя свидѣтельства, какъ преданій и исторіи, такъ и характера буквъ, правописанія, языка и слога, не можемъ отказаться отъ предположенія, что глаголица, какъ находимъ ее въ древнѣйшихъ рукописяхъ, хотя и близко подходитъ къ древнѣйшему времени кириллицы, но ни въ какомъ случаѣ не древнѣе. Неизвѣстно, какъ и отъ чего она могла явиться, можетъ быть, подъ вліяніемъ самого эпископа Климента, гдѣ нибудь въ глубинѣ Югославянства, въ Македоніи, Иллиріи, въ церковномъ округѣ этого архипастыря; и оттуда, утративши свое значеніе дома, перенесена частно въ Далмацію и къ Хорватамъ, гдѣ и стала образо-

ваться независимо отъ первоначальныхъ образцовъ. Азбука глагольская, какъ она представляется въ древнѣйшихъ памятникахъ, была устроена по образцу кириллицы, хотя, быть можетъ, большое число буквъ не просто выдумано, а перенято изъ другой Славянской или не-Славянской азбуки, болѣе древней. Переводъ Евангелія, Посланій и Псалтыря въ основѣ своей тотъ самый, который сохранился въ древнѣйшихъ рукописяхъ кирилловскихъ, и который единогласно всѣми древними свидѣтельствами приписывается св. Кириллу и Меѳодію; онъ былъ только вновь пересмотрѣнъ и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ значительно измѣненъ. Какъ эти перемѣны перевода Кириллова, такъ и языкъ подлинныхъ глагольскихъ переводовъ носитъ на себѣ характеръ особеннаго мѣстнаго (krajinského) нарѣчія, котораго родина еще не разгадана и котораго старобытный строй удивляетъ языкознателя. Приписывать его архаизмы какому нибудь древнему до-Кирилловскому переводу священныхъ книгъ, писанныхъ для нужды частной, домашней, а не церковной, азбукой Греческой, Латинской или глагольской, и позже только присвоенному Кирилломъ и Меѳодіемъ: этого не можетъ допустить исторія. Она допустить можетъ только то, что въ краѣ, гдѣ жили первые глаголиты, эти архаизмы были въ общемъ употребленіи, а потому и вошли въ глагольскія книги при переписываніи ихъ съ кирилловскихъ. Кажется притомъ, что первыя мастерскія глагольщины, всѣ находившіяся въ небольшомъ краѣ, въ Охридѣ, Велицѣ, монастыряхъ Аѳонскихъ, (если только мы не ошибаемся, что онѣ были здѣсь), очень рано, можетъ быть скоро послѣ перваго паденія царства Болгарскаго (1018), перестали дѣйствовать, а послѣ этого сѣмя ихъ мысли перенесенное въ другой край, въ Далмацію и землю Хорватскую, принялось удачнѣе и принесло болѣе обильные



плоды. По возобновленіи царства Болгарскаго во время Асена, 1186, находимъ уже кириллицу господствующею исключительно при дворѣ (грамоты Асена, надписи на монетахъ писаны кириллицей) и въ церкви: глаголицу переписывали кириллицей (Псалтырь Болонскій въ Охридѣ 1186—1195, палимпсестъ Боянскій и т. д.), но не на оборотъ. Глаголицѣ достался тотъ же удѣлъ, что и кириллицѣ: та и другая, утративши жизненную силу въ своей родинѣ, разцвѣла полнымъ цвѣтомъ внѣ ея границы. Выше мы замѣтили, что два очень древнихъ памятника кириллицы (Слово Григ. Наз. и Псалтырь съ толкованіемъ св. Аѳанасія) переписаны были Русскимъ. Какъ это объяснить? Можно бы сказать, что тѣмъ же путемъ, которымъ пришли въ Русь книги Славянскія вообще, могли придти и глагольскія. Уже въ другомъ мѣстѣ (Ças. Çes. Mus. 1848. св. I.) мы замѣтили, что по крещеніи Владимира, 988, Русь не могла обойтись безъ Славянскихъ книгъ, и что до Ярослава церковные пѣвцы на Руси были Болгары. Но это неопредѣленно; скажу опредѣленнѣе: разрѣшеніе этой загадки находится въ дѣяніяхъ великаго князя Ярослава (1019 — 1054), основателя Русскаго монастыря на горѣ Аѳонской, близъ мастерской глаголицы. Я полагаю, что преимущественно изъ этого монастыря доставляемы были книги Славянскія для Русскихъ, особенно для Новгорода, и что онѣ были переписываемы не только изъ рукописей кирилловскихъ, но и изъ глаголитскихъ. Вѣроятно, тогда была принесена въ Новгородъ и глагольская рукопись, изъ которой выписаны слова Григорія Назіанзина. Этимъ поясняется и приписка попа Упыря Лихого, 1047, что онъ приготовилъ свой списокъ ис коуриловицѣ. Время и всѣ другія обстоятельства сходятся.

Труднѣе объяснить, какъ и когда распространилась глаго-

лица через Далмацію въ землю Хорватскую. Изъ преданія Хорватовъ, приписывавшаго въ началѣ XIII вѣка глаголицу св. Іерониму, видно, что уже тогда они не знали ничего вѣрнаго о происхожденіи азбуки и книгъ. Снесеніе Рабскаго священника Николая на послѣдняго архіепископа Солунскаго Θеодора (640) не можетъ не быть сочтено строгой критикой за очевидную ошибку, хотя бы и считать этого Θеодора — вмѣстѣ съ Ассемани, архіепископомъ Сплѣтскимъ (880 — 890). Можетъ быть, кто нибудь изъ первоучителей глагольскихъ въ Далмаціи и Хорватской землѣ назывался Іеронимомъ или Θеодоромъ; можетъ быть, потомство только по догадкѣ соединяло это дѣло съ этими славными именами. Во всякомъ случаѣ булла Иннокентія IV (1248) можетъ быть достаточнымъ свидѣтельствомъ, что въ началѣ XIII вѣка, глаголица считалась въ Хорватской землѣ очень древнею. Всего естественнѣе думать, что когда то, можетъ быть еще до кончины Климента, глаголица перешла изъ Охриды въ Подринье, къ Скадру, а потомъ, и къ Хорватамъ, миновавъ Дубровникъ (Рагузу) и Которъ, гдѣ она никогда не процвѣтала. Въ 1051—1084 находимъ въ Скадрѣ Михаила короля Славянскаго въ живыхъ связяхъ съ Западомъ. Почти сто лѣтъ позже (1161), неизвѣстный пресвитеръ Діоклейскій написалъ лѣтопись Славянъ этого края, сокращеніе которой, писанное какъ кажется глаголицей (literis sclavinicis, kniga harvatska), найдено въ началѣ XVI в. въ землѣ Марковичей, близъ Свача и Бари. Мнѣ казалось прежде, что въ надписи буллы Иннокентія IV вмѣсто Scemensi episcopo можно бы читать Suaciensi: съ этимъ бы согласовалось, что въ древнѣйшихъ рукописяхъ Сербскихъ, особенно въ Евангеліи и Апостолѣ, есть явные слѣды переписки съ глагольскихъ текстовъ. Но все это темно и не вѣрно. Въ общемъ употребленіи

въ XII вѣкѣ въ Сербіи, Боснѣ, Дубровникѣ была исключительно кириллица, какъ свидѣтельствуютъ дошедшіе до насъ памятники. Болѣе ясное время глаголицы начинается у Хорватовъ и въ Далмаціи, гдѣ не смотря на повторенное запрещеніе Славянскаго богослуженія соборами 925—928 и 1039—1064, укоренилось это богослуженіе вмѣстѣ съ письменностію глагольскою по обряду Римской церкви, и потомъ наконецъ въ 1248 папою Иннокентіемъ IV было утверждено. Этимъ начался новый ходъ глагольской письменности, принявши здѣсь новый видъ, приспособясь правописаніемъ, языкомъ и содержаніемъ къ мѣстной потребности. Изъ азбуки выброшено десять буквъ (ѕ, и, ѡ, ъ, ѧ, ѣ, ѩ, ѭ, ѥ, ѵ); остальныя получили видъ фрактуры. Изъ формъ образованія и измѣненія словъ многія опущены по мѣстному нарѣчію. Наконецъ такъ какъ глаголица, прежде предназначенія для обоихъ богослуженій, досталась теперь въ удѣлъ однимъ Римско-католикамъ, то древній переводъ книгъ былъ вновь пересмотрѣнъ, измѣненъ по вульгатѣ, и книги богослужебныя вообще уравнены съ книгами западной церкви. Расцвѣтъ глаголицы въ этихъ земляхъ относится къ XIV — XVI в.: тогда примѣнили ее не только къ церковнымъ, но и къ свѣтскимъ нуждамъ, какъ свидѣтельствуетъ множество грамотъ и нѣкоторыя уложенія. Хотя число рукописей духовнаго содержанія изъ этого времени (въ Римѣ, Вѣнѣ, Парижѣ, Люблянѣ, въ Далмаціи и Хорватской землѣ,) и не очень велико, но достаточно для изслѣдователя языка. Въ 1483—за десять лѣтъ до первой кирилловской — напечатана въ Римѣ первая глагольская книга, Миссалъ. Позже печатались книги и въ Венеціи, Рѣкѣ (Fiume), Тюбингенѣ.

Изъ всего, что сказано, можно кажется заключить, что глагольская письменность есть важная вѣтвь литературы Славян-

ской, достойная вниманія любителей древности Славянской и особенно изслѣдователей языка. Вотъ почему жаль, что за исключеніемъ Соларича (издавшаго въ 1810 г. въ Венеціи треязычный букварь), ни одинъ ученый не позаботился издать какую нибудь книгу для чтенія или хоть болѣе полный букварь въ пользу тѣхъ, которые не могутъ пользоваться старыми глагольскими книгами и рукописями.

—

Выше замѣчены были особенности, которыми отличаются рукописи глагольскія отъ кирилловскихъ въ правописаніи, въ измѣненіи словъ и въ употребленіи нѣкоторыхъ особенныхъ словъ. Есть и еще одно отличіе книгъ глаголическихъ отъ кирилловскихъ, въ нѣкоторомъ отношеніи болѣе важное — отличіе въ самомъ переводѣ того же самаго текста св. Писанія.

Добровскій болѣе всего заботился о томъ, чтобъ опредѣлить, какой именно рецензіи текста — Александрійской ли, Константинопольской или же западной — держались первые Славянскіе переводчики Евангелія и Апостола, не думая сравнивать Славянскія рукописи однѣ съ другими и распредѣлить ихъ на отдѣлы по чтенію текста. Главные, основные выводы его были слѣдующіе: 1. Старославянскій переводъ Евангелія и Посланій приготовленъ въ IX в. Кирилломъ и Меѳодіемъ непосредственно съ Греческаго текста рукописей Константинопольской или Византійской (а не западной) рецензіи, безъ всякаго пособія вульгаты. 2. Этотъ древній переводъ принятъ и глаголитами Хорватскими и Далматскими въ XIII в. (о болѣе древней письменности глагольской Добровскій ничего не зналъ и знать не хотѣлъ), и тогда же многія мѣста въ немъ были измѣнены по вульгатѣ, что постепенно было продолжаемо и послѣ. 3. Издатели Острожской библіи, 1581, приняли

основаніемъ, рукопись перевода, сдѣланнаго первоначально съ текста Греческаго, но въ нѣкоторыхъ книгахъ Ветхаго завѣта еще въ концѣ XV вѣка измѣненнаго,—и воспользовались другими Славянскими переводами. Въ отношеніи къ первоначальному переводу Евангелія и Апостола Добровскій настаивалъ на томъ, что всѣ тѣ мѣста, въ которыхъ онъ сходенъ съ вульгатою, суть варіанты, находящіеся въ рукописяхъ Греческихъ, внесенные въ него изъ нихъ, а не изъ вульгаты (Добровскій, Glag. 68—82. Slovanka. II. 128—139. Instit. ling. Slav. LI—LII. 193. 423. 667. 699—701). Притомъ же Добровскій не думалъ, что Кириллъ и Меѳодій перевели всю библію, считалъ ихъ заслугой переводъ только чтеній Евангельскихъ и Апостольскихъ, да еще Псалтыря, какъ книгъ необходимыхъ для богослуженія, а переводъ другихъ книгъ св. Писанія относилъ частію къ XIII—XIV в., частію къ трудамъ, Западно-Русскихъ ученыхъ въ концѣ XV вѣка, противъ чего представили доказательства г. Новицкій, Преосв. Макарій и Преосвящ. Филаретъ (*Добровскій,* Inst. ling. Slav. LI—LII. 190. 193. 243. 403. 454. 593. 667. *Новицкій* О перев. св. Пис. Кіевъ. 1847. Преосв. *Макарій,* Исторія Христ. въ Россіи. СПб. 1846. 188—251. Преосв. *Филаретъ,* Кириллъ и Меѳодій, въ Чтен. Общ. Ист. Моск. IV. 1—28. Дополн. 29—30).

Не смотря на недостатокъ средствъ и пособій для основательнаго и всесторонняго разбора вопроса о первоначальномъ Старославянскомъ переводѣ св. Писанія, не считаю напраснымъ и безполезнымъ приступить къ труду съ тѣмъ, что̀ есть у меня подъ руками, и прежде всего къ разбору степени отличій древнѣйшихъ рукописей глагольскихъ отъ древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ въ отношеніи къ тексту.

Изслѣдуя памятники кирилловскіе и глагольскіе, которые были мнѣ доступны вполнѣ или въ отрывкахъ, я отмѣтилъ мѣста, которыя доказываютъ: 1. что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, 2. что текстъ кирилловскій отличается отъ глаголическаго, 3. что глагольскія рукописи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сходятся съ вульгатой, 4. что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ древнемъ переводѣ есть ошибки.

1. Что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, это доказывается и вообще всѣмъ складомъ языка и выраженія, и особенно тѣми мѣстами, въ которыхъ вульгата отдѣляется отъ Греческаго текста выраженіемъ или смысломъ: таковы:

— Матѳ. VI: 13. Славословіе въ Господней молитвѣ: ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία и пр. въ Вульгатѣ нѣтъ; въ рксяхъ кирилловскихъ и глаголическихъ есть.

— Марк. I: 2: ἐν τοῖς προφήταις. *Vulg:* in Isaia propheta. *Остр*: въ пророцѣхъ.

— Марк. VII: 3. ἐάν μὴ πυγμῇ νίψωνται. *Vulg:* nisi crebro laverint. *Четвер. Тим.* аще не трыѫще оумыѭть рѫкъ.

— Лук. II: 14: δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. *Vulg:* gloria in altissimis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. *Остр*: слава въ вышьнихъ богоу и на земли миръ, въ чловѣцѣхъ благоволеник.

— Лук. IX: 4. ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. Vulg. ibi manete, et inde ne exeatis. *Остр*: тоу прѣбываите и отътѫдоу исходите. *Мисс. Бинд.* 1528: тоу прѣбиваите, дондѣже изидете.

— Дѣян. I: 4. ἣν ἠκούσατέ μου. *Vulg:* quam audistis, inquit, per os meum. *Праксапост. Мак. Бом*: еже слышасте ѡть мене.

— *Дѣя.* XVII: 5. Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινάς. Vulg. zelantes autem

Iudaei assumentesque de vulgo viros quosdam. *Праксапост. Охрид*: възревновавъше протївлѣжщїї сѧ їюдеї, емъше тръжъникы. *Праксап. Мак. Бол.* въздрьзнжвше же противлѣжще сѧ июдеи и поемьше трьжникы. *Острож*: възревновавше непокоршеи сѧ їоудее и прїемше торжники.

Дѣя. XXIV: 14: κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν. *Vulg.* secundum sectam quam dicunt haeresim. *Изд.* 1547: ѩко вь пѫть, иже глаголѭть ересь.

— *Рим.* 10: 6: Χριςτὸν καταγαγεῖν. Vulg. Christum revocare (такъ въ стар. изданіяхъ, до Эразма; теперь: deducere). *Праксап. Мак. Бол.* Христа свести.

— 1 *Кор.* XI: 24: τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ κλώμενον. *Vulg.* corpus meum, quod pro vobis tradetur. *Праксап. Мак. Бол.* тѣло мое ломаще сѧ за ви. *Изд.* 1547. и *Острож*: тѣло мое еже за вы ломимое.

— 2 *Кор.* V: 10: ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος. *Vulg*: Ut referat unusquisque propria corporis (ἴδια вмѣсто δία). *Изд.* 1547 и *Острож*: да прїиметь кьждо, ѩже сь тѣломь сьдѣла.

— I. *Солун.* II: 7: ἐγενήθημεν ἤπιοι (mites). *Vulg*: facti sumus parvuli (νήπιοι вмѣсто ἤπιοι). *Изд.* 1547. *Острож*: и пр: быхомъ тиси.

— *Тим.* I: 2: γνησίῳ τέκνῳ. *Vulg:* dilecto filio. *Изд.* 1547 и *Острож.* присномоу чадоу (1547: чедоу).

Такихъ мѣстъ можно бы отобрать гораздо болѣе, если бы и этихъ не было достаточно. Самыя ошибки древняго перевода служатъ доказательствомъ, что подъ рукою переводчиковъ былъ Греческій текстъ. Такъ напр. кклевеи вмѣсто и левеи (Матѳ. X. 3), ариевъ ледъ вмѣсто ареопагъ (Дѣя. XVII. 9), цркви вмѣсто ωтлоучити (ἐκκλεῖσαι Гал. IV. 17).

2. Для доказательства отличія въ древнихъ текстахъ глаголическомъ и кирилловскомъ, достаточно будетъ привести слѣдующія мѣста:

— *Матө.* V: 43. τὸν πλησίον σου. *Vulg:* proximum tuum. *Чтвр. Мих.* іскрьнѣго своего. *Остр*: ближьнааго своєго. Срав. *Іоан.* IV: 5. πλησίον τοῦ χωρίου. *Vulg:* juxta praedium. *Ассем*: искрь вьси. *Острож*: близь вьси. Вообще искрьнии очень часто въ глаг. рпсяхъ, а въ *Остр.* ни разу. Въ Типикѣ св. Савы есть тоже: искрь.

— *Матө.* VI: 11: τόν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον. *Vulg:* panem nostrum supersubstantialem. *Чтвр. Мих.* наставъшааго дьне. *Остр.* насѫщьнъıи.

— *Матө.* VIII: 28: ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι. *Vulg.* de monumentis exeuntes. *Чтвр. Григ.* отъ жали исходѧшта. *Остр.* отъ гробъ исходѧща.

Матө. X: 29. οὐχὶ δύο στρουθία ασσαρίου πωλεῖται? *Vulg:* nonne duo passeres asse vaeneunt. *Чтвр. Григ.* и *Ассем.* не дъвѣ ли птици (на) ассарії вѣнимѣ есте? *Чтвр. Шиш.* и *Срб. Коп.* єста, и есть: на. *Пракс*: вѣнит се, и безъ: на. *Остр.* не дъвѣ ли пътици ассарии цѣнимѣ єсте?—Такъ и Лук. XII: 6: πωλοῦνται, *Ассем.* и *Чтвр. Срб. Коп.* (по Миклошичу): вѣнить сѧ. *Остр.* цѣнить сѧ. Что касается до пр. *на* съ гл. вѣнити, то съ этимъ можно сравнить ѡтъдати тоже съ пр. на: *Дѣя.* V: 8. рьци, аще и на толицѣ село ѡтъдаста? ѡна же рече: еи, на толицѣ (τοσούτου.... ἀπεδόσθε). *Праксап. Мак. Бол.*

— *Матө.* XIV: 11. ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αυτοῦ ἐπὶ πίνακι. *Vulg.* allatum est caput ejus in disco. *Чтвр. Григ.* принѣсѧ главѫ его на мисѣ. *Остр.* въ параллельномъ мѣстѣ *Марк.* VI. 28: на блюдѣ.

— *Матө.* XXVI. 18. ὑπάγετε...... πρὸς τον δεῖνα. *Vulg:* ite... ad quemdam. *Ассем.* идѣте... къ дивѣ. Въ кирил: ркп: къ оньсици.

— *Марк.* I. 7: λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ: *Vulg.* Solvere corrigium calceamentorum ejus. *Чтвр*: *Григ.* разрѣшити ремене чр(ѣ)влїѣмъ его. *Чтвр. Крылос.* чревье. *Остр*: сапогъ. У Іоан. Экз. чрѣвиє встрѣчается въ смыслѣ ὑπόδημα, calceus.

— *Марк.* I: 35. καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστάς. *Vulg.* et diluculo valde surgens. *Четв. Григ.* и ютро пробрѣзгоу сѫщти вѣло. *Четв. Крылос.* пробрезгоу. *Четв. Тимок.* и оутро нощи сѫщи ѕѣло въставъ.

—*Марк.* VII. 26. γυνὴ Ἑλληνίς. *Vulg.* mulier gentilis. *Четв. Тим. изд. Блг.* жена еллиньска. Луки XXIII. 38. γράμμασιν Ἑλληνικοῖς. *Vulg.* literis graecis. *Четв. Шиш.* книгами єллиньсками. *Четв. Блг.* и *Острож:* писмены. Сравни *Части азыкомь и котори* (въ Слав. Древ. Прилож. XXVI; другой списокъ у Григоровича), гдѣ книгы тоже въ смыслѣ γράμματα, literæ, письмена. Въ Даміан. праксапост. (напр. 2 Петр. III: 1 и пр.) въ смыслѣ ἐπιστολή, epistola, посланиє; въ томъ же смыслѣ и въ народныхъ Сербскихъ пѣсняхъ. Еще особенный смыслъ этого слова — γραφή, scriptura, писаниє. Напр. *Четв. Григ. Іоан.* XIX. 24.

— *Іоан.* II: 10. ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω. *Vulg.* cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est. *Ассем.* егда оупіѭтъ сѧ, тоу тачае. *Четв. Григор.* тогда тачѣѣ. *Четв. Шиш.* тьгда тачѣє.—*Остр.* єгда оупиѭть сѧ, тогда хоуждеє. Въ *Мисс. Бинд.* 1528. къ удивленію, тоже: тагда то, еже хоуише есть.

— *Іоан.* III: 4: εἰς τὴν κοιλίαν. *Vulg.* in ventrem. *Ассем.* и др. въ чрѣво. *Изд. Блг.* и *Острож.* въ оутробоу.

— *Іоан.* III: 30. ἐλαττοῦσθαι. *Vulg.* minui. *Ассем.* низіти сѧ. *Четв. Праж.* нижати сѧ. *Остр.* мьнити сѧ. *Четв Блг.* малити се.

—*Іоан.* IV: 14. πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου. *Vulg.* fons aquæ salientis. *Ассем.* источьникъ водъи въслѣплѭштаѩ. *Остр.* истекаѭщаѩ. *Мисс. Бинд.* живие текоущее. Слово въслѣплѭщии, какъ и выше, тачаѥ=тачѣє, не извѣстно; срав. однако Иллир. slap въ смыслѣ cataracta, водопадъ.

— *Іоан.* V. 4. κατὰ καιρὸν. *Vulg.* secundum tempus. *Ассем.* на вьсѣко времѧ. *Мисс. Бинд.* на врѣме. *Остр.* на вьсѧ лѣта. *Острож.* на всѧко лѣто.

— *Іоан.* IX. 8. ὅτι τυφλὸς ἦν. *Vulg.* quia mendicus erat.

Ассем. ѣко просітель бѣ. *Мисс. Бинд.* видѣахоу и прѣѣе просеща. *Остр.* ıако слѣпъ бѣ.

— *Іоан.* X. 3. ὁ θυρωρὸς. *Vulg.* ostiarius. *Ассем.* и др. глаг. дверьникъ. *Остр.* вратарь.

— *Іоан.* XIX. 27. ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας. *Vulg.* ex illa hora. *Чтвр. Гриш, Праж.* и *Мисс. Бинд.* отъ того часа. *Остр.* отъ того дьне.

— *Іоан.* XXI. 19. τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων. *Vulg.* hoc autem dixit significans. *Ассем.* се же рече клепла. Въ Нов. Греч. σημαίνω—клепаю. *Остр.* знаменаѧ.

— *Дѣя.* IX. 2. ἠτήσατο.... ἐπιστολὰς. *Vulg.* petiit — epistolas. *Праксаплр. Дам.* проси... боуковь на лисгь написань. *Пр. Мак. Бол.* боукви. *Мис. Бинд.* книги. *Изд. Угровл.* 1547. и *Острож.* посланіа. Такъ и въ 2 *Солун.* II, 2. III, 14. δι ἐπιστολῆς, διὰ τῆς ἐπιστολῆς. *Vulg.* per epistolam. *Праксап. Дам.* боукьвами. *Изд. Угровл.* и *Острож.* посланіемъ.

— *Дѣя.* XVII. 23. εὗρον καὶ βωμὸν. *Vulg.* inveni et aram. *Праксап. Мак. Бол*, и ѡбрѣть тѣло. *Изд. Угровл.* ѡбрѣтохь и храмь. *Праксап. Кам.*, *Праксап. Ириж.*, *Острож.* кѹмиръ.

3. При разсматриваніи близости глаголитской рецензіи съ вульгатой, главный основный вопросъ касается причины этой близости: была ли у глаголитовъ подъ рукою самая вульгата, или же Греческія рукописи такъ называемой западной рецензіи, съ которою, какъ извѣстно вульгата наиболѣе сходствуетъ? Отвѣтъ на этотъ вопросъ не легокъ. Добровскій предпочиталъ вторую причину; мнѣ напротивъ болѣе справедливою кажется первая, особенно потому что есть поводъ думать, что древнимъ глаголитамъ латынь была хорошо знакома. На это указываетъ между прочимъ употребленіе слова боукьви въ смыслѣ ἐπιστολή, по Латински: literae, и вѣнитисѧ съ Латинскаго vaenire. Впро-

чемъ какова бы ни была причина сходства глагольской рецензіи съ вульгатой, сходство несомнѣнно: оно видно изъ употребленія словъ: поганъини (т. gentilis) вм. жена еллиньска (ἑλληνίς), врѣма (tempus) вм. лѣта (καιρὸν), просітель (mendicus, προσαίτης) вм. слѣпъ (τυφλὸς), часа (hora, ὥρας) вм. дьне (ἡμέρας). Имѣя въ виду сходство глагольской рецензіи съ вульгатой Іеронима не можемъ отказаться отъ предположенія, что она была поводомъ отнесенія всей глагольской письменности и самой азбуки къ подвигамъ св. Іеронима: по крайней мѣрѣ не знаю болѣе естественнаго объясненія этого преданія.

4. Ошибки стараго перевода, происшедшія отъ недосмотра или незнанія, только частію общи рукописямъ обѣихъ рецензій. Отмѣтимъ главнѣйшія:

— *Матө.* X: 3. καὶ λεββαῖος. Имени этого въ рпсяхъ западной и Александрійской рецензіи равно и въ вульгатѣ нѣтъ. Въ кирил. рпсяхъ поставлено келевеи, и только въ Москов. исправленномъ изданія 1751: и левваи.

— *Матө.* XXVI: 18. πρὸς τὸν δεῖνα. *Vulg.* ad quemdam. *Ассем.* къ динѣ. *Кир.* къ оньсици. Греч. слово дина могло быть извѣстно въ краѣ, гдѣ жилъ глагольскій рецензентъ.

— *Іоан.* XXI: 19. σημαίνων. *Vulg.* significans. *Ассем.* клепла, вм. знаменаꙗ, какъ и есть въ другомъ мѣстѣ. Ошибка эта произошла отъ двоякаго смысла Греческаго слова σημαίνω — (по Ново-Гречески бить въ било, клепати; отсюда σήμαντρον — било).

— *Дѣя.* XVII: 9. Ἄρειος πάγος. *Vulg.* Areopagus. Въ кирил. рпсяхъ: ариевъ ледъ, гдѣ слово πάγος принято въ смыслѣ льда, а не въ смыслѣ холма.

— Къ этимъ ошибкамъ можно прибавить еще нѣкоторыя изъ календаря Остром. Евангелія: — Л. 228. Окт. 4: свѧтааго свѧщеномѫченика петра капетоула ихъ; Греч. Καπετωλέων, какъ бы по Латинскому Capituli-eorum. (Ко-

питаръ Glag. Cloz. LXI—LXII) *).—Л. 272. Мая 11 (ср. л. 295): памать сватомоу генетлию и мънозѣхъ. Греч. τὸ γενέϑλιον τῆς πόλεως, т. е. обновленіе града Византіи (Константиномъ В.), изъ чего кто-нибудь сдѣлалъ: τοῦ ἁγίου Γενεϑλίου καὶ τῶν πολλῶν. — Л. 274. Мая 21 (ср. л. 295): памать сватымъ Василию Константиноу и Елении: здѣсь τῶν βασιλέων, т. е. цесарей, принято по недоразумѣнію за собственное имя Василія **).

— Достойно вниманія также употребленіе слова тапаѳи на тапаѳи и т. д. Въ рукописяхъ глагольскихъ и въ календарѣ Остромировскомъ, вмѣсто страсти = τὰ πάϑη.

Въ заключеніе скажу нѣсколько словъ объ относительной древности рецензіи кирилловской и глаголитской. Имѣя въ виду все, что представлено было выше, позволяю себѣ думать, что кирилловская рецензія древнѣе глаголической. Въ составѣ глагольской азбуки и въ правописаніи (хотя бы буквы и взяты были изъ другой, болѣе древней азбуки) видно подражаніе рукописямъ кирилловскимъ: то же должны мы сказать о текстѣ. Отклоненія и особенности языка указываютъ, какъ мнѣ кажется, на земли древняго Иллирика — Македонію, Албанію, Далмацію, Хорватскую землю, гдѣ, кромѣ домашняго, Славянскаго элемента, были изстари и другой — Латинскій. Св. Кириллъ изъ книгъ св. Писанія перевелъ только чтенія Евангельскія и Апостольскія и Псалтырь: этотъ переводъ сохранился въ первобытномъ своемъ видѣ въ Остромировомъ Еван-

---

*) Опроверженіе этого мнѣнія Копитара находимъ въ прекрасномъ разборѣ Русскихъ святецъ Остром. Ев. въ Христ. Чтеніи. 1852. Іюль. стр. 509. *Редакт.*

**) Кромѣ этихъ ошибокъ въ Христ. Чтеніи отмѣчены и объяснены и другія: напр. св. Аввадѣ (Январ. 12), вмѣсто св. Аввадъ, какъ и въ Лавр. Л. св. отецъ нашихъ Аввадъ (стр. 209); — память св. Варварѣ Авг. 7), вм. Варваровъ и пр. *Редакт.*

гелистаріи и въ рукописяхъ, съ нимъ одинаковыхъ или сродныхъ. Св. Меѳодій не задолго до своей смерти и изгнанія Славян. священниковъ изъ Моравіи и Панноніи, какъ гласитъ сказаніе, перевелъ всѣ остальныя каноническія книги; но сохранился ли этотъ переводъ въ годину наставшихъ погромовъ и переходовъ,—въ этомъ можно сомнѣваться. Іоаннъ Экзархъ Болгарскій ничего не зналъ о немъ. Вѣроятно, что Климентъ или кто нибудь изъ его сотоварищей — Наумъ, Ангеларъ, Сава или Гораздъ — принесъ переводъ чтеній Еванг. и Апост. въ Болгарію, занялся здѣсь довершеніемъ его, снова пересмотрѣвъ то, что было уже переведено, и приведши въ порядокъ четыре Евангелія и Посланія, съ дополненіемъ недостававшаго, переодѣлъ кириллицу въ глаголицу, уже прежде откуда нибудь занятую, или тогда же нарочно изобрѣтенную. Такъ явилась глагольская рецензія, дошедшая къ намъ въ Евангелистаріи Ватиканскомъ и Четвероевангеліи Григоровичевомъ и Зографскомъ. Съ такихъ глагольскихъ списковъ переписаны нѣкоторые кирилловскіе, по чтенію съ ними сродные, именно: Крылосское 1143 г. (что опущено изъ виду достопочтеннымъ А. Х. Востоковымъ. Изв. I. л. 7. стр. 100 — 101), Шишатовецкое, Копитарово, Пражское и др. Тоже разумѣется и о чтеніяхъ Апостольскихъ: нѣкоторые списки ихъ, напр. Струмицкій, или Македоно-Болгарскій, Даміановъ или Шишатовецкій, переписаны также съ глагольскихъ. Позже этотъ старый переводъ въ рукописяхъ кирилловскихъ, не зависимо отъ глаголическихъ, часто бывалъ пересматриваемъ и измѣняемъ; тѣмъ не менѣе въ нѣкоторыхъ рукописяхъ древнѣйшее глагольское чтеніе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ осталось нетронутымъ до XV—XVI в., напр. въ Четвероевангеліи Пражскомъ (XV в.) Напротивъ того глагольское чтеніе въ книгахъ глаголическихъ

оставалось до тѣхъ поръ, пока наконецъ, послѣ предварительнаго поверхностнаго пересмотра его Леваковичемъ въ 1631—1648 и Пастричемъ въ 1688—1706, Караманъ, не со всѣмъ знакомый съ дѣломъ, не передѣлалъ его по рецензіи Русской. *).

*) Огранича этимъ свои предварительныя изслѣдованія о глаголицѣ, П. І. *Шафарикъ* продолжаетъ ихъ въ гораздо большемъ размѣрѣ и предполагаетъ издать въ слѣдующемъ году особенное большое сочиненіе объ этомъ предметѣ, для чего приготовленъ имъ и глагольскій шрифтъ, извлеченный изъ древнѣйшихъ памятниковъ.

(Изъ І-го тома Извѣстій ІІ-го Отдѣленія Академіи Наукъ).

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
10 Января 1853 г. *Непремѣнный Секретарь П. Фусъ.*

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

VI.

ГЛАГОЛЬСКОЕ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛІЕ В. И. ГРИГОРОВИЧА.

Описаніе рукописи, выписки изъ нея и замѣчанія В. И. Григоровича и И. И. Срезневскаго.

Глагольское четвероевангеліе В. И. Григоровича принадлежитъ къ числу самыхъ драгоцѣнныхъ рукописей Старославянскихъ — не только какъ одинъ изъ немногихъ доселѣ открытыхъ остатковъ письменности глагольской, но и какъ памятникъ, въ которомъ сохранился древній переводъ не однихъ избранныхъ чтеній евангельскихъ, а всего текста вполнѣ, за исключеніемъ очень немногихъ утраченныхъ листовъ.

Благосклонности владѣтеля мы обязаны за сообщеніе слѣдующаго описанія рукописи и отрывковъ изъ оной: то и другое будетъ, конечно, принято читателями съ удовольствіемъ, и не останется безъ пользы для науки, пока не изданъ будетъ весь текстъ съ тѣми учеными замѣчаніями, которыхъ всѣ въ правѣ ожидать отъ В. И. Григоровича.

I. *Описаніе рукописи.* В. И. Григоровичъ описываетъ свою рукопись такъ:

«Рукопись глагольская въ 4°; листовъ 171; тетрадей 22; каждая тетрадь въ 8-мь листовъ. Въ 21-й тетради не до-

стаетъ одного листа, а въ 22-й четырехъ. Такъ какъ въ рукописи въ началѣ и въ концѣ листовъ нѣтъ, то предполагаю, что въ полнотѣ она заключала отъ 23 до 24 тетрадей.

Пергаменъ толстый прочерченъ въ 30 строкъ. Письмо на первыхъ листахъ темно, мѣстами вновь наведено чернилами. На поляхъ сверху и снизу подписи глагольскія часто стерты и замѣнены кирилловскими. Надписи эти касаются частію содержанія (напр. на л. 3-мъ: о прокаженѣмь), частію времени и случая, когда читаются евангелія (напр. на л. 170: на оутрьници). На поляхъ по краямъ справа и слѣва: указанія, когда читаются евангелія, слова *вѣ оно времѧ*, зачала и ссылки на другія евангелія. И это на многихъ мѣстахъ стерто и замѣнено кирилловскими надписями, зачалами и проч.

И въ текстѣ встрѣчаются очень часто позднѣйшія вставки и поправки кириллицы Сербской рецензіи.

Приписки на поляхъ ничего не объясняютъ. Одна приписка обличаетъ Болгарина. Она слѣдующая: «ѡт к҃ꙁ авгоуста до г҃ı с҃е безь два сира. ѯ всехь заманъ (?) що раздахь г҃ı и ѡста м҃г сировъ а ѿ тука по єдинь на д҃нь сирь». Въ концѣ рукописи былъ синаксаръ, кирилловскими письменами писанный: отъ него остался лоскуточекъ.

На л. 44-мъ грубое изображеніе (обрисовка) Апостола Марка съ кирилловскою надписью; на л. 77: такое же изображеніе Апостола Лоукы съ кирил. припискою; на л. 133-мъ: изображеніе Апостола Іоанна съ кирил. припискою. Съ лѣваго боку сего изображенія слѣдующія слова кирилловскія: «чеда с҃те Б҃пе братъ вашь грѣшныи герьмань м҃люся вь сласть примѣте».

Листъ 134: вшитый, писанъ кирилловскими письменами и заключаетъ начало Еванг. отъ Іоанна.

Начало рукописи: ....«сѧ авілі ч҃лвкомъ постаще аминъ г҃лѭ вамъ ѣко въспріемлѭтъ мъздѫ своѭ».

Конецъ рукописи: ....«г҃ла емоу пакъі въторіцеѭ сімоне ѣко люблѭ тѧ г҃ла емоу пасі овъцѧ моѩ, г҃ла емоу третіці»...

Евангеліе отъ Матѳея продолжается до 43 л.; Ев. отъ Марка до 76 л. Ев. отъ Лоукы до 132 л.

Между Евангеліями вставлены оглавленія. Для Ев. отъ Марка назначено главъ 48, для Ев. отъ Лоукы главъ 83, для Ев. отъ Іоанна гл. 18. Слѣдственно, раздѣленіе на главы—Евсевіево.

Сколько могу догадываться по стертымъ зачаламъ, то ихъ было отъ 352 до 355 для Ев. отъ Мат., 240 или 245 для Ев. отъ Марка, 340? для Ев. отъ Лоукы и 235? для Ев. отъ Іоанна.

Письмо глагольское ровное и четкое (кромѣ темныхъ листовъ). Титлы (҃) рѣдко. Сокращенія также рѣдко. Знакъ ⁀ ставится часто надъ ѭ и весьма рѣдко надъ ё, ѧ҃. Знаки препинанія: точка (.) раздѣляетъ предложенія и періоды, знаки: ·:·, ⁘ цѣлую рѣчь.»

II. *Отрывки изъ рукописи* *). Въ этихъ отрывкахъ удержано правописаніе подлинника вполнѣ. Курсивомъ напечатано то, что читается иначе, чѣмъ въ Остромировомъ Евангеліи.

Лоука глава XV.

Бѣахѫ же къ немоу пріближаѭштесѧ вьси мъітаре и грѣшьніці послоушатъ его. ї роптаахѫ фарісѣи ї кънїжьнїці г҃лѭште. ѣко сь грѣшьнікъи пріемлетъ. ї съ німї ѣстъ. Рече же къ нїмь прїтъчѫ сїѭ г҃лѧ. къи ч҃лвкъ отъ васъ їмъи съто овецъ ї погоубль єдінѫ отъ ніхъ. не оставітъ лї деватидесатъ и деватї въ поустъинї ї їдетъ въ слѣдъ погъибшаѩ. доньдеже

*) Въ Извѣстіяхъ (I. 104) былъ помѣщенъ только небольшой отрывокъ изъ этой рукописи.

обраштетъ ѭ. ї обрѣтъ възлагаатъ на рамѣ своі радоуѩсѧ ї прїшедъ въ домъ съзъиваатъ дроугъи ї сѫсѣдъи глѧ імъ. радоуїтесѧ съ мъноѭ ѣко обрѣтъ овъцѫ моѭ погъибъшѫѭ. глѭ вамъ ѣко тако радость бѫдетъ на нбсе о едїномъ грѣшънїцѣ каѭштисѧ неже о девѧтїдесѧтъ ї девѧтї праведънїцѣхъ їже не трѣбоуѭтъ покаанїѣ. лї каѣ жена їмѫштї десѧтъ драгмъ аште погоубїтъ драгму единѫ. не въжїзаатъ лї свѣтїльника ї помететъ храмїнъи и їштетъ прїлежьно доньдеже обрѣштетъ ї обрѣтъші съзъиваатъ дроугъи ї сѫсѣдъинѧ глѭшті. радоуїтесѧ съ мъноѭ ѣко обрѣтъ драгмѫ ѭже погоубїхъ. Тако глѭ вамъ радость бъиваатъ прѣдъ аглъи Бжїї о едїномъ грѣшънїцѣ каѭштїїмъсѧ *).

Рече же гъ чловкъ *единъ* їмѣ дъва сна. ї рече *юнъї* ею отцю. отче даждь мї достоїнѫѭ часть їмѣнїѣ. ї раздѣлї іма їмѣнїе ї не по мъноҙѣхъ дьнехъ събъравъ вьсе *мьнїї* снъ отїде на странѫ далече. ї тоу расточї имѣнїе свое жївъи блѫдьно. іждївъшю же емоу вьсѣ бъистъ гладъ крѣпокъ на странѣ тоі. ї тъ начѧтъ *лїшїтїсѧ* ї *шедъ* прїлѣпїся едїномъ отъ жїтелъ тоѧ странъи ї посъла ї на села своѣ пастъ свїнїї. и желаше насъитїтї чрѣво свое отъ рожецъ ѩже ѣдѣахѫ свїнїѩ. ї нїкто же не даѣше емоу. вь себѣ же прїшедъ рече. колїко наїмънїкъ отъца моего їзбъиваѭтъ хлѣбї. азъ же гладомь гъиблѭ. въставъ їдѫ къ отцю моемоу ї рекѫ емоу отъче съгрѣшїхъ на небо ї прѣдъ тобоѭ. *юже* нѣсмъ достоинъ нарещися снъ твої. сътворї мѧ ѣко едїного отъ наїмънїкъ твоїхъ и въставъ иде къ отцю своемоу. еще же емоу далече сѫштю. оузьрѣ ї отецъ его. ї мїлъ емоу бъистъ и текъ *нападе* на въиѭ его ї *облюбъиза* ї. рече же емоу снъ. отче съгрѣшїхъ на небо ї прѣдъ тобоѭ. *юже* нѣсмъ достоїнъ нарештисѧ снъ твої. рече же

*) Этихъ первыхъ десяти стиховъ въ Остром. Евангеліи нѣтъ.

отц҃ъ къ рабомъ своімъ. изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте ї. и дадїте прьстень на рѫкѫ его и сапогы на ноѕѣ. и прїведьше телецъ оупї*тѣнъ* ї заколїте. ї ѣдъше да веселїмъса ѣко сн҃ъ моі сь мрьтвъ бѣ ї ожїве їзгыбль бѣ ї обрѣтеса. и начаса веселїтїса. бѣ же сн҃ъ его старѣї на селѣ. и ѣко градьи прїблїжїса къ домоу. слыша пѣнїѣ ї лїкы и прїзъвавъ едїного отъ рабъ въпрашааше что оубо сї сѫтъ. онъ же рече емоу. ѣко брат*ръ* твоі прїде и закла отц҃ъ твоі телецъ оупїтѣ*нъ* и ѣко съдрава ї прїѧтъ разгнѣва же са ї не хотѣаше вънїтї. оц҃ъ же его їшедъ молѣаше ї. онъ же отъвѣщавъ рече отъцю своемоу. се *толїко* лѣтъ работаѭ тебѣ. и нїколїже заповѣдї твоеѧ не прѣстѫпїхъ. и мьнѣ нїколїже не далъ есї козьлате да съ дроугы моїмї възвеселїлъса *бїмь.* егда же сн҃ъ твоі сь изѣдьи твое имѣнїе съ любодѣїцамї прїде закла емоу телецъ пїтомьи. онъ же рече емоу. чадо ты вьсегда съ мьноѭ есї. и вьсѣ моѣ твоѣ сѫтъ възвеселїтї же ся ї въздрадоватї подобааше. ѣко брат*ръ* твоі сь мрьтвь бѣ ї ожїве изгыбль бѣ ї обрѣтеса.

Іоан. гл. XI.

слу цѣ гл҃ѕ ѕд не҃д ч҃и гл҃ѕ ѕз Бѣ же единъ бола *Лазорь.* отъ Ви*та*нѧ градьца Марнина. и Мар*ты* сестры ѧ. бѣ же Марїѣ помазавъшиѣ г҃а *муро*ѭ. и отрьши но ѣ власы своими. еѧ же брат*ръ* Ларь болѣаше. посъласте же сестрѣ его къ немоу. гл҃ѭшти. г҃и се его же любиши болитъ. Слышавъ же Іс҃ рече. си болѣзнь нѣстъ къ съмрьти нъ о славѣ Б҃жїи. да прославитъса сн҃ъ Б҃жїи еѭ. люблѣаше Іс҃ Мар*тѫ* и сестрѫ еѧ и Лазарѣ. егда же *оу*слыша ѣко болитъ тъгда *же* прѣбыстъ на немь же бѣ мѣстѣ дъва дьни. потомь же г҃ла оученикомъ. идѣмъ во Іюдеѭ пакы. г҃лаше емоу оученици его.

оучителю. нынѣ искаахѫ тебе камениемъ побити Июдеи. и пакы ли идеши тамо. отъвѣшта Ис҃. не дьвѣ ли на десате годинѣ есте въ дьни. аште кто ходитъ въ дьне не потъкнетъ са ѣко свѣтъ мира сего ходитъ. аште ли кто ходитъ ноштиѭ. потъкнетъса. ѣко нѣстъ свѣта о немь. си *рече* и по семь. г҃ла имъ. Лазаръ дроугъ нашъ оусъпенъ идѫ да възбоуждѫ ѥ. *рѣша* же оученици(ци) его. г҃и аште оусъпе сп҃енъ бѫдетъ. Ис҃ *же рече* о съмръти его. они же мьнѣша ѣко о оусъпении *съна* г҃летъ. тогда рече имъ Ис҃ не обинѫѩса. Лазаръ оумьрѣтъ и радоуѭса васъ ради. да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ немоу. рече же Тома нарицаемы *близнецъ*. къ оученикомъ. идемъ и мы да оумьремъ съ нимь ⁖ пришедъ же Ис҃ въ Витанинѫ обрѣте и четыри дьни *юже* имѫштъ въ гробѣ. бѣ же *Витаниѣ* близъ Иѯа. ѣко патьнадесате *стадии*. и мъноѕи отъ Июдеи бѣахѫ пришъли къ Мар*тѣ* и Марии. да оутѣшатъ *ѭ* о братрѣ ею. Мар*та* же егда оуслыша ѣко Ис҃ градетъ. сърѣте и. а Мариѣ дома сѣдѣаше ⁖ Рече же Марьта къ *Исоу*. г҃и аште *би* сьде былъ. не *би* брат*ръ* мои оу*мрълъ*. нъ и нынѣ вѣмь. ѣко его же колижъдо просиши *оу* Б҃а дастъ тебѣ Б҃ъ. г҃ла еи Ис҃. въскрьснетъ брат*ръ* твои. г҃ла емоу Мар*та* вѣмь ѣко вьскрьснетъ въ въскрѣшение вь послѣдьнии дьнь ⁖ Рече *еи* Ис҃ азъ есмь *вьскрѣшение и животъ*. вѣроуѩи въ ма аште оумьретъ оживетъ. и вьсѣкъ живы и вѣроуѩ*и* въ ма. не оумьретъ въ вѣкъ. имеши ли вѣрѫ семоу. г҃ла емоу еи г҃и. азъ *вѣровахъ* ѣко ты еси Х҃ъ с҃нъ Б҃жїй. градыи. въ *весьмиръ*. и се рекъши иде и призъва Мариѭ сестрѫ своѭ *таи*. рекъши оучитель се естъ и зоветъ та. она же ѣко оуслыша въста *ѩдро*. и иде къ немоу. *не бѣ же не оу* Ис҃ пришелъ въ весь. нъ бѣ на мѣстѣ еще иде же сърѣте и Марьта. Июдеи сѫщеи съ неѭ въ домоу. и оутѣшаѭште ѭ. видѣвъше Мариѭ ѣко

ꙗдро въста и изиде. по неи идѫ глѭще. ꙗко идеть на гробъ. да плачеть сѧ тоу. Мариꙗ же ꙗко приде иде бѣ Исъ. видѣвъши и паде емоу на ногоу глѭшти емоу ги. аште би былъ сьде не би мои братръ оумрълъ. Исъ же ꙗко видѣ ѭ плачѭштѫ сѧ. и пришедъшаѩ съ неѭ Иоудеѩ плачѭшта сѧ. запрѣти дхоу. и възмѫти сѧ самъ и рече къде положисте и. глаша емоу ги гради виждь. и просльзисѧ Исъ. глаахѫ же Июдеи. виждь како любљѣаше и. едини же отъ нихъ рѣша. не можааше ли сь отвръзыи очи слѣпооумоу. сътворити да и сь не оумьреть. Исъ же пакы прѣтѧ вь себѣ. приде къ гробоу. бѣ же пешть и камень належааше на неи. гла Исъ възьмѣте камень. Гла емоу сестра оумеръшааго Марта ги юже смрьдить. четврѣдьневънъ бо есть. гла еи Исъ. не рѣхъ ли ти ꙗко аште вѣроуеши. оузьриши славѫ Бжиѭ. възѧсѧ же камень иде же бѣ оумерыи лежа. Исъ же възведе вьспрь очи и рече. Отче хвалѭ тебѣ въздаѭ. ꙗко оуслыша мѧ. азъ же вѣдѣхъ. ꙗко вьсегда мене послоушаеши. нъ народа ради стоѩштааго окрьсть рѣкъ. да вѣрѫ имѫть ꙗко ты мѧ посъла. и се рекъ. гласомъ велиемь възъва. Лазаре гради вонъ. и изиде оумерыи. обѧзанъ ногама и рѫкама. оукроемь. и лице его оуброусомь. обѧзано. гла имъ Исъ раздрѣшите и не дѣите его ити. мънози же отъ Июдеи пришьдъшеи къ Марии. и видѣвъше еже сътвори Исъ. вѣроваша въ него. кн·:·

III. *Замѣчанія.* В. И. Григоровичъ сообщилъ слѣдующія замѣчанія относительно особенностей правописанія и формъ.

«*Особенности правописанія.*—ъ преобладаетъ: онъ ставится и въ 3-хъ лицахъ глагол. и въ твор. падежѣ и послѣ шипящихъ. ъ разрѣшается въ о, ь — въ е. — і ставится вездѣ—въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ. и—только въ порядкѣ ъи и въ союзѣ и, а также въ нѣкоторыхъ словахъ, напр:

истінъ. Обращаю вниманіе на это, потому что въ другихъ глагольскихъ памятникахъ оба знака смѣшиваются. Даже вмѣсто ъи пишется ы.— ѣ и вмѣсто, ꙗ, но за то слова часто начинаютсясъ а, напр: авѣ, айце.—ю послѣ шипящихъ ѭ иногда вм. ю —*Согласныя.* Въэтой рукописи есть уже щ (щ) особенно въ причастіяхъ, также ѳ, ѵ.—ꙑ въ словахъ иностранныхъ.— ѕ замѣняетъ г. Замѣчательно, что послѣ ѕ слѣдуетъ порядокъ ъи. сц, стц, ст образуются изъ ск — ъи. — лъ и ръ постоянно, ъл и ър никогда. — л вставляется и нѣтъ. д — вставочно.

Особенности формъ. Иногда прилагат. р. п: а-его, д. п: оу-емоу. Аористы на тематич. согласную и на съ. 3 л. гл: а-, ѣ-атъ, оу-оутъ. Признакъ повелит. въ мн. ч: и — ѣ. Сослагательное: бимъ — бѫ».

—

Къ этимъ замѣчаніямъ В. И. Григоровича прибавимъ еще, что, сличая древнее глагольское чтеніе евангелія съ древнимъ кирилловскимъ, мы видимъ, что переводъ въ томъ и другомъ одинъ и тотъ же, такъ что кромѣ разностей правописанія и грамматическихъ формъ отмѣнъ въ одномъ противъ другаго почти нѣтъ. Вотъ нѣсколько изъ нихъ болѣе замѣчательныхъ изъ тѣхъ мѣстъ, которыя удалось мнѣ сличить съ Остромир евангеліемъ:

— единъ=*Остр.* нѣкыи. τίς. Лук. XV: 11. Іо. XI: 37.
— юнѣи=*Остр.* мьнии. νεώτερος. Лук. XV: 12 (а ниже Лук. XV: 13. тоже мьнии).
— гыблѭ (отъ гыбати?) = *Остр.* гыбнѫ. ἀπόλλυμαι. Лук XV: 17.
— нападе на = *Остр.* паде на. ἐπέπεσεν. Лук. XV: 20.
— ѹпитѣнъ = *Остр.* ѹпитанъ. σιτευτός. Лук. XV: 23.

— братръ = *Остр.* братъ. Лук. XV: 37. и постоянно.

— толико лѣтъ = *Остр.* колико лѣтъ, τοσαῦτα ἔτη. (въ друг. под. м. и въ Остр. толико. Лук. XV: 29.

— мvра. ж. = *Остр.* мvро. τὸ μύρον. Іо. XI. 2. (Ср. Лат. myrrha. ж.)

— Ȣчитель = *Остр.* равві. ῥαββὶ. (Ȣчитель διδάσκαλος). Іо. XI: 8 и въ др. м.

— стадиꙗ = *Остр.* попьрище. τὸ στάδιον. Іо. XI: 18.

— весьмиръ = *Остр.* миръ (есть и вьсьмиръ. л. 261—262. Мат. IV: 8 и въ др. м.) κόσμος. Іо. XI: 27.

— таи = *Остр.* отаи. λάϑρα. Іо. XI: 28

— ꙗдро = *Остр.* скоро. ταχὺ. Іо. XI: 29, 31.

— грѧди = *Остр.* приди. ἔρχεται Іо. XI: 34.

— пешть = *Остр.* пещера. σπήλαιον. Іо. XI: 38.

— належати = *Остр.* лежати. ἐπίκειμαι. Іо. XI: 38.

— вънспрь = *Остр.* горѣ. ἄνω. Іо. XI: 41.

— веліі = *Остр.* великъ (есть и велии. л. 93). μέγας. Іо. XI: 43.

— иждe = *Остр.* иде. ὅπου. Іо. XVII: 24.

— съложение = *Остр.* сложениꙗ. καταβολὴ. Іо. XVII: 24.

— пропѧти = *Остр.* распѧти (есть и пропѧти). σταυροῦν. Іо. XIX: 11, 15.

— область = *Остр.* власть (есть и область). ἐξουσία. Іо. XIX: 11.

— юже = *Остр.* Ȣже ἤδη. Іо. XI: 17—и постоянно.

VII.

СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА.

I.

Драгоцѣнная рукопись Словъ Григорія Богослова, принадлежащая Императорской Публичной Библіотекѣ, описана была уже въ 1825 году, на другой годъ послѣ ея открытія, А. Х. Востоковымъ (Библ. Листы. стр. 86—91), но очень кратко, и до сихъ поръ вообще очень мало извѣстна.

«Она состоитъ—повторяемъ слова А. Х. Востокова—изъ 377 четвертей листа и писана красивымъ уставомъ въ два столбца на тонкомъ и гладкомъ пергаменѣ. Формою буквъ подходитъ она всего ближе къ Сборнику 1076 г., а правописаніемъ къ Остромирову Евангелію». Поэтому А. Х. Востоковъ отнесъ ее къ памятникамъ XI вѣка. Желая подробнѣе познакомить изслѣдователей съ этимъ важнымъ остаткомъ нашей древности, сообщаемъ нѣсколько выписокъ, изъ которыхъ бы можно было познакомиться съ языкомъ и правописаніемъ рукописи, и предварительно—описаніе ея, слѣдя въ немъ за каждымъ изъ XIII словъ, въ ней помѣщенныхъ.

Слово I (1, а, 2—18, г).

Листъ 1, столбецъ а, 1 строка занята украшеніемъ, раскрашеннымъ синею и красною краской. Со второй строки начинается самое слово:

Стааго Ѿцѩ нашего григоріа[1]) богословьцѩ бывъша епископа наизиан҃зѣ слово на стоѥ крыштениѥ: г҃и бл҃гослови. Пакы мо҃лчаніѥ и пакы таипа · таина непрѣльстива · и не неоукрашена · ни еллиньскааго изыренiѩ · ни пиѩньства · сице бо зовоу азъ тѣхъ чистаѩ ·

Конецъ слова: — На ниже тамо навыкнете свѣтоводиѥ: обьсиѩеми троицеѭ: чистѣѥ и асиѣѥ[2]): отъ ѥдиного бж҃ства: о х҃ѣ іс҃ѣ г҃и нашемъ: съ ними же оц҃ѭ коупьнѣ и с҃тоумоу д҃хоу слава чьсть дръжава нынѣ и присно и въ вѣк҃ы амин҃ъ[3]).

Слово II (19, а,—96, а, 4).

Съ начала 19 листа, 1 строка, столб. а, занята украшеніемъ.

Стааго григориѩ бг҃словьца наизианьскааго сътворено на погребениѥ стааго василиа: Вѣ҃мь оубо мьнога словеса · съказаниѩ словесьнаѩ: прѣдъ положивъшю҃ю нам҃ъ: великоумоу василию: и чьстьнъ бо бываше: и любьзнѣ моими сл҃овесы: ѩкоже ни ѥдинъ ѿтъ вьсѣхъ своими: самомоу сѧ нынѣ прѣди нам҃ъ положити: сказаниѥ троудомъ: велию потъщавъшиимъсѧ о слове҃сехъ: мьню бо аште кто въ словесѣхъ искоушание силѣ творѧи: ти потомъ намѣрѫ въхощеть избьрати: ѥдино отъ всѣх[4]) съказании прѣдъположивъ: ѩкоже пишѫштеи животы: прьвоѥ образънаѧ дъскы: сьи оубо изъ вси изавъ

---

[1]) Это і передъ а вставлено послѣ.

[2]) Послѣ приставлено маленькое тоненькое і передъ а, и вышло ꙗ.

[3]) Эти послѣднія слова написаны маленькими буквами, гораздо ближе одна строка къ другой, нежели налиневано, и уже на полѣ внизу, потому что всѣ обыкновенныя 21 строка дописаны.

[4]) «всѣх» на полѣ уже съ боку, а не въ мѣстѣ для строкъ, и мелко.

ѐдино: ꙗко и словесе оуньше: инѣхъ прьвоѥ избьрати: толико дѣло на похвалѥниѥ сего мѫжа ⁘ А не нъ нама спрьва любьзнѫѭ чьсть сконьчавъшема: имаже и житиѥ ѥсть слово: о семъ ѥдиномь тъчиѭ потъщавъшемаса: и ѥже въ тацѣхъ благоволити съказаниихъ: то⁘ имамъ сице о семъ: ꙗкоже и самъ са прѣпираѭ: и зѣло правѣ: не вѣдѣ: на чьто оубо ино потрѣбоуѭ словесъ: или къгда оубо паче: себѣ ли подамъ или похвалꙗѭщи имъ нравъ добръ: или словесемъ самѣмъ: или мѫжѭ семоу очѭждаса: мънѣ оубо сьи дльгъ да бѫдеть постижьнѣ наречеꙗь [1]): дльгъ же оубо нъ ꙗко благъимъ: и ино и о словесе слово: тѣмь оубо въ сласть да бѫдеть въ коупѣ: и оутѣшениѥ на нравъ добръ слово: ихъ же бо похвалѥниꙗ вѣдѣ: тѣхъ и приложениꙗ зѣло тѣхъ [2]) сущее. Ни въ ѥдиномъ бо вьсѣхъ нѣсть: въ немъже сего не ꙗкы въсѣхъ: и словесемъ бо самѣмъ: обоѭдоу имать дѣаниѥ добрѣ: аще близъ придѫть: достоꙗниꙗ ꙗко своѭ силѫ ꙗвлꙗѭшта ⁘ аште ли мъногомъ остапѫть: ѥже ѥсть вьсѫ нѫждѫ подъати: похвалꙗѭштиимъ того: дѣлъмь ꙗвлꙗѭште оумьнѥниѥ: и оуньшинѫ: или по словесе силѣ· бꙑти хвалимоумоу: то⁘ ѥже оубо створити [3]) троудъ [4]) ми се слово: і ѥгоже дѣлꙑ съставихъ сь троудъ: се ѥсть· и аще же тольма сърѣтохъ годинѣ въторꙑи [5])· и по толицѣхъ похвальницѣхъ: особь и обьштиноѭ прѣочищаѭщеимь оного: никътоже да са не

---

[1]) Въ самой рукописи прежде написано *ж*, послѣ зачеркнуто и вверху написано *н*.

[2]) Въ рукописи написано *тѣхъ*, потомъ зачеркнуто и вверху написано *зѣло*, тою же рукою. Слово «сущее» приписано.

[3]) Это слово (*створити*) написано мелкими буквами и уже внѣ строки, на полѣ съ боку.

[4]) Это слово зачеркнуто.

[5]) Тоненькая палочка приставлена къ буквѣ ъ уже послѣ, чтобы сдѣлать изъ ъ—ꙑ.

чѧдить: нъ да простить стаꙗ дша: и вьсегда мьнѣ чьстьнѣ: и нынѣ и прѣжде: ꙗкоже бо съ нами сый [1])исправлꙗаше мъного мое нарокомъ дроужьбы: и закономъ оуньшемъ: не стыждѫ бо сѧ сег глати: ꙗко и вьсѣмъ бо бѣаше законъ нрава добра: сице и надъ нами бывъ милостивъ бѫдеть моимь: простите же и вы ѥлико же отъ васъ[2]): теплъ похвальникъ мѫжю: аще и кто ѥсть: дроугааго теплѣи: вьси равьни чьстиѭ: нъ не се тъчиѭ: не отънеможениѥмъже ꙗкоже мьнѣти оставихомъ похвалѥниѥ мѫжю: еда къгда толико небрѣщи намъ нрава добра: или дроужьбы миноуѭщи: ни оже мьнѣти инѣмъ: ꙗко паче себѣ приносити похвалѥниѥ: нъ прьвоѥ лѣнꙗахѫсѧ о словеси: издречеть бо истиньноѥ: ꙗкоже и пристѫпаѭштеи: къ стыимъ: прѣжде даже не очистать гласый [3]) разоумъ [4]): по семьже не акы не невѣдѫщь: обаче же въспоманѫ: ѥже междю о истиньнѣемъ словѣ: стражѫщю: оупразднихо-вѣсѧ поѭдивъшасѧ добрѣ: и къ боу равьнѣ исходьна бывъша: и сеже не отъ разоума того доблꙗаго и трудьника истины: и иного ничесого не продоухавъшю: нъ слово благочьстьно; и вьсемоу мироу спсно: тѣлесьноѥ же: еда и не оупъвати гла: моужа доблꙗ: и надъ тѣломъ*): прѣже не отъстоупивъша отъсѫдоу: и никако же не попоуштаѭщѫ добро тѣ дшьнѣи: ѡтъ съвѧза врѣждатися: тѣ:.

Конецъ слова: — Тебѣ оубо се слово отъ насъ· ны же кто похвалить: по тебѣ житиѥ оставивъша: аще чьто и подам· словесемъ похвалѥниꙗ достоино: Слава и дръжава оцю и

---

[1]) Это *и* приставлено послѣ и наскоро, но тѣми же чернилами.

[2]) Тутъ написано еще разъ «ѥлико» и зачеркнуто.

[3]) Въ рукописи *ы* зачеркнуто, и поставлено *а и*.

[4]) Въ рукописи *ъ* зачеркнутъ и надписано *а*; *д* зачеркнуто и надписано *т*.

сн҃оу и ст҃оумоу дх҃оу: нынѣ и присно: и въ вкы вѣкомъ: аминь.

Строки 5 — 7 занимаетъ украшеніе; съ 8-й начинается

Слово III (97, а, — 147, б, 13).

Григориꙗ бг҃ословьца: на ст҃ок просвѣштение гн҃ ıс҃ хв҃ и о крьщениї. Вьчера праздьникомъ праздьновавъше просвѣштеник: лѣпо бо бѣ радость съставити нашего сп҃сениꙗ: и зѣло паче мъногомъ: негли бракомъ: и творению именьноумоу любивъ- шмъ пѫти постриженнию и поновлкниꙗ храмоу: и лѣтьни- цамъ: и иномоу же всемоу: елико праздьноують чл҃ци ⁘

Конецъ слова:—Ономоу освѣщению: Ти оутаивъсѧ въ не- реть: тъщами надеждами прѣлищаѧсѧ: Потомь же кгда ѫтрь бѫдемъ: тъгда вѣсть невѣстьникъ чьто наоучить: И чимъ напитакть съшьдъшаѧсѧ дш҃ѧ: Напитакть мьнꙗ съ ними сѧ съврьшенѣиша҆ и чистѣишаꙗ: Отъ нихъ и мы приимемъ: наказаѫщенсѧ: и наоучаѫщенсѧ: О томь гн҃и нашемъ и бз҃ѣ ıс҃ хс҃ѣ: кмоу же слава и дрьжава и чьсть: съ безначальнымъ оц҃емь кго: и ст҃ымь дх҃мь нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ: амин:

2 строки (12 и 13) украшеніе; съ 14-й начинается

Слово IV (147, б, 14—162, б, 14).

Ст҃аго оц҃а нашего григориꙗ еп҃спа наньзианьскааго: бг҃о- словьцѧ слово: о рождении хв҃ѣ——бл҃гслви оч҃е. Хс҃ раждакться славите: хс҃ съ нб҃се сърѧщѣте: хс҃ на земли: възнесѣтесѧ: поите гн҃ вьсѧ земли: и да обок съвъкоуп҃ь рѣкѫ: Да весе- латьсѧ нб҃са: И да въздрадоукться земли: Нб҃снаго ради: И потомь земьнаго:

Конецъ слова:—Облѣцисѧ въ чрьвленѫ · Приими трьсть: Покланꙗник приими: Отъ рѫгаѫщиихъся истинѣ: Коньчьнѣк сърастпатъ бѫди: Съоумрьщвенъ: Съпогребенъ бѫди радъ· да и съвъстанеши: и съпрославишисѧ: И съцѣсарьствоукши:

Ба҃ вѣра елико ксть · и вѣримъ : Славимааго въ троици : И поклании҄к приемлюща : Кгоже и нынѣ видѣти намъ молимъсѧ · елико възможьно ксть: жзами плътьскамн : О хѣ исѣ гї нашемь · емоу же слава нынѣ и прно и въ вѣкъ вѣк°мь аминь.

Слѣдующія 4 строки (15—18), украшеніе; съ 19 строки

Слово V (162, а, 19—231, г, 9).

Стаго григора епа назианъзьскааго бгословьца · слово отъ х°дьное · бѣжаниꙗ дѣлꙗ на море попьтьское · и пакы отътѫдѫ възвращениꙗ дѣлꙗ . кгда бысть сщенъ · презвутеръскымь сщниемь · въ семь же съказакть чьто ксть заповѣдь свщениꙗ · и какомоу ксть лѣпо быти епискоупоу · се слово съглагола · кгда възвратисѧ отъ понтскааго морꙗ · да приниметь сщеник презвутерьско · сщенѣи бывъ прозвутеръ · благобоꙗзни бо дѣлꙗ · пакы на тоже мѣсто отиде · идеже бѣ и прѣже кдинъ · потомь же пакы пришьдъ отъвѣща слово · отъшьствиꙗ дѣлꙗ свокго : блгслови ѡтьче. Мьний быхъ · именитоу · исповѣдаѭ · покорихъсѧ гви и молихъсѧ емоу : Да начинакть оубо мьнѣ слово прѣблаженъи ддъ · паче же глаголавъи ддмъ · Елма же и чинъ добръ вьсемоу начикмоу словоу и дѣаниѭ · отъ ба же начинати · и въ тъ съконьчавати.

Конецъ слова : — И да гкмь вьси славѫ · паства и съ пастоухъ · о хрьстѣ исѫсѣ господѣ нашемь съ нимь же подобакть отьцѫ слава чьсть дрьжава съ прѣсвѧтыимъ доухомь твоимъ *) нынѣ и присно і въ вѣк: вѣкомь аминъ.

2 строки потомъ (10 и 11) занимаетъ украшеніе; съ 12 начинается

Слово VI (231, г, 12—252, б, 10).

Слово ѿвѣтьнок створил кгда сѧ възврати ѿ поньтьскааго морꙗ къ оцю · егда бо и поставишѧ прозвутера отъбѣже не хотѧ

*) Слово *твоимъ* въ рукописи вычищено.

епископть быти · о семь обоемь отвѣть створи оцю своемоу.· и къ народоу бѣжаниꙗ дѣлꙗ и пакы възвращениꙗ. Стаго оца григора бгословца сл҃во. Рѣшить ми ꙗзыкь поoущение · и прѣобижда члчь законъ закона дѣлꙗ дховнааго · и даж мирж слово · не оу прѣжде ни кдиномоу не простивъсꙗ · прѣжде бо вънкгда крамолж възъвигнꙗшꙗ на ны оудове · и великое и чьстьное тѣло христово · раздѣлꙗашеся и раздрѣшꙗашеся.

Конецъ слова: — Бьемь нь божьствомь · кдино въ троимь покланꙗкма · и троица въ кдиное · оглавлꙗкма · вьсꙗ поклоньна · цѣсарьска · вьсꙗ кдиностольна · кдинославьна надътварьна · вышелѣтьна · невидима незьдана · непосꙗжима · въ себѣ же ꙗкоже имать чинъ сам · кдина вѣдащї · чиста же и на [1]) и намъ такожде · и слѫжьбьна и див'на · въ стꙑꙗ въ стꙑхъ въхаждаѭщї тварь же вьсѭ вь нѣ·:·——:...

Послѣ этого приписка, другою рукою: (252, б, 12—21).

Въ лѣ ꙃ. ф. пд. приде архиепп климентъ въ новъгородъ мца авгоу въ на стог първомчка стефана · и съглада съсоудохранильникы и прѣда назарии · авгоу въ к.

Слово VIII (253, а—287, г, 17).

Оборотная страница 252 л. бѣлая; двѣ первыя строки 253 листа въ 1 столбцѣ заняты украшеніемъ; съ 3-ей строки 1 столбца начинается слово:

Тогожде стаaго григориꙗ богословьца ѡ [2])иоулиꙗнѣ [3]). ги благо:·Сице оубо моихъ словесъ прьво натрꙑжденик съконьчасꙗ и съврьшисꙗ ·:·.... Ибо показахъ довьльнѣ мѫжа зълонравиꙗ · имиже сътвори на нꙑ·:·.... И ͥмиже хотꙗаше присно

---

[1]) Слова и на въ р. вычищены.

[2]) ѝ вычищено.

[3]) Перeправлено изъ а (ѣ).



чьто отъ сѫщихъ примышлиѧ отѫжьчаѥ [1]) нынѣ · пакы же разоумѣваѧ инѣмъ иже нѣкъто въложи · ѩже словеси прѣдъстанемъ.

Конецъ слова: — мы же не сими славимъ ба · ни настоꙗщаго года възвышаимъ · имьже неподобьно · нъ дша чистотоѭ: обращаѧсѧ · и отъ свѣтьла пира · сеже вьсе тѣло ногъты сдьрано · въ глѫбинѫ и хоудѣ дша еще ꙗзвами · толико отъдалилъсѧ бѣаше · въдати на мѫкы · или люто чьто настоѧщіихъ мънѣти · ꙗко понеже тѣлесьное видѣ · не пакостьное ꙗзвами · и виньны твораше мѫчащаѧ · ꙗко карьникы · и не вьсе тѣло почьтъше · нынѣ чьто оставльше несъдьрано · и нечисто · показаѧ аби[2]) его лѣнь · акы тѫ единѫ гонезъшѫ ногътъ ⁘ ——— ⁘....

Послѣ окончанія на 17 строкѣ 4 столбца VII слова, остальныя 4 строки столбца оставлены бѣлыми.

Слово VIII. (288, а — 297, г.)

начинается съ начала новаго (288) листа; 1 строка 1 столбца занята украшеніемъ.

Тогожде григориꙗ бгословьца ⁘.... Къ словесемь · иже красьно слово · нъ да отъ спсениꙗ начьнѫ · се азъ къ тебѣ · именитици · сѫть бо сѫть нѣции · иже · слоухомъ прикасаѭтьсѧ · ѩзыкъмъ · оуже же виждѫ и рѫкоѭ скврьньныими тъщеглась · и сѫпротиви лъжеименьнъимъ вѣдѣниимъ.

Конецъ слова: — азъ тебѣ и сьде дамъ пространы пѫти · любомѫдримъ о оутвари · или о тварьхъ · о вещи · о

[1]) Это чаѥ переправлено изъ чие; къ е приставлена спереди палочка и поставлена точка послѣ, тою же рукою, но болѣе густыми чернилами, какъ бы перомъ только что обмокнутымъ въ чернила, между тѣмъ какъ буквы текста въ первый разъ писаны перомъ, на которомъ почти уже не было чернилъ.

[2]) Здѣсь вычищена или вытерлась буква: кажется, е (судя по нѣкортоымъ слѣдамъ).

дши · о съмысльныхъ естьствѣхъ · о̂ нждѣ · ѿ отъдании · о х҃вѣ страсти · вьсихъ бо · и кже полоучати небес потрѣбы · и кже съ грѣшати бе звѣзды · б҃оу же молимъсѧ · нъиѣже мьнѣе · малы же послѣжде · некъли съвръшение о са^мо^мъ · о х҃ѣ исѣ г҃и нашемь · емоуже с҃ва чьсть и дрьжва : н҃нѣ ї прїсно и въ вѣкы вѣк^о^мь амїнь.

Слѣдующія 6 строкъ этого солбца оставлены пустыми.

Слово IX (297, а—303, в).

Первая строка занята украшеніемъ.

С҃таго григориꙗ б҃гословьца слово : ·:· .... Понкже · оцѣстихомъ словесемь б҃гословьца . ꙗкомоуже подоба быти прешьдъше · и̂ имиже любомѫдрити · и егда и елико · ꙗко же чистомь · да свѣтъмъ обрѣтаетьсѧ свѣть.

Конецъ слова : — аще ли къто въ оумыслѣ сего когда бысть понѣ доколика · чьто оуказание · къто тако до послѣдьнѧ прѣмѫдрости доиде · к҆толи ^та^кохъ благодѣти достоинъ бысть коли · к҆то тако оуста мысльнаꙗ развръзе и въвлѣче д҃хъ.

3 и 4 столбцы оставлены пустыми и слово странно оканчивается этимъ: «въ влѣче д҃хъ».

Слово X (304, а—324, в).

Бесѣда с҃тагѡ григориꙗ ѳеолога о избиени^и^ града · г҃и б҃лгслов: ·:· Чьто кстъ о мънѣ · великаꙗ си таина · како по образоу б҃жию бывъ · съ брьниемь растворенъ есмь · какоже тварь си вьсѧ · видимаꙗ въ работоу ми бывъши · да слоужишь ꙗко г҃оу своиемоу · на мѧ въстанѣ. Покоушѧсѧ оубо въ малѣ съ казати. Аще възмогѫ чьто разоумѣти · отъ непостижьныихъ б҃жии сѫдъ. г҃ю велѧщю. Идающю слово моемоу невѣдѣнию ·

Конецъ слова : — И оукротить небо . и дасть дъждь ранъ · и поздьнъ · и землѧ дасть намъ плодъ свои · си землꙗ дьньвъ-

нъй · а тѣло наше вѣчьнъй · егоже въ бжиїхъ хранилищихъ положимъ · о х҃ѣ ис҃ѣ г҃и нашемъ · емѹ же слава и държава чьсть съ безначальнъимь оц҃емь его · и ст҃ымь д҃хомь · нынѧ и пр͑сно и в͑ вѣкъ вѣкомъ : ⁓ аминь : ⁓

Десятое слово, кончается на 17 строкѣ; послѣ три строки занимаетъ украшеніе, 21 пустая, и со слѣдующаго столбца начинается

Слово XI (324, г — 356, б, 18).

Первая строка занята украшеніемъ, затѣмъ:

Слово ст҃аго григора · на стое свѣтьлое въскрьсение · на рекомоую пасхѫ : ⁘ Съмотри и разоумѣи · почьто стъ сь оц҃ь · словомъ пророчьскомь нача о семь велицѣ дьнї гл҃ати · рече амбакоумъ · на мѣстѣ своемь станѫ · и на камыцѣ ноѕѣ свой поставлю · сеже гл҃а амбакоумъ · проповѣдал гнѣвъ божиї людиї издраил҃ь · егда вълѣзоша въ безакониѧ и въ неправьдъı вьсакъı · сего дѣлѧ и сьи͑ ст҃ы мѫжь · хота съказати о въскр͑сении божиѧ *) сн҃а и о страсти его начинаѥть притъкаѧ къ пророчьскоу словоу · гл҃а ѩкоже и прор͑къ амбакоумъ · ставъ на мѣстѣ пророчи видѣ и разѹмъ приа отъ б҃а такоже и азъ дьньсь прии͑мъ д͑стоиное отъ д҃ха бжиѧ ст҃аго видѣхъ и смотрихъ · разоумѣти же есть отъ речї сего ст҃аго мѫжа ѩко видѣлъ есть видѣние · Тѣмьже и гл҃ать · и͑ стахъ и смотрївъ видѣхъ · сьже высокъ зѣло · разоумѣи ѩко видѣ видѣние сь стымѫжь · тѣмже и къ пророкоу прилагаеть · г҃и бл҃гви оч҃е: На мѣстѣ своемь станѫ рече чюдесьнъи амбакоумь · и азъ съ нимь дьньсь · данъıа мьнѣ отъ доуха власти и разоума · и съмотрѫ и оувѣдѣ чьто сѧ ѩвить · чьто ли сѧ съглаголѥть мнѣ.

---

*) Это ѩ переправлено изъ и.

Конецъ слова:—аще ли съконьчаемь · подобьнѣ хотѣние · и примем̃са въ нбсныѧ храмы · то и тоу тебѣ положимь трѣбы приятьнꙑѧ · на ст̃ѣмь твоемь трѣбьницѣ · Ѡ҃че слово · и ст̃ы дш̃е · емоуже слава и дрьжава и честь и поклоnдаnие ::[1]) нынѣ и присно и въ вѣк вѣкомь аминь ·

Слово XII (356, б, 19—372, г, 9)

начинается съ 19-й строки во 2 столбцѣ 356 листа, тотчасъ вслѣдъ за окончаніемъ 11 слова. 19 строка занята украшеніемъ.

Слово ст̃аго грігора бoсл̃в°ца · на ст̃ꙑю пентикостию. О праздьницѣ въ [2]) малѣ помѫдрім̃са да дх̃внѣ праздьноуемь · инь бо иномꙋ праздьникъ · а слꙋзѣ словесьноумꙋ слово · еже въ словесехъ врѣмени подобьно · никоиже добро не веселить тако · любивꙑѧ доброу ни единого [3]) же · ꙗко же праздьновати дх̃внѣ · любѧщю праздьникъ.

Конецъ слова:—въ праздьновати нынѣ оубо тѣлесы · малымъ же послѣди всед̃хвнѣ · сьдеже и словеса си разоумѣемь чистѣе и разоумьнѣе · о томь словеси и бѡзѣ нашемъ · исоусѣ христѡсѣ · истиньнѣмь сп̃саюшимъсѧ праздьницѣ и веселие · съ нимже слава и чьсть държава оц̃оу и сн̃оу [4]) и ст̃оумоу дх̃оу · нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ · амин:

Слово XIII (373, а — 376, б).

Оно оставлено безъ заглавія: прямо начинается съ 1 строки 1 столбца 373 листа, и поэтому составляетъ что то стран-

---

[1]) Означенныя точками мѣста выскоблены.

[2]) Эти три слова занимаютъ строку лишнюю противъ обыкновеннаго числа.

[3]) Вычищено *го*.

[4]) Въ рукописи *сн̃оу* зачеркнуто.

ное въ сравненіи съ другими словами, у которыхъ у всѣхъ есть заглавія. Послѣ 12 пустыхъ строкъ въ 4 столбцѣ 372 листа прямо написано:

Въскресения дѣнь [1]) и зачалᲂ десное; ӥ просвѣти́мсѧ пра́здьньствомь, ӥ объі́мѣмсѧ; рьцѣ́мь братиѥ · ӥ ненави́дѧщиꙇ им҄ъ на́съ; не ꙗ҄кᲂ лю̄бьвѐ дѣ́лꙗ чьто́ сътво́рьшиимъ: [2])ли̇̀ при́имьшиимъ · прости́мъ ꙇсѧ [3]) въскрьсеню ·

Конецъ слова:—Едино божьство и силѫ · его же оуслышашѧ · всегьда гласа и послоушають моѧ овьцѧ · словесъ и скврьнавы разыпаны · оукрадающа и отътрьгающа отъ истиньнаго и пьрьваго пастоуха · ихъ же бѫди намъ всѣмъ · и пастоухомъ и паствѣ · отъ болѣзньнъихъ пажитии съмрьтьнъ-

---

[1]) Въ этомъ словѣ дѣнь ѣ переправлена изъ ь тою рукою и тѣми чернилами, которыя выставили ударенія и дыханія, и отличается со вершенно своею формою отъ обыкновеннаго вида ѣ (ѣ) въ рукописи, ея видъ—ҍ. Вся первая страница 373 листа, на которой начинается 13-е слово (она вмѣстѣ и первая страница послѣдней (51 тетради) подверглась такимъ исправленіямъ, сдѣланнымъ очевидно болѣе новою рукою и болѣе новыми чернилами. Этотъ новѣйшій исправитель какъ поправилъ онъ *дьнь* въ *дѣнь*, такъ и простимъ*са* въ простимъ *еса*; выставилъ вездѣ ударенія и дыханія, по той системѣ, по которой ставятъ ихъ въ нынѣ печатаемыхъ Ц.-Славянск. книгахъ; къ точкамъ поставленнымъ прежнею рукою, онъ прибавилъ запятыя. Имъ же просмотрѣны и первые листы рукописи; но тамъ и первоначальныя чернила такъ вытерлись и загрязнились, что часто нельзя рѣшить поставленъ ли знакъ новою или первою рукою, между-тѣмъ какъ здѣсь прежнія чернила рѣзко отличаются отъ новыхъ, потому что листъ 373 не загрязненъ, какъ первые листы. Потому онъ и избранъ для образца этихъ поправокъ новой руки.

[2]) Это ı приставлено новыми чернилами, которыми поставлены ударенія и запятыя: слѣдовательно поправлявшему было уже странно *ли* въ значеніи *или*.

[3]) Это *е* написано также новыми чернилами; такъ что первоначальное чтеніе—*простимся*, а *простимъ еса* уже поправка.

их' По дали пасоущимъ и пасомомь · быти вьсѣмъ: ⁘ О хѣ исѣ нынѣ и въ ономь покои · емоу же слава чьсть държава со оцемь и съ стымъ дхомъ · нынѣ и прсно и въ вѣкъ вѣк° Амь аминь · [1])

II.

Сравнивая древній переводъ Словъ Григорія Богослова съ Греческимъ подлинникомъ, читатель замѣтитъ, что онъ часто буквально вѣренъ [2]): въ этомъ его достоинство для того, кто хочетъ уразумѣть смыслъ непонятныхъ Славянскихъ словъ; отъ этого и его темнота для того, кто хочетъ вникнуть въ смыслъ. Отличій отъ обыкновеннаго чтенія подлинника очень мало: при словѣ V есть объясненіе причины, по которой оно сказано; слово X отличается особеннымъ краткимъ введеніемъ и заключеніемъ и вставкой въ серединѣ; въ словѣ XI передъ началомъ (на мѣстѣ своемъ станѫ) находится предисловіе....

Для ближайшаго ознакомленія съ характеромъ перевода представляемъ еще отрывокъ:

Чьто кєсть о мънѣ · великаꙗ си тайна · како по образоу бжию бывъ · съ брьниемь растворенъ есмь · како же тварь си вьсѧ · видимаꙗ въ работоу ми бывъши · да слоужишь ꙗко гу своκмоу · на мѧ въстакть. Покоушѫсѧ оубо въ малѣ съказати. Аще възмогѫ чьто разоумѣти · отъ непостижьнъіхъ бжии сѫдъ · гю велѧщю. И дающю слово моемоу невѣдѣнию · исаиꙗ пророкъ рече · бѫди ми начѧтъкъ · иже истиню глкть въ мѣрилѣхъ ставити: Нѣсть бо добро бе съмотрениꙗ · аще и

[1]) Всѣ эти выписки сдѣланы Н. Г. Чернышевскимъ и провѣрены.

[2]) Кто захочетъ сравнить этотъ переводъ съ подлинникомъ тотъ найдетъ въ старинныхъ изданяхъ слова подлинника въ слѣдующемъ порядкѣ: I—39, II—20, III—40, IV—38, V—1, VI—12, VII—4, VIII—33, IX—34, X—15, XI—42, XII—44, XIII—41.



прѣжде зъваныхъ· въ виноградъ· и троуждьшиимъся. изволися· неразоумѣвъшемъ· въ равьныи· не въ равьнанииы· и гнѣвъ противѫ грѣхомъ· чаша въ рѫцѣ гні нарицаема· и гротъ падания испиваемъ· аще и вьсѣмъ равьно оуемлються чьто противѫ дѣломь и гнѣвѫ· нерастворенок· милостию растварѧкть· оукланиѧ оубо отъ ıраагo· къ кротъчаишѫи. наказаѫщимъ страхомъ· и отъ малы печали· приемлющемъ обращение· и дхъ спсению· съврьшенъ раждаѫщемъ· обаче съблюдаıа и дрощииа гнѣва· послѣдьник· да вься искъıдакть· на не врачюѫщаıася· кротостию· и ожещаѫщааса: Ѡ жестосрьдоумоу фараосѫ· и лютодѣлодавцѫ въ позоръ съхранкноу· бжии силѣ на нечьстивыѧ: — Отъкѫдоу таковыѧ ıазвы и раны· и кок кже о сихъ слово· и кое ли движеник· или вьсакъвмъ бещина· и безъ оустроенииа· и бе кръмьчьствованиıа· и бе словесе носимоу· ıако ни единомоу сѫщими· обладаѫщѫ· и само ли са о себѣ движеть· Икоже непьщюють немѫдрии ашють· носими отъ дха ирачьнааго· и бечиньнаго· или словомъ етеромъ· и чиномъ· ıакоже быша вься испрьва· и растворишася· и съчеташася красьно· ıако единомоу створьшѫоумоу знакмѣ тако движѫтьса· и прѣлагаються· строениемь оуздакмии водими· отъкѫдоу погрѣси· и вѣтротьлѣниıа· нынѣшьниıа наша ıазва· и показаник. Кѫдоу аеромъ· истьлѣниıа· и недѫзи· и въскыпѣниıа земли и морѫ възмѫщениıа· и отъ небесъ страси· и како створенаıа тваръ· въ работѫ чловѣкомъ· обьща пища· въ казнь нечьстивыимь· прѣлагакться· зане ими же почьтени бывъше· невъсхвалихомъ давъшаго ба· тѣми же и показани бѫдемъ· и разоумѣкмь силѫ· ими же приемлкмъ· понкже не обрѣтакмь· ими же добро приахомь· како· овѣмъ отъ рѫкы гна сѫгоубь грѣси въздаѫтьса· и испълнактьса

мѣра зълобьнаꙗ · соугоубьствоѫ · ꙗкоже имъ показанъ бы-
вакть · а дроугъıимь седмицеѭ · въ надра въздаеми · и̓ вли-
ваѭтьсѧ грѣси · и чьто [1]) аморѣ́искаꙗ мора · не ю испльнё-
на · и како грѣшьникъ · ли оставлꙗкмь бываеть · ли мѫчимъ
пакы · овъ оубо оваю хранимъ · овъ сьде оувpачеваkмь · и
како правьдьникъ · ли зълостраждеть · искоушакмь · ли добро
приемькть хранимъ · аще съмѣренъ есть мысльѭ · и не зѣло
прѣвыше видимыихъ · и ꙗко съвѣсть оучитъ етера · отъ сеѭ
своꙗ · и нелъжьнок сѫдиище · чьто ꙗзвы си · и отъкѫдоу ·
кое · добродѣаниk ли обличение · или зълобѣ мѫчениk · и
ꙗко лучe бы мѫкоѭ съмѣритисѧ · аще и не тако имать · и
подъ крѣпъкѫѭ рѫкѫ б҃жию · покланатисѧ · нежели искоушени-
кмь възноситисѧ · семоу оучимъ · и наказаемъ не зълѣ о бывъ-
шии ꙗзвѣ · тѫжити намъ · ли въ зълѫ глѫбинѫ въпадавъшемъ
не родити · есть бо имъ · и таковъ образъ грѣхоу въ многыихъ
нъ правитисѧ достоитъ противѫ казаниѭ · а не болꙗшаꙗ
казни · прізывати · нерода ради · зълъ погрѣхъ земли · и
плодомъ пагоуба · какоже нѣсть зъло · издѣаниемь веселащемъ
ны · и нъ гоубьномъ приближаѭщемъсѧ · и зѣло без врѣмене
пожьнениe · троуды оуимлаѭщк [2]) сѧ: ⁘ И ꙗко мрьтвѣхъ
етерѣхъ · присѣдащк [3]) житѣхъ · ꙗже дъждь тихъ · въздра-
сти · и лютъ пожа · ими же не испльни рѫкы своkѧ жьнꙗи ·
ни крила своего събираꙗи рѫковати · ни бл҃гословлкниꙗ оулоучи
отъ нихъ · кже въздаѭтъ дѣлателkмъ · мимоходащеи · и ви-
дѣниk окаано · землꙗ просираждена · и острижена · своеꙗ
красоты · не имѫщи · кго же плачетьсѧ блаженъı иоиль ·
истьлѣниꙗ земли · и гладьнꙑѧ · страсти · ꙗко никъ иже

[1]) На полѣ прибавлено аморесцıи грѣси.
[2]) Это ıе переправлено изъ и (и).
[3]) Тоже переправлено изъ и (и).

инъ · прьвѣи красотѣ · послѣдьнаго запоустѣнија прилагаѧ · въ нихъ же ѡ҆ гнѣвѣ гни глꙗ рече · съкроушаѭщѫ землю прѣдьниа́ ки̑ рече · ꙗко раи пїща · а задьниа кмоу· поле просираждениꙗ · зъла оубо сии к°ньць зълоиъ . и ꙗко сѫща тъкъмо оскрьблꙗѭть си чювьства · понеже ꙗко се въ недѫзѣхъ · оскрьблꙗѭщаѧ присно ꙗзѧ · не пришьдъшї не ж҆ люшьши есть · горьшѩ [1]) · ꙗже сихъ гнѣва бж҃иꙗ · съкровища дрьжать въ себѣ. Имъ же да не бѫдеть намъ ѝск҃шениꙗ приꙗти · ниже имате приѧти къ милосрьдствиемь бж҃иемь прїбѣгаѭще · и҆ и҆зволителꙗ милости · слъзами проводѧщей прочее гнѣва · показаниемь отъвращаѭще · Еще кротость си · и чловѣколюбие · и показание тихо · и писмена ꙗзвѣ · иладеньство наказаѭща · еще дымъ гнѣва · ижкамъ придъходѧ [2]) · а не ж҆ огнь запалꙗѧ· Съвръшение начѧтъкѫ · нї оуглие разгараѭщееѧ · послѣдьнꙗꙗ рана · еже ово запрѣти · а др҃гое оудрьжа · ово ноуждеѭ · оудрьжа · ово наведе · такожде и ꙗзв°ж҆ показаѧ · и запрѣщениемь · и пѫть творѧ гнѣвоу своемоу · за прѣмногоуѭ благость · отъ малыхъ оубо начинаѧ · ꙗко да не бы потрѣба была большимъ · Аще къ тѣмь нꙋждьнъ бѫдеть · вѣдѣ оцѣщено орѫжие · и҆ пиꙗнъ мечь на небеси · сѣщи · оукарѧти · бещадьствовати повелѣнъ · и до пѫти и҆ и мозгъ · и костии и҆ нещѧдѣти · вѣдѣ ꙗко медвѣди ꙗзвьна · безгнѣвнаго · и ꙗко рысицю · сърѣтаѭщѫ · на пѫти а҆ссуриѧ · не тъгдашьнꙗꙗ тъкъмо.∻Нъ аще и кто есть нынѣ · зълобоѭ асурии · и не възможьно есть · оубѣжати дрьжавы и҆ снаготы гнѣва его · егда оубоудитьсѧ на нечьстиꙗ наша · и врагы его гонить рьвение · ꙗсти вѣды против'ныѧ · вѣдѣ истрѧсание и въстрѧсание · и възврѣние · и срдцю ·

[1]) Это ꙗ переправлено изъ буквы и (и).

[2]) Здѣсь и (и) переправлено изъ ѣ (ѣ).

ꙗзвѫ · и ослабленіе колѣнома · и таковы сѫща нечьстивыимь казни · оставлю бо глати и сѫщаꙗ · Овѣмь оправьданиꙗ · им же нынѣшьнее щадѣние прѣдаеть · ꙗко лоуче бы было · нынѣ показатиса · и оцѣститиса · а не вънегда бѫдеть инъцѣ врѣма · а не оцѣщению; ⁖ Ꙗко бо съмрьти лоучеи есть · помьнаи сѫде ба и добрѣ стымь се дхомь речено есть · ꙗко нѣсть сьшьдъшїмь въ гробъ · исповѣданиꙗ · ни исправлениꙗ · затворі бо бъ сѫде · и житие · и дѣание · тамо же сѫдѣаньимь испытание · чьто сътворимъ въ тъ дьнь наведениꙗ · ꙗкоже страшить ма етеръ отъ пророкъ · или правьдьныимь словомъ · бжиемь къ намь · ли къ горамъ и хлъмомь еже слышахомь · ли етеромь инъде къде бывъшемь · егда обличаеть ны · и противѫ стоить · прѣдъ лици нашїми поставлаеть грѣхы · лютыѧ обличьникы аже доброприимъше безаконьновахомъ · противѫ поставлаѧ · и мыслью · мысль ꙗзвѧ · и дѣанийимь · дѣанїе правѧ · и образоу истазаѧ чьсть · зълобоѭ възмѫщенъ · и размѣшенъ · послѣдьнее отъводить ѧ · себѣ зазираѭща осѫждениемь · и не ꙗко бес правьды страждемъ рещи могѫща · еже сѫде страждѫщиимъ есть · довольно въ оутѣшение осѫждению · овамо же къто помоштьникъ · каꙗ мѫдрость · къи лъжь отъвѣтъ · кое хѫдожьство оучениимь къимъ прїмышлениимь · противѫ правьдѣ ставъ · избѣгнеть сѫдища · и оукрадеть правъи сѫдъ бжии · вьсѣмь вьсѧ · въ мѣрила поставлаѭщю · и дѣаниꙗ · и словеса · и помышлениꙗ · и противѫ поставаѭщю зълыимъ добрѣишаꙗ · да еже прѣтагнеть побѣдить · и съпрагъшимъ причьтенїе бѫдеть · идеже нѣсть похоти · ни сѫдиѧ вышьша ни отъвѣта вътърыимъ дѣлы · ни олѣа · отъ мѫдрыихъ дѣвъ · ли отъ продаѭщиихъ · скѫдьнъимь свѣтильникомь · не раскаание богатоумоу · пламенемь таѭщю · и своимъ сі исѫще исправлениꙗ · не



врѣмѧ нарочито потворению · нъ и҆ едино · и послѣдьнии · и страшьно сѫдище [1]) · и҆ правьдьнѣе паче · ли елико пристрашьно · паче же сего ради и страшьнѣк · зане и правьдьно · въ тъгда же и прѣстоли · прѣдъстанѫть · и҆ ветъхъ дьньми сѧдеть · и кънигы разгънѫтьсѧ · и рѣка огньна потечеть и свѣтъ прѣди и тьма оуготована и поидѫть створьшеи благаꙗ въ въскрѣшение жизни · и таѧщиисѧ нынѣ ѡ х҃ѣ · и послѣдъ ꙗвлꙗющесѧ [2]) съ нимь · а творьшеи зълаꙗ въ въскрѣшение сѫдоу · имь же словесемь сѫждьшюмоу инѣмъ · невѣровавъшеи · осѫжени бышѧ · и ови ихъ · не издреченъ приимѫть и ст҃ѣи црьсцѣи тройци видѣние · сиꙗѭщии · ꙗснѣе же и чистѣе · и вьсе и всѣмь оумомъ · съмѣшаѭщисѧ еже и паче азъ црство нбснок нарицаѭ ·:· а дроугыѧ съ инѣмї мѫками · паче же прѣжде инѣхъ · еже кромѣ ба҃ быти · и срамота сѫщиꙗ въ съвѣсти [3]) · коньца не имѫщи · и си оубо послѣдь · нынѣ же что сътворимь братие съкроушени · и҆ съмѣрени · и҆ пиꙗни не ѡтъ творена піва · ни отъ вина оупаꙗѭща въ малѣ · и омрачаѭща · нъ отъ ꙗзвы еже наведе х҃ъ гл҃ѧ · и ты срьдьце потрасисѧ - и подвижїсѧ · и напаꙗѧ неродивыѧ · дх҃а печальна · и оумилениꙗ · къ нимь же и҆ гл҃етьсѧ · видите неродиви · и҆ призьрите · и оудивитесѧ чюдесемь · и҆ ищезнѣте · како понесемь обличениꙗ его · ли къи отъвѣтъ дамъ · егда о множьствѣ благодѣаинѣмь · о немьже не възблагдть [4]) ни быхомь · еще и ꙗзвы · намъ поноситъ · ї начитаеть врачьства · ими же мы не оуврачевахомъса · и чѧда оубо · нъ порочьна на-

---

[1]) Второе и очень подчищено, какъ будто его хотѣлъ уничтожить переписчикъ.

[2]) Здѣсь и почти совершенно выскоблено.

[3]) Это ı есть и, только вторая перпендикулярная черта стерта.

[4]) Буквы дть написаны по подчищеному.

рицаѧ гл҃кть · и сынꙑ же нъ тоужда · и охромꙑша ѡтъ стьѕъ своихъ · за беспѫтїѥ · и непротлаченииѥ · како подобаше · и отъкѫдоу бѣ показати вꙑ · и не показахъ · ӕкъчанини врачеванииими навѣсъ. Оставихъ егуптьскѫю кръвь пиемѫ отъ источьникъ · и рѣкъ · и вьсего събора[1]) водѣ · прьвѫю ꙗзвѫ · оставихъ жабꙑ имъ шица [2]) · и пьсиѧ моухꙑ · прочаѧ ранꙑ отъ скотъ же и воловъ · и овьць · начахъ · пагѫбѫ азвѫ · и въ скотѣхъ казн°вахъ и начахъ · мꙑсльнꙑѧ щадѧ · ничь же противѫ вамъ моръ · нъ бꙑсте ми ꙇ̆ ꙗзвьнъихъ скотъ несъмꙑсльнѣише · ꙇ̆ неказанѣише · и оудрьжахъ ѡтъ васъ дъждь · дѣлъ единъ одъжденъ бꙑсть · и дѣлъ его же не одъждихъ исъше · и рѣсте мѫжа имъсѧ · навѣсъ на вꙑ градъ · девѧтѫю ꙗзвѫ показаѧ · Виноградꙑ вашѧ · и лоугꙑ[3]) вашѧ · и жита вашѧ побихъ · и зълобꙑ вашеѧ не истрьгъ · разоумѣѭ ꙗко жестокъ еси · и жила желѣзна вꙑꙗ твоꙗ · си речеть къ мьнѣ · ненаказаѥмоумоу · ни ранами · ни прѣщениѥмь · отъмѣтаѧисѧ отъметаѥть · безаконьнꙑѧ и безаконьноуеть · ничьже вꙑше показаниꙗ · ничьже ранꙑ · оскѹдѣ дъмьчи · оскоудѣ слово · ꙗже неремиимь · прѣжде поносихъ · въсоуе сьреброклепьчи · сьребро клепаѥть · зълобꙑ вашѧ не истаꙗшꙗ · Е(г[4])да мѧ прѣпьрите гл҃кть г҃ь · гнѣвьна · или не можеть рѫка моꙗ ꙇ̆ инѣхъ навести ранъ отъ мене · ꙇ̆ прꙑщии възгаранѭщесѧ · отъ пещьнаго попела · его же възмѣтаѧ на небо моси · наведе на нѧ осъпꙑ · ли иже ꙗко онъ слоуга · бж҃ию повелѣнию · показаѥть недѫгомь егупта · пакꙑ и прѫгꙑ · тьмою осѧжьною · и послѣдниꙗ ꙗзва чиномь · прьваꙗ же болѣзнию

---

[1]) Подчищено *а*.

[2]) Вычищена здѣсь черточка, которая съ ъ образовала ꙑ.

[3]) Это ı въ ꙑ вставлено послѣ.

[4]) Эта буква г вычищена.

и силою · прьвѣньцемь · моръ же и пагоуба · ка же ꙗко оубѣжати · и възвратити · гоубителꙗ · сице есть помазати оумьныꙗ прагы лоуче разоумомь и дѣанйимь · великъймь и съпаѐнымь печатьмь · крьвию новаѓо завѣта · ⁘ Съ дхомь*) распинаеми и оумиражще · ꙗко и съ нимь · въскр'сн҃жти и прославитиса · и съцр҃ствовати · ⁘ Нынѣ же и ⁿⁿ послѣдьнимь · ꙗвѝнии · его · нъ не съкроушити са · ни сътрьтиса · ни плакатиса · ꙗзващю ны невидимо · и въ тьмьнѣмь и лоукавьнѐмь житии семь · и оубиꙗжщю намъ прьвѣньца · и бо҃у жьремь · и животоу нашемоу · ищадиꙗ · и двизаниꙗ · да не бждать ни · съ инѣми ꙗзвами · и си поносима · отъ благаѓо ба҃ · граджщаго къ мнѣ · ꙗростию странъ · за мое прѣстранкние: поразихъ вы · и̓ктррьмь · и̓ раждьжениемь · и̓ исламкниемь · и̓ ничьже боле бысть · извьноу бещадьствовахъ вы · оржжиймь · и̓ ни такоже обратистеса къ мнѣ гл҃етъ гь҃ · да не бжджь виноградъ възлюбленоумоу · по насааждении и оплотомь · и стлъпъмъ · и всѣми оутврьжденоу бывъшю · иже бысть паче не рѣзню · и трьно плодьнъ · и сего ради небрѣгомь · ꙗко разоритиса стлъпоу и отъатиса оплотоу · и не обрѣзаноу быти · нъ вьсѣмъ въ расхыщение и обьще д°саждение · и попьрание · сице оубо мое слово и страхъ и тако азъ негоджю къ ꙗвѣ · и такоже ся молю молитвою · еже и прилож҄ къ реченьимь · Съгрѣшихомь · Безаконьновахомъ · Нечьствовахомъ: ⁘ Ꙗко забыхомь дѣла твоꙗ · и̓ въ слѣдъ помышлениꙗ нашего и̓ домъ зълаго · ⁘ Ꙗко недостойно зъванию · еванг҃елиꙗ хв҃а твоего жихомь · и ст҃ыхъ его мч҃къ · и сътрениꙗ его, еже по насъ; ꙗко быхомь поношение възлюбленѹмоу твоемоу · и ереи · и людинъ · съвратихомъса въкоу-

*) Буква д вычищена, и такимъ образомъ вмѣсто *доухомь* можно читать *христомь*.

пѣ · вьси оуклонихомъсѧ · абие неклѫчимьствовахомъ · нѣсть творѧщаго сѫда и правьды · нѣсть до единого · затворихомь щедроты твоꙗ · и члколюбие тв°е · и 1)ѫтробѫ милости бā нашего за зълобѫ нашѫ - и лѫкавьство начинанием нашимь · съ ними же жихомъ · Ты благъ · нъ мы безаконьновахомъ · ты благоливъ · нъ мы ранамъ достоинї · съвѣмъ ти благость · ибо и неразоумьливи сѫще · мало ѡ нихъ же съгрѣшихомь · тепени бъхомъ · нъ и страшьнъ еси · и къто противѫ тебѣ станеть · трепетъ приимѫть горы · и величьствоу мышьцѧ твоеѧ · кто въспротивитьсѧ · аще затвориши ибо · кто отъврьзеть · и аще отъврьзеши хлѧби · кто оудрьжить · льгъко очима твоима · ооубожити · ли обогатити · живити · и оумрьтвити · поразити · и исцѣлити · и волꙗ твоꙗ дѣание есть съврьшено · Ты погнѣвасѧ и мы съгрѣшихомь · гл҃еть етеръ дрѣвниихъ · исповѣдаѧсѧ · Мънѣ же и обращьши слово рещи врѣмѧ ѥсть. Мы съгрѣшим · а ты разгнѣвасѧ · сего ради бъхомъ поношению · сѫсѣдомъ нашимь · отъврати лице свое · и досаждениꙗ испльнихомъсѧ · нъ · прѣстани г҃и · Остави г҃и оцѣсти г҃и · и не прѣдаждь насъ до коньца · за безакониꙗ наша · ⁖ Ни нашими покажи ины · ранами · лоуче бы намъ инѣхъ ранами показатисѧ · къиими отъ сихъ · ѧзыкы незнающи"мї 2) тебе · и црствиїми 3) · ꙗже твоеи дрьжавѣ не (и 4) повинѫшѧсѧ · мы же людие твои · г҃и · и жьалъ достоꙗниꙗ твоѥго · сего ради покажи ны г҃и · обаче блгостиѭ · а не ꙗростию твоею · да не мало насъ створиши · и паче вьсѣхъ живѫщїихъ · на земли оукорены · Сими словесы азъ ищѫ

1) Здѣсь вычищено в.
2) Это ї переправлено изъ ъ.
3) Тутъ ї вставлено послѣ.
4) Вычищено почти.

милости · аще бы и̋ олокаѵтоматы · ли жрьтвами молитя о гнѣвѣ · ни сихъ оубо быимъ пощадѣлъ · вы же и̋ сами оуподобитеса страшивѫ сп҃тителю · е̋й · е̋й · чада възлюблєнаꙗ · е̋й · бж҃ию причастьници · и оученю · и чл҃колюбию · сътажите дш҃а слъзами · и оуставите гнѣвъ · лоучьша створьше начатъкы ваша · ос҃тите пощение · проповѣдите исцѣление · си повелѣваеть вамъ съ нами · Иоиль · блаженъи · Съберѣте старьцꙗ · и младеньцꙗ сьсѫщаꙗ сьсьцꙗ · тѣло растомь мало · и паче бж҃ию чл҃колюбию достойно · Вѣдѣ же и азъ ꙗже и мнѣ рабоу бж҃ию · и вамъ повелѣваѭться · и съподобльшиимьсꙗ тоижде славѣ · вънити въ врѣтище · и плакатисꙗ дьнь и нощь · междѫ крипидоѭ и олътаремъ · окааномъ образомъ · окаⷶнѣйшемъ гласомъ въпиюще · непрѣстаньно · себѣ же ради и людии · нещадащемъ · ничесо же · не троуда · не словесъ · ими же бѣ милостивъ бываеть · Пощади г҃и люди своꙗ гл҃юща · и не подаждь достоꙗниꙗ своего въ поношение · и елико прочее молитвѣ · толикѫ имѫща печаль · еликѫ и чьсть · собою оучаще люди къ съмѣрению · и зълобѣ исъправлению · и послѣдьствѹющее симъ · божие трьпѣние · и оудрьжание ранамъ · придѣте оубо вьси братие · и поклⷪнимъсꙗ емоу · и припадѣмъ ему · и въсплачимъсꙗ прѣдъ г҃мь · створьшимъ ны · поставимъ обьщь плачь на съврьсти · и роды раздѣльшесꙗ · възнесѣмь гласъ молитвьнъи̋ въ мѣсто ненавидимаго емоу въплꙗ · сь въ оуши г҃и саваѳеа · възнесѣмъ · варимь его гнѣвъ · исповѣданиимь · въсхощимъ его видѣти · ꙗкоже гнѣвна · тако и прѣлагаема · къто вѣсть рече · аще обратитьсꙗ · и раскаетьсꙗ · и̋ оставить за собоѭ бл҃гословение · вѣдѣ се ꙗвѣ · Азъ бж҃ию чл҃колюбиѭ порѫчьникъ · и еⷢ҇о же обычаимь · нѣсть въ нѣмь · си рѣчь гнѣва · сеⷢ҇о оставль на обычаи свои̋ · обратитьсꙗ си рѣчь на милость · нꙙ оно бо

нямї ноудиться · а къ семоу оустрьмлѥние имать и аще [1]) ꙗвить моудимъ · како не исцѣлить ли обычаимь своимь · тъкъмо сами сѧ помилоуимъ · ⁘ Правьдьноуй бжию милосрьдию · двьри отъврьзъшѥ [2]) въсѣимь слъзами · да радостию пожьнеть · бѫдѣмъ нинѐвгитѣне · а не содомлꙗне · исцѣлимь зълобѫ · да не зълобоѭ коньчаетьсѧ : ⁘ Послуша́имъ ионꙑ проповѣдающа · да не огньмь и жюпелъмь · потоплѥни бѫдемъ аще изыдемъ отъ содомъ · имѣмъсѧ горꙑ · прібѣжимъ въ сигоръ · въсходѧщѫ слъньцѫ · внидѣмъ въ н҃ь · не станѣмъ въ вьсеи странѣ и [3]) тои не озьримъсѧ въспѧть · да не бѫдемъ тѣло сольно · Тѣло оубо бесъмрътьно · и҆ оукоръ дш҃и · въ зълобѫ обращаѭщисѧ · разоумѣимъ · ꙗко е̇же не съгрѣшити болѐ чл҃къ то ѐсть · и҆ единомоу бг҃у · оставлꙗю бо о аг҃глѣхъ чьго гл҃ати · не дадимъ врѣмене грѣхомъ̇ · и двьрий не отъврьзѣмь зълюмъ отъвѣтомъ · неисцѣльно бо зълѣй и противьнѣй вещи · и дѣемъимъ отъ нѥѧ · а еже съгрѣшающиимъ обращатися чл҃комъ есть · нъ разоумьномъ и чѧсти сп҃сьнꙑꙗ · аще бо и прьсть влѣчеть чьто отъ зълобꙑ · и земьное тѣло тѧготить · оумъ, выспрь възводимъ · ли выспрь възноситѥсѧ [4]) сътворенъ · нъ образъ да оцѣщаеть брьние̇ и выспрь да полагаеть · съврьстьницѫ пѫть · словесьнꙑми крилꙑ въздвиженѫ · лоуче оубо бꙑ ни потрѣбовати таковаго оцѣщениꙗ · ни оцѣститисѧ . въ прьвѣи прѣбꙑваѭщи намъ чьсти · въ нюже и подъвизаемъсѧ · отъ сего казаниꙗ · ни отъ дрѣва животьнаго отъпасти · горькъимъ въкоушениѐмь грѣха · лоуче же не казноватисѧ съгрѣшающиимъ · нъ обращатисѧ съгрѣшаѭщемъ · ѥго же любить

---

[1]) *Аще* написано по чищеному.

[2]) Переправлено ѥ изъ и (и).

[3]) Почти вычищено.

[4]) Передъ сѧ было прежде написано ь, но послѣ подчищено, чтобъ превратить въ и или і.

гь҃ · показаеть и҆ · и҆ оч҃е ѥсть показание · дш҃а же вьсака · ненаучена неоуврачевана · тѣмь же не раны приати зъло · нъ не исправитиса ранами горе есть · рече прк҃ъ ѻ и҆ли гл҃а жестоцѣмъ · и необрѣзанѣмъ срьдьцемь · г҃и теплъ а еси · и не болѣша · показа и҆ не рачиша приати показаниꙗ · и пакы · и людие твои не обратишаса · дондеже ꙗзвьни быша и чьто ꙗко людие ми отъвратишаса отъвращениемь · зъломъ. имьже до коньца съкроушатьса · и и҆стьлѣють · страшьно же оубо братиа́ въпадати въ рѫцѣ бо҃у жив҃ · страшьно же лице гн҃ѣ на творащаꙗ · зълаꙗ · и отъиѫдь зъл°бѫ погоублꙗꙗ ⁘ Страшьнъ же слоухъ бж҃ии҆ · и авелѥвъ гласъ · чюѭщѫ кръвию · страшьнѣ же нозѣ · зълобѫ постїзаѭщи · страшьно же вьсемоу мироу коньчание · ꙗк° не быти · никаможе оубѣжати бж҃иꙗ исканиꙗ · нї на н҃бо възлетѣти · ни въ прѣисподьныа вьни · ни на въстокы оубѣжати · ни въ глѫбинахъ морьскахъ съкрытиса · ли в҆ коньцихъ · боить же са прѣжде мене · и на оумъ · еі҆кесеи · идеже ниневгиино пророчьство ꙗвлꙗѥть · рьвьнивааго б҃а · и҆ и҆зг°наща [1]) съ ꙗростию противьныа · и таковоѭ съмрьтиѭ · ищѫща противьнъихъ · ⁘ ⁘ Ꙗко и не избыти вторыа мьсти на зълыа · исаи҆еѭ бо егда слышѫ людьмь содомьскомъ · и къназемь гоморьскомъ · прѣтаща и гл҃юща · чьто еще оуꙗзвитеса · прилагающе безаконѥниꙗ · і по [2]) малѣ · и гроза ма обьходить · и съмѫщаѭса слъзами · нѣсть рече приложениемь грѣхоу бол҃ша ꙗзвы обрѣсти · ꙗко вьсѣми грѣхы поидете · и вьсь образъ ꙗзвѣ и҆злиꙗсте · присно иноѭ и новѣишѐю зълобоѭ своеѭ гн҃ѣв҆ бж҃и҆ призываѭще: ⁘ Нѣсть строупа ни мозоли · ни ꙗзвы обатраѭщаса · вьсе тѣло есть ꙗзвоѭ · и҆ неи҆сцѣльньно · нѣсть бо пластыра

[1]) Тутъ было гн҃а и послѣ вычищено.

[2]) і по написано по вычищенному.

приложити · ни олѣа · ни обитиꙗ · и мимо идѫ прочее прѣщениꙗ · да не настоꙗщаꙗ^{рал} ꙗзва · тажьи вамъ бѫдѫ: Обаче разоумѣимъ зълобѣ винѫ · отъкѫдѣ исъхѫ · тажари · сравнишаса житьницами · и пажить скотомъ присмаде: ⁘ Оумалѣша красьнаꙗ земли · не испльнишаса поꙗ масті · нъ оумилениꙗ [1]) · не оумножишаса оудолиꙗ пьшеницѣ ⟵ Нъ оплаканы быша · не каноуша горы сластьми · ꙗко послѣжде правьдьникомъ · нъ просмрадишаса · и оукорены быша · и гельвоуискыѧ клатвѫ · отврьнь приꙗша · бысть ꙗко испрьва вьса земліа · и прѣжде оукраситиса ей · добротою своею. посѣтилъ еси оубо землꙗ · и оупоилъ ѭ еси · нъ посѣщениемь зълоимъ: и пианьствомъ пагоубьномъ · оувы видѣнию въ стьблѣи гобьзие наше и въ малѣ знамени и сѣтва познана есть · и едъва начатъкы гѣи · жатва наша плодотворить · мѣсаци паче · ли рѫковатьми[2]) знаема · таково богатьство · нечьстивъихъ. такова въсѣвающимъ зълѣ тажаниꙗ · на мъного призьрѣти · ꙗко ветъхаꙗ клатва рече · и вънести мало: сѣати · и не пожати. насадити и не объмати · идеже дѣлаеть · десать сѫпрѫгъ водовъ створатъ скѫдѣльникъ единъ · и отъ инѣхъ слышати о гобьзии · самѣмъ гладомъ стражющемь · отъкоудѫ си · и чьто есть вина ꙗзвѣ · не жідѣмъ иными обличатиса · сами себѣ испытьници бѫдѣмъ · велие врачевание зълобѣ · исповѣдание и остѫплѣние грѣха · азъ прьвъи ꙗкоже възвѣстихъ людем моимъ прѣже · и блюстелю дѣло [3]) кончахъ · не утаихъ бо градѫщаго рѫжиꙗ · да и свою дшѫ и слышащихъ събабъждоу · тако възвѣщю и людьи моихъ · противлѣние свое имъи ей твора · негъли понѣ тако оулоучю чловѣколюбие.

---

[1]) Тутъ ꙗ переправлено изъ и.

[2]) Слѣды выскобленной буквы и прядъ ьми едва видны.

[3]) Передъ *кончахъ* выскоблено уже такъ что почти невидно.

и нокои · овъ отъ насъ оутѣшити[1]) нища · и часть отъ землы его приꙗтъ · и прѣдѣлъ прѣстѫпи зълѣ · ли оукрадъ · ли обидѣвъ · и примѣси домъ къ домѹ · и село къ селоу да искрънюмоу оуйметь чьто · и подвизаса ни единого съсѣда имѣти · ꙗко единъ хотѧ жити на земли · овъ лихвами и прибытъкъмь землю осквръни · и жьне идеже нѣсть сѣꙗлъ · дѣлаꙗ не землю нъ потрѣбѫ · потрѣбѫꙗжщимъ · овъ начатъкы житѹ · и виноу · и скотоу ⁘ ⁘ Давъшааго ба лишилъ есть · и бꙑсть не въблагодѣтьнъ же · въкоупѣ и тъщь · ни о нихъ же имѣ похвали ба · ни о прочиимь попекъсѧ · да емѹ спсено бѫдеть · и ничесоже иного · милостынею приобрѣтъ · овъ вьдовицѫ · и сира не помилова · ни подасть хлѣба и пища мале трѣбоующемоу · паче же хоу · питающюмоуса и малꙑими · о богатѧщіихъ члцѣ се реч · а не о бзѣ [2]) · имѣли мънога · сирѣчь безъ оупъваниꙗ · се бо есть правьдьнѣе · и гоумьнꙑ · и житьніцами невъмѣстимъ · и овы испльниꙗ · а дроугꙑѧ разарꙗѧ · да больша съдѣлаеть · не вѣдꙑ ꙗко въсхꙑщенъ бѫдеть · прѣжде съконьчаниꙗ мꙑслі своеѧ · и слово въздасть о имениі и мꙑсли · зълъ приставьникъ · тоуждиимъ добромъ бꙑвъ · овъ поуть съмѣреномь оуклони · и прѣврати на неправьдьнꙑѧ правьдѫ · овъ възненавидѣ въ вратѣхъ обличающа · и слово божие възненавидѣ · овъ пожьре неведоу своемоу · имьже мънога · овъ трѣбоу створи на стоуденьци · дъжда некꙑ отъ нихъ · забꙑвъ ꙗко бъ есть нбсе дъждь даеть · овъ не сѫщимъ богомъ жьреть · И ба створьшаго небо и землю · раздражаеть. Овъ ранѫ богꙑнѫ нарицаеть · и звѣрь живѫщь въ нихъ ꙗко ба нарицаѧ трѣбѫ творіть: Овъ дꙑмъ жьреть а дроугꙑи дивии ·

---

1) Первое и почти вычищено.

2) Выраженіе: о богатѧщіихъ и пр. пропущено въ строкахъ и прибавлено сверху страницы.

А инъ градъ чететь ⁖ овъ же д҄рьнъ въскроущь на главѣ по· кладаѧ · присагоу творить · овъ прїсагы · костьми ч҄л҄чами тво· рить · кобенї пътичь смотрить · Овъ сърѣтениꙗ сѫмьнитьсѧ ⁘ Овъ моущьнъ скотъ [1]) творѧ оубиꙗѥть ⁘ Овъ въ недѣлю· и въ ст҃ыѧ дьни дѣлаѥть · прибытъкъ себѣ творѧ · своѩ по҄гы҄бѣль · да ѥлико вьсею недѣлию съдѣлаѥть · тѣмь дьньмь погоубить · Овъ на мощьхъ лъжею присѧзаеть · Овъ хыщение нищаго въ домоу имы · ли не поманы б҃а · ли зълѣ поманы · бл҃гнъ г҃ь рекы · ꙗко обогатихомъсѧ · и непьщева безаконѣние · ꙗко собою то обрѣлъ есть · ѝз нѥго же и мѫченъ бѫдеть · сихъ бо ради приходить гнѣвъ б҃жи · на с҃ны противьныѧ · сихъ ра- ди · ли затвараѥтьсѧ небо ли зълѣ отъврьзаетьсѧ · овогда ведро творѧ · овогда сланою оубиваꙗ ѧ · овогда градъ въ дъжда мѣсто поущаѧ · нынѣшьнѩю нашѫ казнь · сего ради и ог҄нь самъ о себѣ възгараѧсѧ зажизаеть · и҆ знамениꙗ на небеси · и чюдеса по земли́ · и҆ недѫзи непрѣложьни · чьто къ симъ речемъ · невѣдѫще никоѥже коньчины · твари б҃жии: Кла- нѩѭщесѧ златоу и сьреброу · и обьдоу · и ризьницамъ · ꙗко ваа҄лоу прьвии · и аста҄рти · и мрьзости хамосовѣ · искѫще камениꙗ драга · ч҃лвчеѩ кръвиѩ [2]) и ризъ макъкыихъ · молимъ сънѣди · и разбоиникомъ · и м҄чителимъ · и татьмь⁘ съкровищї [3]) гръдѧщеисѧ · мьногы огнищи · и стады · и оубога не напитаѭще · ни десатины дающе · ни б҃жиꙗ раба чьтоуще · пространѧщеисѧ по полимѣ · и по горамъ · и҆ ово имѫще · ово приемлюще · ово хотѧще · по пиꙗвици соломонь- стви · не могѫщии сѧ насытити · подобьно адоу земли · и огню·

---

[1]) Между столбцами приписано слово *тѣлесьмь*.

[2]) При этомъ на верху страницы приписано: сі рѣчь о҆бидѧште · и потчоуж в҄зимаж҄штеї же въ кръве мѣсто ч҃коу прїчитаѥм;

[3]) Это ї кажется переправленнымъ изъ ь.

й водѣ · искжще вьселкнꙑꙗ дроугꙑꙗ · въ съвъкоуплкние · богатьства ихъ. И бжии твари зазьрꙗщꙗ ꙗко мала есть · и недовольна похоті йхъ · и се сытости · си вьсꙗ слышꙗще братиа · потъщимьсꙗ · не больша съкроушениꙗ приꙗти божиꙗ гнѣва · лоуче бо есть намъ · сею малою казниѫ разѹмѣти и прочеє житиꙗ нашего · исповѣданиемь · и обращениемь · възискати ба · и обрѣсти и мілостивынъ · бѫдеть же се како · аще прежде писанꙑихъ сихъ · имїже бжии гнѣвъ приходить · огренемъсꙗ · и доброѭ дѣтелиѭ приближимъсꙗ къ немѹ · речеть къ дши нашеи · спсение ти есмь азъ · и иначе молꙗщемъсꙗ намъ къ нкмоу · отъвѣщлеть · се придъ · и оукротить небо · и дасть дъждь ранъ · и поздынъ · и землꙗ дасть намъ плодъ свои · си землꙗ дыньвънꙑи а тѣло наше вѣчьнꙑи · его же въ бжиихъ хранилищихъ положимъ · о хѣ исѣ ги нашемъ емѹ же слава и дьржава чьсть съ безначꙗльнимь оцемь его · и стымь дхомь · нынꙗ и прісно и в вѣкъ вѣкомъ · аминь.

Изъ 8-го выпуска II-го тома и 1-го выпуска III-го тома Извѣстій Втораго Отдѣленія Академіи Наукъ.

VII.

ЧТЕНІЕ X-го СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА

ПО ДРЕВНЕМУ СЛАВЯНСКОМУ ПЕРЕВОДУ.

И. И. Срезневскаго.

Внимательный читатель, разсматривая выписки, прежде представленныя, изъ драгоцѣнной рукописи (XI-го вѣка) перевода Словъ Григорія Богослова замѣтилъ, конечно, вмѣстѣ съ чертами древности языка и странности правописанія; но не всякому доступны будутъ достоинства языка (языка, а не правописанія) этихъ выписокъ въ томъ видѣ, какъ онѣ были сообщены — до буквы вѣрно съ подлинникомъ (кромѣ нѣкоторыхъ опечатокъ): вотъ почему я считаю нужнымъ привести X-е слово *въ чтеніи,* соображаясь въ немъ съ Греческимъ подлинникомъ (изд. Морелли, 1690: стр. 226—238) при помощи перевода Латинскаго (изд. вмѣстѣ съ подлинникомъ) и Русскаго (Твор. св. Отцевъ. М. 1851). Легко можетъ быть, что въ этомъ опытѣ чтенія я не смогъ устранить нѣкоторыхъ ошибокъ, и кое что уразумѣлъ не такъ, какъ бы слѣдовало; но пусть на виноватаго и падаетъ вина. Я бы желалъ только, чтобы послѣ этого чуть не перваго опыта возстанов-

ленія древняго памятника посредствомъ отстраненія описокъ писца легко было понять смыслъ его, а вмѣстѣ съ тѣмъ и приступить къ разработкѣ еще нетронутаго вопроса: какъ возстановлять древніе Славянскіе памятники, въ какой мѣрѣ домыслы правильнаго чтенія должны быть предпочитаемы очевиднымъ искаженіямъ писцовъ, въ какой степени должно меньше цѣнить буквы, чѣмъ смыслъ того, что ими написано? Имѣя въ виду не однихъ знатоковъ, я счелъ нужнымъ уоднообразить правописаніе (удержавъ впрочемъ по рукописи употребленіе точки надъ гласною буквой — ė, ѧ̇ и пр. — рядомъ съ ѥ). Что касается до другихъ перемѣнъ, то, допуская ихъ не иначе какъ по соображенію съ подлинникомъ, я отмѣтилъ ихъ въ примѣчаніяхъ. Вмѣстѣ съ этимъ я отмѣтилъ въ нихъ и то, что переводчикомъ переведено неудачно-дословно и то, изъ чего видно, что текстъ, бывшій подъ руками переводчика, отличался отъ печатнаго*). Курсивомъ напечатано все, чего нѣтъ въ Греческомъ печатномъ текстѣ; въ скобкахъ — все то, что мнѣ казалось необходимымъ добавить какъ пропущенное писцомъ.

Бесѣда сватаго Григориꙗ Ѳеолога о избиении града. Господи благослови.

Чьто ѥсть о мьнѣ великаꙗ си тайна, како по образоу Божию бывъ, съ брьниѥмь растворенъ ѥсмь; како же тварь си вьсꙗ видимаꙗ, въ работѫ ми бывъши, да слоужить ꙗко господоу своѥмоу, на мѧ въстаѥть: покоушѫсѧ оубо въ малѣ съказати, аще възмогѫ чьто разоумѣти отъ не-

*) Долгомъ считаю при этомъ изъявить мою признательность Аѳ. Ѳед. Бычкову и Эд. Гасп. фонъ-Муральту за дружеское участіе въ чтеніи корректуры и за умные совѣты для поясненія нѣкоторыхъ изъ примѣчаній.

постижьныихъ Божии сѫдъ, Господю велѧщю и даѭщю слово моѥмоу невѣдѣнию. Исаиꙗ пророкъ бѫди ми начѧтъкъ, иже милостинѭ глаголѭть въ мѣрилѣхъ ставити[1],—нѣсть добро бе-съмотрениꙗ, — аще и прѣжде *зъваныимъ* въ виноградъ и троуждьшиимъса изволиса, неразоумѣвъшемъ въ равьнании невъравьнаниꙗ, — и гнѣвъ противѫ грѣхомъ, чаша въ рѫцѣ Господни нарицаѥма[2] и гротъ паданиꙗ испиваѥмъ[3]; аще и вьсѣмъ *равьно* оуѥмлѭтьса чьто противѫ дѣломъ, и гнѣвꙋ нерастворенок[4] милостию растварꙗѭть, оукланꙗѧ оубо отъ ꙗрааго къ кротъчаишꙋмꙋ наказоуѭщимъ страхомь и отъ малы печали приѥмлѭщемъ обращениѥ, и дꙋхъ спасению съвръшенъ раждаѭщемъ; обаче съблюдаꙗ и дрощиѩ гнѣва, по-

---

[1] Ис. XXVIII — 17. Исаиꙗ пророкъ бѫди ми начѧтъкъ, иже милостинѭ глаголеть въ мѣрилѣхъ ставити. Передъ бѫди въ рукописи вписано, конечно, недогадливымъ писцомъ, слово рече, мѣшающее смыслу. Въ печатномъ Греческомъ текстѣ эта фраза, по соотношенію съ предъидущимъ, находится въ иномъ видѣ: «δίδαξον.... πῶς καὶ ἡ ἐλεημοσύνη εἰς σταθμοὺς κατὰ τὸν ἅγιον Ἡσαΐαν». Научи.... како и милостыню въ мѣрилѣхъ по св. Исаіи.

[2] Псал. LXXIV — 9. Нѣсть бо добро бе-съмотрениꙗ. и пр. «οὐδὲ γὰρ τὸ ἀγαθὸν ἄκριτον»: ибо благость (Господа) не безрасчетна. Буквальность перевода продолжается и далѣе: «εἰ καὶ τοῖς ἐν τῷ ἀμπελῶνι προκεκμηκόσιν ἔδοξε, μὴ συνιεῖσι τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον». Въ Греч. могло и не быть слова равносильнаго слову зъванъимъ (въ рпси зъванъихъ): сл. Матв. XX, 12.. Изволися — ἔδοξε, казалось. Неразꙋмѣвъшемъ въ равьнании (въ рпси: въ равьниꙗ) не въ равьнаниꙗ (въ рпси: не въ равьнании): не понявшимъ въ равенствѣ неравенства: «μὴ συνιεῖσι τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον».

[3] Ис. LI — 17. Гротъ паданиꙗ — чаша паденія, «κόνδυ πτώσεως».

[4] Пс. LXXIV — 9. Гнѣвꙋ нерастворенок «τὸ τῆς ὀργῆς ἄκρατον» — irae meracum, неразведенное вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

слѣдьник, да вьсѧ искыдаетъ на неврачюѫщаѩсѧ кротостиѭ и ожещаѭщаасѧ ѡ жестосрьдоумоу Фараосꙋ и лютодѣлодавцю, въ позоръ съхраненоу Божии силѣ на нечьстивыѩ[5]. Отъкѫдоу таковыѩ ѩзвы и раны, и кое уже о сихъ слово, и кое ли движеник? Или вьсѩкъимъ бещина и безъ оустроениѩ и бе- кръмьчьствованиѩ и бе- словесе носимоу, ѩко ни единомоу сѫщими обладаѭщоу, и само ли сѧ о себѣ движеть, ѩкоже непьщюѭть немѫдрии ашють, носими отъ дꙋха мрачьнааго и бечиньнааго? или словомь етеромь и чиномь, ѩкоже быша вьсѩ испрьва, и растворишасѧ и съчеташасѧ красьно, ѩко единомоу створьшꙋоумоу знаемa, тако движѫтьсѧ и прѣлагаѭтьсѧ, строениемь оуздаема и водима? Отъкѫдоу погрѣси и вѣтротьлѣниѩ (и гради)—нынѣшьнѩѩ наша ѩзва и показаник? Кѫдоу аеромъ истьлѣниѩ и недѫзи и въскыпѣниѩ земли и морꙋ възмѫщениѩ и отъ небесъ страси? И како створенаѩ тварь, въ работѫ чловѣкомъ обьща пища, въ казнь нечьстивъимъ прѣлагаетьсѧ, зане ими же почьтени бывъше не въсхвалихомъ *давъшаго Бога*, тѣми же и показани бѫдемъ, и разоумѣемъ силѫ, ими же (зъло) приемлемъ, понеже не обрѣтаемъ, ими же добро приѩхомъ? Како овѣмъ отъ рѫкы Господьнѧ сѫгоубь грѣси въздаѭтьсѧ[6], и

[5] Ис. IX—16. Наказꙋѭщимъ, вм. наказꙋѭщимъ сѧ, т. е. для тѣхъ, которые наказуются (наставляются): такъ надо понимать дател. падежъ множ. и другихъ причастій.

[6] Ис. XL — 2. И кое уже о сихъ слово: «καὶ τίς ὁ περὶ ταῦτα λόγος»; quae sit eorum ratio, что за причина основаніе ихъ язвъ и бичеваній. Въ такомъ же смыслѣ слово (λόγος) употреблено и ниже. И кое ли движеник; это начало вопроса еще не предполагаетъ двойственности его продолженія; въ Греч: «πότερον κίνησίς τις τοῦ παντὸς ἄτακτος καὶ ἀνώμαλος καὶ ἀκυβέρνητος φορά τε καὶ ἀλο-

исплъняктьсѧ мѣра зълобьная сѫгоубьствомь, якоже Израиль показанъ бываеть, а дроугъимъ седмицеѭ въ надра въздаеми изливаѭтьсѧ грѣси?[7] И что Аморѣйская мѣра не ю исплънена?[8] И како грѣшьникъ ли оставляемъ бываеть ли мѫчимъ, пакы овъ оубо овамо хранимъ, овъ сьде оувра-чеваемъ? И како правьдьникъ ли зълостраждеть искоушаемъ, ли добро приемлеть хранимъ, аще съмѣренъ есть мыслью и не зѣло прѣвыше видимъихъ, и яко съвѣсть оучить етера отъ сею свое и нелъжьное сѫдище? Что явы си и отъкѫдоу? кое добродѣяния ли обличение? или зълобѣ мѫ-чение? и яко лꙋче бъ мѫкоѭ съмѣритисѧ, аще и не тако имать, и подъ крѣпъкѫѭ рѫкѫ Божиѭ покланятисѧ, нежели искоушениемь възноситисѧ. Семоу оучимъ и наказаемъ не

γία, ὡς οὐδενὸς τοῖς οὖσιν ἐπιστατοῦντος, καὶ τὸ αὐτόματον ταῦτα φέρει.... ἢ λόγῳ τινὶ καὶ τάξει, ὥσπερ ὑπέστη τὸ πᾶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐκράτη καὶ συνεδέθη καὶ ἐκινήθη κοσμίως. Или вьсякъимъ.... носимꙋ, т. е. или все — всякая изъ частей вселенной — несется, движется: вьсякъимъ м. б. вмѣсто вьсякꙋ имъ. Такой же дат. самост. слѣдуетъ и далѣе, за яко.—Оуздаюма и водима—сред. р. множ., какъ и выше вься, знаема: въ рпси ꙋздаеми и водими по опискѣ. — И гради: «καὶ χάλαζαι»: въ рпси этого нѣтъ; но такъ какъ для смысла оно необходимо, то я и счелъ нужнымъ прибавить въ скобкахъ.—Разоумѣемъ силѫ, ими же (зъло) приемлемъ, понеже не обрѣтаемъ, ими же добро приѩхомъ: «γνῶμεν τὴν δύναμιν ἐξ ὧν πάσχομεν· ἐπειδὴ μὴ ἔγνωμεν, ἐξ ὧν εὖ πεπόνθαμεν». Передача глагола «πάσχω» (чувствую, терплю) посредствомъ приемлѭ предполагаетъ тутъ необходимость добавительнаго зъло, и потому я поставилъ это слово въ скобкахъ какъ пропущенное. Ниже (9) «κακοπαθεῖ» передано посредствомъ зълостраждеть.

[7] Псал. LXXVIII—12.

[8] Быт. XV—16. Въ ркписи объяснено на сторонѣ: Амореисцїи грѣси.

зълѣ о бывъшии ꙗвѣ тѫжити; намъ ли въ зълѫ глѫбинѫ въпадавъшемъ не родити,—ѥсть бо инъ и таковъ образъ грѣхоу въ многыихъ; нъ правитиса достоить противѫ казанию, а не большаꙗ казни призывати нерода ради. Зълъ погрѣхъ земли и плодомъ пагоуба какоже нѣсть зъло, надѣаниѥмь веселащемъ ны и къ гоумьномъ приближаѭщемъса. И зъло без врѣмене пожьнкниѥ, (и дѣлателк) троуды оумилаѭщеса и ꙗко мрьтвѣхъ етерѣхъ присѣдаще житѣхъ, ꙗже дъждь тихъ въздрасти и лютъ пожа, ими же не испльни рѫкы своꙗ жьнаи ни крила своѥго събираꙗи рѫковати[9], ни благословлкниꙗ оулоучи отъ нихъ, кже въздаѭть дѣлателкмъ мимоходащеи.

---

[9] Ис. CXXVIII—7, 8. Не зѣло прѣвыше видимъихъ «μὴ σφόδρα ὑπὲρ ἄνω τῶν ὁρωμένων», ac non supra ea, quae in oculorum sensum cadunt, admodum evectus — не очень возвысился надъ видимымъ.—Ꙗко съвѣсть оучить ѥтера отъ сею свок и нелъжьнок сѫдиище: ὡς τὸ συνειδὸς διδάσκει τούτων ἑκάτερων τὸ οἰκεῖον καὶ ἀψευδὲς κριτήριον; въ подлиннике своꙗ а не свок, по опискѣ.— Добродѣꙗниꙗ ли обличеник: «ἀρετῆς ἔλεγχος», испытаніе добродѣтели; въ ркпси опиской добродѣꙗнию въ имен. пад. — И ꙗко лѹче бы мѫкоѭ съмиритися: καὶ ὅτι κρεῖττον ὡς κολάσει κάμπτεσθαι. — Аще и не тако имать: κἂν μὴ οὕτως ἔχῃ, если бы это и не было такъ. Семоу оучимъ: 1-е л. множ. наст. изъяв.; въ Греч. обращеніе къ епископу Назіанзскому: ταῦτα δίδαξον, сему научи.—Ѥсть бо инъ и таковъ образъ грѣхоу: ἔστι γάρ τι καὶ τοιοῦτον πάθημα. — Зълъ погрѣхъ земли и плодомъ пагоуба: δεινὸν ἀφορία γῆς, καὶ καρπῶν ἀπώλεια, какъ бы: зъло ѥсть погрѣхъ земли и пр. — страшное бѣдствіе есть безплодіе земли и погибель плодовъ. Зълъ относится только къ погрѣхъ, идея же бѣдствія выражена дальше вопросомъ: како же нѣсть зъло, тамъ, гдѣ въ Греч. πῶς δὲ οὔ. — Приближаѭщемъса: дат. самост. съ предполагаемымъ намъ. — И зъло без врѣмене пожьнюние и пр.: καὶ δεινὸν ἄωρος θερισμός; въ ркпси опискою зѣло вм. зъло. И дѣлателю: καὶ γεωργοί; въ ркпси пропущено отъ чего утраченъ смыслъ.

И видѣние окаа́но, землꙗ просмраждена, и острижена, своеꙗ красоты не имѫщи, юго же плачетьсѧ блаженъи Иоиль, истьлѣниꙗ земли и гладьнꙑѧ страсти ꙗко никъиже инъ (възгласивъ)... прьвѣи красотѣ послѣдьнꙗаго запоустѣниꙗ прилагаѧ, въ нихъ же о гнѣвѣ Господьни глагола рече, съкроушаѭщю землѭ: прѣдьнꙗа киꙋ—рече—ꙗко раи пища, а задьнꙗа юмоу полю просмраждениꙗ[10]. Зъла оубо си и коньць зъломъ, и ꙗко сѫща тъкъмо оскръблꙗѭть си чювьства, понѥже ꙗко се въ недѫзѣхъ оскръблꙗѭщаꙗ присьно ꙗза непришьдъши не ꙋ лющьши ѥсть. Горьшꙗꙗ же сихъ гнѣва Божиꙗ съкровища дрьжать въ себѣ: имъ-же да не бѫдеть вамъ искꙋшениꙗ приꙗти! ниже имате приꙗти, къ милосрьдьствиѥмъ Божиѥмъ прибѣгаѭще, и изволителꙗ милости сльзами проводащеи, прочее гнѣва показаниѥмь отъвращаѭще. Еще кротость си

---

[10] Іоил. II—3. Ни благословлениꙗ оулоучи отъ нихъ—ἐπ' αὐτοῖς, какъ бы: за нихъ. — Ꙗко никъиже имъ възгласивъ: εἰ καί τις ἄλλος ἐκτραγῳδήσας; въ ркписи пропущено слово, которымъ передано было Греч. ἐκτραγῳδήσας; я добавилъ отъ себя: возгласивъ. — Прилагаѫ — ἀντιτιθείς, противополагая. — Въ нихъ же о гнѣвѣ Господьни глаголѧ рече; ἐν οἷς φησὶ περὶ ὀργῆς κυρίου διαλεγόμενος, тамъ гдѣ говоритъ и проч. — Раи пища — παράδεισος τρυφῆς: τρυφή (наслажденіе) принято за τροφή (пища). Эта ошибка замѣчательна потому, что она есть и въ древнемъ переводѣ Пророчествъ. Нельзя предполагать, чтобы она перенесена изъ перевода Слова св. Григорія въ переводъ св. Писанія; а слѣдовательно напротивъ она въ переводѣ Слова Григорія повторилась потому, что была уже въ переводѣ Пророчествъ. Если же такъ, то переводъ Пророчествъ, именно тотъ, который извѣстенъ у насъ по копіи Упыря Лихаго, во время перевода Словъ Григорія Богослова уже пользовался общимъ довѣріемъ. Срав. Іезех. XXVIII, 13; XXXI, 9. Замѣтимъ кстати, что и въ древнемъ переводѣ книги Бытія (срав. напр. въ Острож. библіи) принято было такъ же τρυφή за τροφή (Быт. II, 15; III, 23, 24).

и ч҄ловѣколюбик и показаник тихо и письмена ıазвѣ младеньство наказаѫща, ѐще дымъ г҄нѣва мѫкамъ прѣдъхода, а не ȣ огнь запалıа, съвршеник начатъкȣ, не оуглик разгарıаѫщеса[11], послѣдньıаıа рапа, кииже ово запрѣти, а дрȣгок оудрьжа, ово ноуждеѭ оудрьжа, ово наведе, такожде и ıазвоѫ показаа и запрѣщениѐмь, и пѫть твора гнѣвоу свокмоу, за прѣмногѫѭ благость отъ малъихъ оубо начинаа, ıако да не бы потрѣба была большимъ, аще къ тѣмъ нȣждьнъ бѫдеть. Вѣдѣ оцѣщено орѫжик[12] и пиıанъ мечь на небеси[13] сѣщи, оукарати, бещадьствовати повелѣнъ[14], и до плътий, и мозгъ и костий не щадѣти. Вѣдѣ ıако медвѣди ıазвьна безг҄нѣвнаго и ıако рысицѭ сърѣтаѫщѫ на пѫти Ассуриа[15] не тъгдашьнаıа тъкъмо, нъ аще и к҄то ѐсть нынѣ зълобоѭ Ассурии. И не възможьно ѐсть оубѣжати

---

[11] Псал. XVII—9. Коньць зъломъ: πέρα δεινῶν, тягостное бѣдствіе. — И ıако: ἕως, пока. — Сѫща — παρόντα, настоящее, современныя обстоятельства.. — Имъ же: ὧν, и такъ. — Прочек гнѣва — τὸ ἑξῆς τῆς ὀργῆς: послѣдствія гнѣва. — Еще кротость си и пр: т. е. какъ бы: си ıесть ıеще кротость и пр. — Письмена ıазвѣ: στοιχεῖα πληγῆς, начало наказанія, слабое первоначальное наказаніе (какъ дѣтеи при воспитаніи): переводчикъ принялъ слово: στοιχεῖον въ грамматич. смыслѣ буквы, можетъ быть болѣе ему знакомомъ, и въ переводѣ употребилъ вмѣсто него письма вовсе некстати. — Съвршеник начатъкȣ, ἡ ἀκμὴ τῆς κινήσεως, верхъ возбужденія, гнѣва — acerrima commotio.

[12] Псал. VII—13. кик же — ῆς. — а дрȣгок ȣдрьжа — τὸ δ᾽ἀνετείνατο: такъ какъ въ слѣдъ за этимъ стоитъ опять ово нѫждеѭ ȣдрьжа (τὸ δὲ βίᾳ κατέσχε), то можно полагать, что первое ȣдрьжа есть описка вмѣсто другаго слова: ἀνατείνω значитъ простирать, протягивать и т. п.

[13] Ис. XXIV—5.

[14] Іезек. XXI—10. повелѣнъ — κελευομένην, которому повелѣно.

[15] Ос. XIII. 7, 8.

дрьжавы и снаготы гнѣва ѥго, ѥгда оубоудитьсѧ на нечьстиꙗ наша, и врагы его гонить рьвениѥ, ꙗсти вѣды против'ныѧ[16]. Вѣдѣ истрѧсаниѥ и вьстрѧсаниѥ и възврѣниѥ и срьдцю ꙗзвѫ и ослаблениѥ колѣнома[17], и таковы сѫща нечьстивъимъ казни. Оставлѭ бо глаголати и сѫщаꙗ овѣмъ оправьданиꙗ, им же нынѣшьнеѥ щѧдѣниѥ прѣдаѥть; ꙗко лоуче бы было нынѣ показатисѧ и оцѣститисѧ, а не вьнкгда бѫдеть мѫцѣ врѣмѧ а не оцѣщению. Ꙗко бо съмрьти лоучеи ѥсть помьнѧи сьде Бога, и добрѣ свѧтымь се Давидомь речено ѥсть, тако нѣсть сьшьдъшимъ въ гробъ исповѣданиꙗ ни исправлѥниꙗ[18], затвори бо Богъ сьде и житиѥ и дѣаниѥ, тамо же съдѣанъимъ испытаниѥ. Чьто сътворимъ въ тъ дьнь наведениꙗ, ꙗкоже страшить мѧ ѥтеръ отъ пророкъ[19] или правьдьнъимь словомь Божиѥмь къ намъ, ли къ горамъ и хлъмомъ, ѥже слышахомъ[20] ли ѥтеромь инъде къде бывъшемь, ѥгда обличаѥть ны, и противѫстоить, прѣдь лици

[16] Евр. X—27. вѣды относится къ рьвениѭ (ζῆλος).

[17] Наум. II—10.

[18] Псал. VI—6. сѫщаѭ овѣмъ оправьданиꙗ: τὰ ἐκεῖθεν δικαιωτήρια, futurae vitae tribunalia: овѣмъ вм. овамо, какъ сѣмо вм. сѣмъ.—Тако (οὕτως) нѣсть сьшьдъшимъ въ гробъ (ἐν ᾅδῃ) исповѣданиѭ: въ ркпси вм. тако написано ѩко.

[19] Ис. X—3. Сир. II—2.

[20] Михея VI—2. Или правьдьнъимь словомь Божиѭмь къ намъ: εἴ τε δικαιολογίας τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς: тв. пад. (правьдьнъимь словомь) вм. р. пад., зависящаго отъ дьнь, вѣроятно потому, что переводчикъ нашелъ лучше отнести его къ глаголу страшить (чѣмъ). — Къ горамъ и хлъмомъ: ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ βουνῶν, на горахъ и холмахъ. Замѣтимъ, что у Пророка есть обращеніе къ горамъ: (въ древнемъ переводѣ) слышите хлъми сѫдъ Господьнь, и дьбри пожди земльнии.

нашими поставлꙗкть грѣхы, лютыꙗ обличьникы, ꙗже добропримъше безаконьноваxомъ противѫпоставлꙗꙗ, и мыслья мысль ꙗзва, и дѣаниимь дѣание права, и образоу истазаꙗ чьсть зълобоѭ възмѫщенѹ и размѣшенѹ, послѣдьнкк, отъводить(ны), себѣ зазиранѫща осѫжденнемь и не ꙗко бес правьды страждемь рещи могѫща. Кже сьде страждѫщиимъ есть довольно въ оутѣшенкк осѫждению; овамо же къто помощьникъ? каꙗ мѫдрость, къй лъжь отъвѣтъ, кок хѫдожьство оучениимь къимь примышлкнъимь противѫставъ избѣгнеть сѫдища, и оукрадеть правъи сѫдъ *Божии*, вьсѣмъ вьсꙗ въ мѣрила поставлꙗѭщю и дѣаниꙗ и словеса и помышлкниꙗ, и противѫпоставащю зълыимъ добрѣйшаꙗ, да кже прѣтагнеть побѣдить, и (да) съпрагъшимъ причьтенкк бѫдеть, идеже нѣсть похоти, ни сѫдиꙗ вышьша, ни отьвѣта въторъими дѣлы, ни олѣа отъ мѫдрыихъ дѣвъ ли отъ продающиихъ скѫдьнъимъ свѣтильникомъ, ни раскаание богатоумоу пламенемь таѭщю и своимъ-си искѫще исправлкниꙗ, ни врѣмꙗ нарочито потворению, нъ и едино и послѣдьнкк и страшьно сѫдиище, и правьдьнѣе паче ли елико пристрашьно, паче же сего ради и страшьнѣк, занк и правьдьно. Вътъгда же и прѣстоли прѣдъстанѫть, и Ветьхъ дьньми садеть; и кънигы разгънѫтьсꙗ, и рѣка огньна потечеть, и свѣтъ прѣди и тьма оуготована, и поидѫть створьшеи благаꙗ въ въскрѣшение жизни, таащиисꙗ нынѣ о Христѣ, и послѣдь ꙗвлꙗющенсꙗ съ нимь, а творьшеи зълаꙗ въ въскрѣшенкк сѫдоу[21], имь же словесемь сѫждьшюмоу инѣмъ не-

[21] Іоан. V—28. Ли ктеромь инъде къде бывъшемь или чѣмъ другимъ въ иномъ мѣстѣ: твор. пад. и здѣсь поставленъ въ зависимости отъ глагола—страшить.—Іже добропримъше безаконьноваxомъ противѫпо-

вѣровавъшеи осѫжени быша[22]. И ови ихъ неизреченъ (свѣтъ) приимѫть, и сватѣи црьсцѣи Троици видѣние симнѫщии исиѣе же и чистѣе, и вьсе и вьсѣмь оумомь съмѣшаѭщиса, иже и паче азъ црство небесьное нарицаѭ; а дроугыѩ съ инѣми мѫжами, паче же прѣжде инѣхъ—иже кромѣ Бога быти и срамота сѫщиѩ въ съвѣсти, коньца не имѫщи. И си оубо послѣдь. Нынѣ же что сътворимъ, братие, съкроушени и съмѣрени и пиѩни, не отъ творена пива ни отъ вина оупаѩѭща въмалѣ и омрачаѭща, нъ отъ ѩзвы ѭже наведе Христосъ, глаголѧ: и ты срьдьце потрасиса и подвижиса, и напаиѩ неродивыѩ, дꙋха печальна и оумилениѩ, къ нимъ же и глаголѥтьса: видите неродиви и призьрите и оудиви-

---

ставлѭѩ: καὶ οἷς εὖ πεπόνθαμεν ἃ ἠνομήσαμεν ἀντεξάγων—противополагая благодѣянія беззаконіямъ нашимъ.—Зълобоѭ възмѫщенꙋ и размѣшенꙋ—относится къ образоу, и потому должно быть въ дат. пад. (ꙋ, а не ѣ, какъ въ ркпси), употребленномъ и тутъ, какъ во многихъ другихъ мѣстахъ перевода, вм. род.—Отъводить: ἀπάγει, ведетъ на судъ.—Ѥже сьде страждѫщиимь и пр: ѥже, ὅπερ, что относится къ предъидущему. это.—Коѥ хѫдожьство ꙋчениимь въимь примышленъимь противѫставъ избѣгнеть сѫдища: ποῖα πιθανότης ἔντεχνός τις ἐπίνοια κατὰ τῆς ἀληθείας παραλογιεῖται τὸ δικαστήριον: словами ꙋчение примышлѥно выражено тоже, что въ Греч. текстѣ словами: ἔντεχνος и ἐπίνοια и вмѣсто двухъ предложеній одно.—Поставлѩѭщю и противѫпоставащю, т. е. ему, сѫдꙋ: дат. самост.? — И да съспрагъшимъ причьтение бѫдеть: καὶ μετὰ τοῦ πλείονος ἡ ψῆφος γένηται, atque ab ampliore parte sententia stet,—чтобы съ тѣмъ чего болѣе сообразовался приговоръ. — Идеже нѣсть похоти: μεθ' ἣν οὐκ ἔφεσις: ἔφεσις тутъ значитъ не пожеланіе, а апелляція.—Врѣмя нарочито: προσθεσμία, срокъ.—О Христѣ: ἐν Χριστῷ.

[22] Іоан. XII—48.

теса чюдесемъ и ищезнѣте[23]. Како понесемъ обличенија кго, ли къи отвѣтъ дамъ, еда, о м'ножьствѣ благодѣаннѣмь, о немьже не възблагодатьни быхомъ, еще и ıазвы намъ поносить, и начитаеть врачьства, ими же мы не оуврачевахомъса, и чада оубо нъ порочьна нарицаѧ, глаголкть, и сыны же нъ тоужда и охромъша отъ стьзъ своихъ за беспѫтик и непротлаченик: Како подобаше и отъкѫдоу бѣ показати вы, и не показахъ? макъıаншими врачеваннѧми? навѣсъ. Оставихъ Егупьскѫѩ кръвь пиемѫ отъ источьникъ и рѣкъ и вьсего събора водѣ — прьвѫѩ ıазвѫ; оставихъ жабы и мъшица и пьсиѧ моухы, прочаѧ раны. Отъ скотъ же и воловъ и овьць начахъ пѧтѫѩ ıазвѫ, и въ скотѣхъ казновати начахъ, мысльныѧ щадѧ. Ничь же противѫ вамъ моръ; нъ быстe ми и ıазвынъихъ скотъ бесмысльнѣише и неказанѣише. И оудрьжахъ ѡтъ васъ дъждь; дѣлъ единъ одъжденъ бысть, и дѣлъ его же не одъждихъ

[23] Аввак. II—16. I—5. Неиздреченъ свѣтъ: ἄφραστον φῶς; слово свѣтъ въ ркпси опущено. — Ѥже кромѣ Бога быти: τὸ ἀπεῤῥίφθαι Θεοῦ: отверженіе отъ Бога.— Отъ творена пива: ἀπὸ σίκερα; σίκερα—вареный хмѣльной напитокъ. Сикеръ и сикера часто оставалось безъ перевода, но иногда и переводилось. Такъ въ древнемъ переводѣ Пророчествъ: лютѣ встаѭщимъ заѹтра и ищѫщимъ оловины (τὸ σίκερα). Ис. V—2. — Си бо виномь сѫть прѣльщени; прѣльстишаса оловины дѣля (διὰ τὸ σίκερα), жрьць и пророкъ ѹжасостаса; вина дѣла, потрасошаса отъ пиѭньства оловиньнаго (ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σίκερα) прѣльстишаса. Ис. XXVIII—7. Въ древнемъ переводѣ Моисеевыхъ книгъ находимъ тоже: да въздрьжиться отъ вина и сикера и оцьта винна и оцьта оловиньна (καὶ ὄξος ἐκ σίκερα), да не пиютъ. Числ. VI—3. Даси цѣну.... на вино, или на оловину (ἐπ' οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα). Втор. XIV—26. Въ Еванг. 1154 года вмѣсто оловины стоитъ олъ: вина и олоу (σίκερα) не имать пити: Матеріалы Ѳ. И. Буслаева стр. 15.

исъше[24], и рѣсте: ижжаимъсѧ[25]. Навѣсъ на вы градъ, деватжѭ ꙗзвѫ показаа. Винограды вашѧ и лоугы вашѧ и жита ваша побихъ, и зълобы вашеѧ не истрьгъ. Разоумѣѭ, ꙗко жестокъ ѥси и жила желѣзна выꙗ твоꙗ[26]: си речеть къ мьнѣ ненаказаимоумоу ни ранами ни прѣщениимь. Отъмѣтаѧсѧ отъмѣтаѭть, безаконьнꙋѧи безаконьноуѥть[27]; ничьже съвыше показаниꙗ, ничьже раны. Оскꙋдѣ дъмьчи, оскоудѣ олово, ꙗже Иеремиимь прѣжде поносихъ; въсоуе сьреброклепьчи сьребро клепаѭть, зълобы вашѧ не исташа[28]. Еда мѧ прѣпьрите, глаголѭть Господь, гнѣвьна? или не можеть рѫка моꙗ и инѣхъ навести ранъ? отъ мене и прыщии възгараѭщесѧ отъ пещьнаго попела[29], ѥго же възмѣтаа на небо Моси *наведе на нѧ осьпѫ* ли иже ꙗко инъ слоуга Бж҃ию повелѣнию показаѭть недѫгомь Егупта; пакы и прѫгы (и) тьмоѭ осѧжьноѭ; и послѣдниꙗ ꙗзва чиномь, прьваꙗ же болѣзниѭ и силоѭ—прьвѣньцемь морь же

[24] Амос. IV—7. О множьствѣ благодѣан'нѣмъ: ἐπὶ τῷ πλήθει τῶν ἐυεργεσιῶν, сверхъ множества благодѣянiи. — Глаголѭть.... передъ и сыны же въ тꙋждѧ и пр. стоитъ по Слав. смыслу не у мѣста; ему слѣдовало быть ниже передъ: како подобаше и пр.—Казновати начахъ: ἐνέσχηψα; въ ркпси по опискѣ: казновахъ и начахъ. — Неказанѣйше: ἀπαιδευτότεροι, неразсудительнѣе.

[25] Iер. XVIII—12.

[26] Ис. XLVIII—4. Деватжѭ ꙗзвѫ показаꙗ: въ Греч. τῇ ἐναντίᾳ (противоположную, а не ἔννατα) πληγῇ παιδεύων.

[27] Ис. XXI—3. Безаконьнꙋѩи: въ ркпси вмѣсто ꙋ стоитъ ы.

[28] Iер. VI—29. Съвыше—ἄνωθεν, съ верху, съ небесъ; а не выше (ὕψι), какъ опискою въ ркпси.—Дъмъчи: φυσητήρ, мѣхъ; см. φυσιάω—дъмѫ, дѫти.

[29] Исх. IX—9.



и пагоуба. Ѥѧ же ꙗко оубѣжати и възвратити гоубителꙗ, сице ѥ́сть помазати оумьнꙑѧ прагꙑ лоуче разоумомь и дѣꙗ́нийь, великъйь и съпасенꙑмь печатьмь, кръвию Новаа́го Завѣта, съ Христомь распинаеми и оумираѭще, ꙗко и съ нимь въскрьснѫти и прославитисѧ и съцр҃ствовати — нꙑнѣ же и въ послѣдьниимь ꙗвлении ѥ́го, нъ не съкроушитисѧ ни сътрьтисѧ ни плакатисѧ, ꙗзвѧщю нꙑ невидимо и въ тьмьнѣ́мь и лоукавьнѣ́мь житии семь, и оубиваѭщю намъ прьвѣньцѧ и Богоу жьремъ, и животоу нашемоу ищадиꙗ и двизаниꙗ. Да не бѫдѫть ми съ инѣми ꙗзвами и си поносима отъ благаа́го *Бога*, градѫщаго къ мнѣ ꙗростиѩ странъ[30] за моѥ прѣстраниѥ: поразихъ вꙑ ик'трьмь и раждьжениѥ́мь и ослабленииѥ́мь, и ничьже болѥ бꙑсть, извъноу бещадьствовахъ вꙑ орѫжиимь, и ни тако же обратистесѧ къ мьнѣ: глаголѥть Господь[31]. Да не бѫдѫ виноградъ възлюблѥноумоу[32], по насажении и оплотомь и стлъпъмь и вьсѣми оутврьждѥноу бꙑвъшю, иже бꙑсть паче нерѣзню и трьноплодьнъ, и сего ради небрѣгомъ, ꙗко разоритисѧ стлъпоу и отъꙗтисѧ оплотоу и необрѣзаноу бꙑти, нъ вьсѣмъ въ расхꙑщение и обьще досаждение и попьраниѥ. Сице оубо моѥ́

---

[30] Лев. XXI—24. ѥѩ же ꙗко оубѣжати и пр. ἣν ὥστε φυγεῖν, чтобъ избѣжать ее.—Ꙗко и съ нимъ въскрьснѫти: ὥστε καὶ συναναστῆναι, чтобъ съ нимъ воскреснуть.—Ꙗзвѧщю нꙑ и пр. дат. самост. правильно выдержанный, но съ пропускомъ можетъ быть нарочнымъ, существит. соотносящагося ὁ πονηρὸς — злой духъ. — Прьвѣньцѧ и Богоу жьремъ: здѣсь жьремъ такъ же какъ и прьвѣнця есть род. множ., мужеск.; первое вмѣсто жьремыхъ.— Ꙗростиѩ странъ — θυμῷ πλαγίῳ.

[31] Плач. Іер. I—20. Амос. IV—9, 10. И ничь же болѥ бысть: καὶ οὐδὲν πλεον, и все ни во что.

[32] Ис. V—1.

слово и страхъ, и тако азъ негодѹѭ къ ꙗзвѣ, и такоѭ сѧ молѭ молитвоѭ, ѭже и приложѫ къ реченъіимъ: Съгрѣшихомъ, безаконьновахомъ, нечьствовахомъ[33]; ꙗко забыхомъ дѣла твоꙗ и въ слѣдъ помышлениꙗ нашего идомъ зълаго; ꙗко недостойно зъванию Еван'гѣлиꙗ Христа Твоего жихомъ и свѧтыхъ его мѫкъ и сътрѣниꙗ его, еже по насъ; ꙗко быхомъ поношение възлюбленѹмоу Твоемоу. Иереи и людинъ, съвратихомъсѧ въкоупѣ; вьси оуклонихомъсѧ, абие неклѫчимьствовахомъ, нѣсть творѧщаго сѫда и правьды, нѣсть до единого[34]. Затворихомъ щедроты твоѩ, ч'ловѣколюбие твое и ѫтробѫ милости Бога нашего за зълобѫ нашѫ и лѫкавьство начинаниемъ нашимъ, съ ними же жихомъ. Ты благъ, нъ мы безаконьновахомъ; ты благоволивъ, нъ мы ранамъ достоини. Съвѣмъ ти благость, и бо и неразоумьливи сѫще. Мало, о нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быхомъ; нъ и страшьнъ еси и къто противѫ тебѣ станеть[35]! Трепетъ приимѫть горы, и величьствоу мышьцѧ твоеѧ к'то въспротивитьсѧ! Аще затвориши небо, к'то отъврьзеть, и аще отъврьзеши хлѧби, кто оудрьжить? Льгъко очима твоима оубожити ли обогатити, живити и оумрьтвити[36], по-

---

[33] Дан. V—9. Иже бысть паче нерѣзию и трьноплодьнъ: ὡς ἐνῆν μάλιστα χερσομανῶν καὶ ἀκανθοφορῶν: vastitate postea horrescit et spinas profert. Срав. быхомъ поношению.—Ꙗко разоритися стлъпоу: ὡς καθαιρεθῆναι τὸν πύργον, ut et turris dejiciatur.—Сице ѹбо моѥ слово и страхъ: ταῦτα μὲν ὁ ἐμὸς φόβος καὶ λόγος.

[34] Псал. LII—4. Ꙗко· ὅτι, потому что.

[35] Псал. LXXV — 8. ибо и неразѹмьливи сѫще: καὶ περ ἀσυνετοῦντες, хотя мы и безразсудны. — Мало, о нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быхомъ: ὀλίγα ὧν ἡμάρτομεν, μεμαστιγώμεθα, еще за немногіе грѣхи свои понесли мы наказаніе (?).

[36] I Цар. II—6, 7.

разити и исцѣлити; и волꙗ твоꙗ дѣание есть съвршено. Ты погнѣвася и мы съгрѣшихомъ—глаголꙗть етеръ (отъ) дрѣвниихъ[37], исповѣдаася. Мънѣ же и обращьши слово рещи врѣмꙗ есть. Мы съгрѣшимъ, а ты разгнѣвася. Сего ради быхомъ поношению сѫсѣдомъ нашимъ[38]. Отъврати лице свое, и досаждениꙗ исплънихомъся. Нъ прѣстани Господи, остави Господи, оцѣсти Господи[39], и не прѣдаждь насъ до коньца за безакониꙗ наша, ни нашими покажи ины ранами; лоуче бы намъ инѣхъ ранами показатися. Кыими отъ сихъ? ꙗзыкы, незнающиими тебе, и црствиими, ꙗже твоей дрьжавѣ не повинѫшася. Мы же людие твои, Господи, и жьзлъ достоꙗниꙗ твоего: сего ради покажи ны Господи, обаче благостиѭ а не ꙗростиѭ твоеѭ, да не малы насъ сътвориши[40], и паче вьсѣхъ живѫщиихъ на земли оукорены. Сими словесы азъ ищѫ милости. Аще бы и олокаутоматы ли жрьтвами молити о гнѣвѣ, ни сихъ оубо бымь пощадѣлъ. Вы же и сами оуподобитеся страшивȣ сватителю. Ей ей, чада възлюблꙗнаꙗ, ей, Божию причастьници и оучению и чловѣколюбию! сътажите дȣша сльзами, и оуставите гнѣвъ, лоучьша створьше начатъкы ваша; освятите пощение, проповѣдите исцѣление: си повелѣваеть вамъ съ нами Иоиль блаженъи. Съберѣте старьца и младеньца съсѫщаꙗ съсьца, тѣло растомь мало и паче Божию чловѣколюбию достойно[41]. Вѣдѣ же

[37] Ис. LXIV—5.

[38] Псал. LXXVIII - 4.

[39] Амос. VII—5. Псал. LXXIII—14. Дан. IX—19. Досаждение: въ Греч. ἀτιμία, безчестіе — ignominia.

[40] Іер. X—24.

[41] Іоил. II—15, 16. Да не малы насъ сътвориши... и.... ȣкорены; т. е. да не сътвориши насъ малы и ȣкорены.

и азъ, ꙗже и мнѣ рабоу Божию и вамъ повелѣвањться и съподобльшиимъся тоижде славѣ вънити въ врѣтищи и плакатися дьнь и нощь междѫ крипидоѭ и олътаремь[42], каа̑номь образомь окаа̑нѣишемь гласомь въпиѭще непрѣстаньно себѣ же ради и людии, нещадаще ничесо же, ни троуда ни словесъ, ими же Богъ милостивъ бываеть[43], пощади Господи люди своꙗ, глаголѭще, и не подаждь достоꙗниꙗ своѥго въ поношениѥ, и ѥлико прочеѥ молитвѣ, толикѫ имѫще печаль ѥликѫ и чьсть, собоѭ оучаще люди къ съмѣрению и зълобѣ исъправлению, и послѣдьствꙋѭщеѥ симъ Божиѥ трьпѣниѥ и оудрьжаниѥ ранамъ. Придѣте оубо вьси, братиѥ, и поклонимъся ѥмоу и припадѣмъ ѥмоу, и въсплачимъся прѣдъ Господемь сътворьшимь ны[44], поставимъ обьщь плачь, на съврьсти и роды раздѣльшеся. Възнесѣмъ гласъ молитвьнъи въ мѣсто ненавидимаго ѥмоу въплꙗ, сь въ оуши Господи Саваоѳа възнесѣмъ[45]. Варимъ ѥго гнѣвъ исповѣданиимь, въсхощимъ ѥго видѣти ꙗкоже гнѣвна тако и прѣлагаѥма. Къто вѣсть, рече, аще обратиться и раскаѥться[46] и оставить за собоѭ благословениѥ. Вѣдѣ се ꙗвѣ азъ, Божию чловѣколюбию порѫчьникъ, — и ѥго же обычаимь (ѥсть), нѣсть въ нѥмь сирѣчь гнѣва, сего оставль, на обычаи свои обратиться, сирѣчь на милость. На оно бо нами ноудиться,

---

[42] Іоил. I—13; II—17. въ врѣтищи: ἐν σάκκοις; въ ркпси: въ врѣтище.

[43] Іоил. II—17. Нещадаıце: φειδομένους; въ ркпси: не щадящемъ. — Глаголюще: λέγοντες; въ ркпси: глаголюща.

[44] Псал. XCIV—6. Имѫще: ἔχοντος; въ ркпси: имѫща.

[45] Быт. XIX—13. На съврьсти и роды раздѣльшеся: тутъ родъ (γένος) употребленъ въ смыслѣ пола.

[46] I Цар. XV—29. Прѣлагаѥма: μετατιθέμενον, mutatum et sedatum: умилостивленнаго.

а къ сему оустрьмлѥние имать, и аще ꙗзвить ноудимъ, како не исцѣлить ли обычаимь своимь? Тъкъмо сами сѧ помилоуимъ, правьдьноумꙋ Божию милосрьдию двьри отъврьзъше; вьсѣимъ сльзами да радостиѩ пожьнемъ[47]. Бѫдѣмъ Ниневгитѣне, а не Содомлꙗне; исцѣлимъ зълобѫ, да не зълобоѭ коньчаемъсѧ. Послушаимъ Ионы проповѣдаѭща, да не огньмь и жюпелъмь потоплѥни бѫдемъ; аще изъидемъ отъ Содомъ, имѣимъсѧ горы, прибѣжимъ въ Сигоръ, въсходащꙋ слъньцꙋ вънидѣмъ въ нь; не станѣмъ въ вьсеи странѣ тои, не озьримъсѧ въспать[48], да не бѫдемъ тѣло сольно, тѣло оубо бесъмрьтьно и оукоръ дꙋши, въ зълобѫ обращаѭщисѧ. Разоумѣимъ, ꙗко еже не съгрѣшити боле чловѣкъ то есть, и единомоу Богоу,— оставлꙗѭ бо о ангелѣхъ чьто глаголати, (да) не дадимъ врѣмене грѣхомъ, и двьрии не отъврьзѣмъ зъломъ отъвѣтомъ,— неисцѣльно бо зълѣи и противьнѣи вещи и дѣемъимъ отъ ниѧ, а еже съгрѣшаѭщиимъ обращатися чловѣкомъ есть нъ разоумьномъ и части спасьныꙗ. Аще бо и прьсть влѣчеть чьто отъ зълобы и земьное тѣло тѧготить оумъ[49], выспрь възводимъ ли выспрь възноситисѧ сътворенъ; нъ образъ (Господьнь) да оцѣщаеть брьние и выспрь да полагаеть съврьстьницѫ плъть, словесьнымн крилы въздвиженѫ. Лоуче оубо бы ни потрѣбовати таковаго оцѣщениꙗ, ни оцѣститисѧ въ прьвѣи прѣбываѭщи намъ чьсти, въ нѭже и подъвизаемъсѧ отъ сего

---

[47] Псал. CXXV—5.

[48] Быт. XIX—17. Коньчаѥмъ сѧ: συντελεσθῶμεν, въ ркпси: опискою: кончаеться.

[49] Прем. IX—15. Ѥже не съгрѣшити: τὸ μὲν μηδὲν ἁμαρτεῖν. — Зъломъ отъвѣтомъ: въ Греч. πονηραῖς. — Неисцѣльно бо (τὸ μὲν ἀθεράπευτον—это неисцѣлимо) зълѣи и противънѣи вещи (φύσεως, т. е. природѣ).— Чѧсти спасьныꙗ: τῆς σωζομένης μερίδος, т. е. принадлежащимъ къ числу спасающихся.

казанию, ни отъ дрѣва животьнаго отъпасти горькъимь въкоушениемь грѣха; лоуче же не казноватисѧ съгрѣшающиимъ, нъ обращатисѧ съгрѣшающемъ. Кго же любить Господь показаеть и[50], и отъче кстъ показаниé; дѹша же вьсıака ненаучена неоуврачевана. Тѣмъ же не раны приıати зъло, нъ не исправитисѧ ранами горé éсть. Рече пророкъ, о Израили глаголѧ, жестоцѣмь и необрѣзанѣмь срьдьцемь: Господи, теплъ ıа éси и не болѣшѧ, показа и не рачишѧ приıати показаниıа[51], и пакы: и людиé твоѝ не обратишѧсѧ, дондеже ıазвьни бышѧ, и: чьто ıако людиé ми отъвратишѧсѧ отъвращениéмь зъломь[52], имьже до коньца съкроушатьсѧ, и истьлѣѭть. Страшьно же оубо, братиа, въпадати въ рѫцѣ Богѹ живѹ[53], страшьно же лице Господьнѣ на творѧщаıа[54] зълаıа и отънѫдь зълобѫ погоублıаıа. Страшьнъ

[50] Евр. XII—6. Лоуче же не казноватисѧ съгрѣшающиимъ, нъ обращатися съгрѣшающемъ: κρεῖσσον δὲ τοῦ μὴ παιδεύεσθαι πταίοντας, τὸ ἁμαρτάνοντας ἐπιστρέφεσθαι. Въ Греч. πταίω и ἁμαρτάνω употреблялись нерѣдко одно вмѣсто другаго; такъ напр. въ Посл. Iак. III—2. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, а по др. сп. εἴ τις ἐν γλώσσῃ οὐχ ἁμαρτάνει (Schleusner II — 787); въ древнемъ Слав. переводѣ: аще къто словомъ не съгрѣшаеть. Естественно и въ Слав. ожидать перевода обоихъ глаголовъ однимъ и тѣмъ же съгрѣшаѫ; вотъ нѣсколько примѣровъ для πταίω; Iак. I—10: иже бо вьсь законъ съблюдеть, съгрѣшить же въ кдиномь, бысть вьсѣмъ повиньнъ; II Петр. I—10: си бо творѧще не имате съгрѣшити николиже; Рим. XI—11: кгда съгрѣшишѧ да падѫть; Сир. XXXVII—16: аще съгрѣшиши, поболить съ тобою.

[51] Iер. V—3. Рече пророкъ о Израили глаголѧ жестоцѣмъ и пр: слово въ слово, съ Греч. φησί τις τῶν προφητῶν, περὶ τοῦ ἰσραὴλ λέγων τοῦ σκληροῦ и пр.

[52] Ис. IX—13; VIII—5. Чьто ıако: τί ὅτι.

[53] Евр. X—31.

[54] Псал. XXXIII—17.

же слоухъ Божий и Авелквъ гласъ чўна (млъча)щж кръвиѭ[55]. Страшьнѣ же нозѣ зълобж постизаѭщи. Страшьно же вьсемоу мироу коньчаниѥ, ꙗко не быти никаможе оубѣжати Божиꙗ искании, ни на небо възлетѣти, ни въ прѣисподьнаꙗ вънити, ни на въстокы оубѣжати, ни въ глжбинахъ морьскахъ съкрытиса ли в коньцихъ[56]. Боить же сѧ прѣжде мене и Наоумъ Ел'кесеи, идеже Нинев'гиино пророчьство ꙗвлꙗѥть рьвьниваго Бога и изгонѧща Господа съ ꙗростиѭ противьнъіѧ, и таковоѭ съмрьтиѭ ищѫщꙗ противьнъихъ, ꙗко и не избыти вьторыѧ мьсти на зълыѧ[57]. Исаиѭ бо егда слышѫ людьмъ

[55] Быт. IV—10. Отъняждь зълобж погўблꙗѭ: πανωλεϑρία τὴν κακίαν ἐξαφανίζον.—Страшьнъ же слўхъ Божии и Авелквъ гласъ чўꙗ (млъча)щж кровиѭ: φοβερὰ δὲ ἀκοὴ Θεοῦ καὶ τῆς Ἄβελ φωνῆς αἰσϑανομένη διὰ τοῦ σιγῶντος αἵματος: страшенъ слухъ Бога, чующій голосъ Авеля и въ безмолвной крови. Въ ркпси чўѭщж написано какъ одно слово, очевидно, въ слѣдствіе соединенія одного слова (чўꙗ) съ концомъ другаго, можетъ быть млъчащж, потому что σιγάω переводилось постоянно посредствомъ млъчж.

[56] Псал. CXXXVIII—7, 10. Іер. XXIII—23. Вьсемў мирў коньчаниѥ: τοῦ παντὸς πλήρωσις.—Ꙗко не быти никаможе ўбѣжати Божиꙗ искании: ὡς μὴ εἶναι μηδαμοῦ φυγεῖν Θεοῦ κίνησιν, такъ что нигдѣ нельзя избѣжать Божія гнѣва. Ни въ глжбинахъ морьскахъ съкрытиса ли въ коньцихъ: μὴ ϑαλάσσης ἐναποκρυβένϑα βυϑοῖς ἢ πέρασι; дословно было бы лучше: ни въ морьскыхъ съкрытиса глжбинахъ ли коньцихъ.

[57] Наум. I—2, 9. Изгонѧщꙗ Господа съ ꙗростию противьнъіꙗ: ἐκδικοῦντα κύριον μετὰ ϑυμοῦ τοὺς ὑπεναντίους. Въ Св. Пис: Θεὸς ζηλοτής, καὶ ἐκδικῶν Κύριος, ἐκδικῶν Κύριος μετὰ ϑυμοῦ, ἐκδικῶν Κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ; въ древнемъ переводѣ: Богъ рьвнивъ и мьстѧи Господь съ ꙗростиѭ мьстѧи съпостатъі кго (Акад. спис. Толк. Пророч.). Едва ли слово изгонѧи вмѣсто мьстѧи употреблено по недоразумѣнію. Не только ἐκδικέω значило призывать къ суду для тяжбы, но и ἔκδικον употреблялось въ

Содомьскомъ и къназемъ Гоморьскомъ прѣтаща и глѧща. чьто ѥще оуꙗзвитеса, прилагаѭще безаконкниꙗ[58], и помалѣ и гроза ма объходить, и съмѫщаѭса сльзами. Нѣсть — рече — приложениѥмь грѣхоу большѧ ꙗзвы обрѣсти, ꙗко вьсѣми грѣхы поидете, и вьсь образъ ꙗзвѣ излиꙗсте, присьно иноѭ и новѣишеѭ зълобоѭ своѥѭ гнѣвъ Божии призываѭще. Нѣсть строупа ни мозоли ни ꙗзвы обатраѭщаса: вьсе тѣло ѥсть ꙗзвоѭ и неисцѣльньно; нѣсть бо пластыря приложити, ни олѣа ни обитиꙗ[59]. И мимо идѫ прочеѥ прѣщениꙗ, да не настоꙗщаꙗ ꙗзва тажьи вамъ бѫдѫ. Обаче разоумѣимъ зълобѣ винѫ. Отъкѫдѣ исъхѫ тажари, срамишаса житьницами, и пажить скотомъ присмаде, оумалѣша красьнаꙗ земли,

томъ же смыслѣ какъ наше правьда (судебный разборъ дѣла и т. п. срав. δίκη), а у нѣкоторыхъ Славянъ это издревле выражалось словами отъ одного корня съ глаголомъ гънати; такимъ образомъ ἔκδικος, будучи принято въ смыслѣ юридическомъ, съ значеніемъ призывающаго на судъ, легко могло показаться равносильнымъ Слав. изгонли. Не слѣдуетъ впрочемъ забыть и то, что переводчикъ могъ принять ἐκδικοῦντα за причастіе отъ ἐκδιώκω — преслѣдую, изгоняю; ср. I. Θесал. II—15: ны изъгнавъшиихъ = ἡμᾶς ἐκδιωξάντων — qui nos persecuti sunt. Вмѣсто Господа въ ркпси, по опискѣ, стоитъ Господня, почти вычищенное. — Ꙗко и не избыти въторыѩ мьсти на зълыѩ: ὡς μηδὲ δευτέραν ὑπολείπεσθαι κατὰ τῶν πονηρῶν ἐκδίκησιν, ut ne secundam quidem adversus sceleratos ultionem sibi reliquam faciat.

[58] Ис. I—5. Исаиѭ; въ ркпси: Исаиеѭ; но тутъ не творит. пад., а винит. зависящій отъ глагола слышѫ, а потому и причастія прѣтяща и глаголѭща тоже въ винит.

[59] Ис. I—6. Съмѫщаѭса сльзами: συγχέομαι δάκρυσιν, заливаюсь слезами. — Нѣсть: οὐκ ἔστι, нельзя. — Ꙗко вьсѣми грѣхы поидете: «ουτω πάντα διεξεληλύθατε: ita per omnia grassati estis. — Вьсь образъ ꙗзвѣ: πᾶν εἶδος πληγῆς, всѣ роды наказаній.

не испльнишаса полія масти, нъ оумилкнинія, не оумножишаса оудолиія пъшеницъ, нъ оплаканы быша, не канжша горы сластьми, іако послѣжде правьдьникомъ[60], нъ просмрадишаса и оукорены бъша, и Гельвоуйскжіх клатьвж, отврьнь, приіаша? Бысть іако испрьва вьсія землія и прѣжде оукраситиса ей добротоіж своеіж. Посѣтилъ еси оубо землю и оупоилъ іж еси[61], нъ посѣщениемь зъломь и пианьствомь пагоубьномь. Оувы видѣнию! въ стьбльи гобьзие наше, и въ малѣ знамении сътва познана есть, и едъва начатъкы Господеви жатва наша плодотворить, мѣсаци паче ли ржковатьми знаема. Таково богатьство нечьстивъихъ; такова въсъвающимъ зълѣ тажаниія—на мъного призьрѣти—іако ветъхаія клатьва рече—и вънести мало, сѣати и не пожати, насадити и не объмати, идеже дѣлакть десать сжпржгъ воловъ, створать скждѣльникъ единъ[62], и отъ инѣхъ слышати о гобзии самѣмь гладомь стражющемъ. Отъкждж си, и чьто есть вина іазвѣ? Не ждѣмъ інѣми обличатиса; сами себѣ испытьници бждѣмъ. Велие врачевание зълобѣ—исповѣдание и остжпление грѣха. Азъ прьвъи, іакоже възвѣстихъ людемъ моимъ

---

[60] Іоил. III—18. Да не настоіащаіа іазва тажьи вамъ бждж: ἵνα μὴ τῆς παρούσης πληγῆς βαρύτερος ὑμῖν γένωμαι (іазва вм. іазвы, не подомыслу ли писца?).—Передъ настоіащаіа въ ркпси приписано ради, безъ сомнѣнія, съ желаніемъ согласовать это слово съ іазва, и, какъ очевидно, очень некстати. — Срамишаса житьницами: ᾐσχύνθησαν ἀποθῆκαι, стали жалки житницы; но αἰσχύνομαι значитъ и чувсствую срамъ, краснѣю отъ стыда, и въ этомъ то смыслѣ принялъ его переводчикъ, глядя и на ἀποθῆκαι какъ на твор. п. множ. ч.

[61] Псал. LXIV — 10. И прежде оукраситися ки добротоіж своеіж: πρὶν κοσμηθῆναι τοῖς ἑαυτῆς κάλλεσιν, прежде чѣмъ украсилась своею красотою.

[62] Агг. I—9. Мих. VI—15. Ис. V—10.

прѣже, и блюстелю дѣло оукончахъ, — не утаихъ бо градѫщаго рѫжиꙗ, да и своѩ дꙋшѫ и слышащихъ сънабъждѫ; тако възвѣщꙗѫ и людьи моихъ противлѥниѥ своѥ моимъ си творѧ: негъли понѣ тако оулоучѫ чловѣколюбиѥ и покои. Овъ отъ насъ оутѣшти нища, и часть отъ земла ѥго приꙗтъ, и прѣдѣлъ прѣстѫпи, зълѣ ли оукрадъ, ли обидѣвъ, и примѣси домъ къ домꙋ и село къ селоу, да искрьнюмоу оуиметь чьто, ѝ подвизасѧ ни ѥдиного сѫсѣда имѣти, ꙗко ѥдинъ хотѧ жити на земли. Овъ лихвами и прибытъкъмь землѫ осквьрни, и жьнѧ идеже нѣсть сѣꙗлъ,...дѣлаꙗ не землѫ нъ потрѣбѫ потрѣбꙋꙗщимъ. Овъ начѧтъкы житꙋ и виноу *и скотоу* (в'сꙗ) давъшааго Бога лишилъ ѥсть, и бысть невъзблагодѣтьнъ же въкоупѣ и тъщь; ни о нихъ же имѣ похвали *Бога*, ни о прочиимь попекъсѧ, да ѥмꙋ спасено бѫдеть, и ничесоже иного милостынеѭ приобрѣтъ. Овъ вьдовицѧ и сира не помилова, ни подасть хлѣба и пищѧ мало трѣбоуꙗщемоу, паче же Христоу, питаѭщюмоусѧ и малыми имѣꙗи мънога, *сирѣчь* безъ оупъваниꙗ — се бо ѥсть (не)правьдьнѣѥ —, и *гоумьны* и житьницами невъмѣстимъ, и овы испльнꙗꙗ а дроугыꙗ разарꙗꙗ, да больша съдѣлаеть..., не вѣды ꙗко въсхыщенъ бѫдеть, прѣжде съконьчаниꙗ мысли своѥꙗ, и слово въздасть о имении и мысли, зълъ приставьникъ тоуждиимъ добромъ бывъ. Овъ пѫть съмѣреномъ оуклони и прѣврати на неправьдьныꙗ правьдѫ[68]. Овъ възненавидѣ въ вратѣхъ обличаѭща, и слово Бо-

[68] Амос. II—7. Ис. XXIX—21. И людьи моихъ противлѥниѥ своѥ моимъ си творѧ: καὶ τοῦ λαοῦ μου τὴν ἀπείθειαν ἐμαυτοῦ τὰ ἐκείνου ποιούμενος, peccata populi mei pro meis dicens. Вмѣсто своѥ моимъ въ ркпси своѥмимъи. — Овь начатъкы житꙋ и винꙋ и скотꙋ (вꙗ) давьшааго Бога лишилъ ѥсть: ὁ δὲ ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ τὸν πάντα δεδωκότα Θεὸν ἀπεστέρησε. Ἅλων переводилось у насъ постоянно посред-

жиѐ възненавидѣ[64]. Овъ пожьре неводоу своѐмоу имъшю мъного[65]. *Овъ трѣбоу сътвори на стоуденьци, дъжда искы отъ него забывъ ꙗко Богъ съ небесе дъждь даѐть. Овъ не-сѫщимъ богомъ жьреть, и Бога створьшаго небо и землѭ раздражаѐть. Овъ рѫкѫ богынѭ нарицаѐть, и звѣрь жи-*

ствомъ гѹмьно; напр. Исх. XXII—6: аще исшедъ огнь.... и запалить гѹмно. Дан. II—35: и бысть ꙗко прахъ отъ гѹмна. Дан. II—35. и бысть ꙗко прахъ отъ гѹмна лѣтьнꙗ. Лук. III—17: и потрѣбить гѹмьно свое; впрочемъ такъ какъ ἅλων означало не только aream, locum terrendis vel exprimendis frugibus aptum, но и ipsa frumenta; то возможно ожидать вмѣсто него и σῖτος и γεννήματα fructus agrorum, что по Славянски переводилось посредствомъ жито. Ληνὸς переводилось посредствомъ точило; напр. Матѳ. 3, 5. И ископа въ немь точило; но подъ нимъ же разумѣлось и вино, какъ содержащееся въ содержимомъ. Во всякомъ впрочемъ случаѣ довольно одной надбавки и скотѹ, чтобы заключать, что у переводчика Слав. былъ Греч. текстъ въ этомъ мѣстѣ отличенъ отъ печатнаго, имѣя тутъ что нибудь въ родѣ ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τῶν κτηνῶν (ср. Второз. XVIII—4). Слово вьсꙗ (πάντα) необходимое для смысла, пропущено, конечно, при перепискѣ.—Ни о нихъ же имѣ похвали Бога: οὔτε ὑπὲρ ὧν ἔσχεν εὐχαριστήσας, за то, что получилъ, не возблагодарилъ Бога.—Ни о прочиимъ попекъсꙙ да кму спасено бѫдеть, и ничесо же иного милостынеѭ приобрѣтъ: οὔτε τὸ μέλλον εἰ μή τι ἄλλο, διὰ τῆς εὐγνωμοσύνης πραγματευσάμενος. Къ словамъ: паче же Христѹ питаѭщюмѹсꙙ и малыми—принадлежитъ въ ркпси объясненіе: о богатѣжщчіимъ чꙉцѣ се рече. а не о Бзѣ.—Сиречь безъ ѹпъваниꙗ: καὶ παρ' ἐλπίδα, противъ ожиданія. — Се бо есть неправедьнѣк: τοῦτο γὰρ ἤδη τὸ ἀδικώτατον, въ ркпси *не* пропущено.—И гѹмьны и житьницами невъмѣстимъ: καὶ ταῖς πολλαῖς ἀποθήκαις στενοχωρούμενος, тогда какъ ему тѣсно и въ множествѣ житницъ. — Пропуски писца отмѣчены точками.

[64] Ам. V—16.

[65] Аввак. I—16.

вѫщь въ нки ꙗко бога нарицаѧ, трѣбѫ творить. Овъ Дыю жьреть, а дроугыи Дивий. А инъ градъ чьтеть. Овъ же дрьнъ въскроущь, на главѣ покладаѧ присѧгѫ творить; овъ присѧгы костьми чловѣчами творить. Овъ кобени пътичь смотрить. Овъ сърѣтениꙗ сѫмьниться. Овъ мѫщьнъ скотъ творѧ оубиꙗкть. Овъ въ недѣлѭ и въ свѧтыѧ дьни дѣлаеть, прибытъкъ себѣ творѧ (въ) *своѭ погыбѣль, да ѥлико вьсеѭ недѣлиѭ сьдѣлаѥть, тѣмь дьньмь погоубить. Овъ на мощьхъ лъжеѭ присѧзаеть.* Овъ хыщение нищаго въ домоу имы[66], ли не помѧнꙑ Бога, ли зълѣ помѧнꙑ, благословенъ Господь — рекꙑ — ꙗко обогатихомъсѧ[67], и непьщева безаконѣние, ꙗко собоѭ то обрѣлъ ѥсть, изъ нкго же и мѫчепъ бѫдеть. Сихъ бо ради приходить гнѣвъ Божии на сынꙑ противьнꙑѧ[68]. Сихъ ради ли затвариꙗеться небо ли зълѣ отъврьзаеться, *овогда ведро творѧ, овогда сланою оубиваѧ, овогда градъ въ дъжда мѣсто поущаѧ — нынѣшьниѭ нашѫ казнь. Сего ради и огнь самъ о себѣ възгараѧсѧ зажизаеть и знамениꙗ на небеси, и чюдеса по земли, и недѫзи непрѣложьни.* Чьто къ симъ речемъ, невѣдѫще никоже коньчинꙑ *твари Божий,* кланꙗѭщесѧ златоу и сьреброу, *и обьдоу и ризьницамъ,* ꙗко Ваалоу прьвии и Астарти и мрьзости Хамосовѣ, искѫще камениꙗ драга *чловѣчеѭ кръвиѭ* и ризъ мѧкъкыихъ молѥмъ сънѣди, и разбоиникомъ и мѫчителѥмъ и татьмъ съкровищь, грѧдѫщейсѧ мъногы огнищи и стады, *и оубога не напитаѭще, ни десѧтинꙑ даѭще, ни Божиꙗ раба чьтѫще,* простраиѧщейсѧ по полѥмъ и по горамъ, и ово

[66] Ис. III — 14.
[67] Зах. XI — 5.
[68] Ефес. V — 6.

имѫще, ово приемлюще, ово хотѧще, по пиявици Соломоньстѣи, не могѫщии сѧ насытити, подобьно адоу, земли, и огню и водѣ[69], искѫще вьселенныѧ дроугыѧ въ съвъкоуплениѐ богатьства ихъ, и Божии твари зазьрѧще[70], яко мала есть и недовольна похоти ихъ и несытости. *Си вьсѧ слышѧще, братия, потъщимъсѧ не больша съкроушения приѧти Божия гнѣва; лоуче бо есть намъ сеѫ малоѫ казниѫ разѹмѣти и прочее житиа нашего, исповѣданиемь и обращениемь възискати Бога и обрѣсти и милостивъ; бѫдеть же се како, аще прежде писаныихъ сихъ, имиже Божии гнѣвъ приходить. Огренемъсѧ, и доброѫ дѣтелиѫ приближимъсѧ къ Немѹ; речеть къ дѹши нашеи: спасение ти есмь Азъ; и иначе молѧщемъсѧ намъ къ немоу отъвѣщаеть: се придъ; и оукротить небо и дасть дъждь, ранъ и поздьнъ, и земля дасть намъ плодъ свой, си земля дьньвьный, а тѣло наше вѣчьный, его же въ Божиихъ хра-*

---

[69] Прит. XXX—15—16. Искѫще камения драга человѣчеѫ кръвиѫ и ризъ мѧкъкъихъ молимъ сънѣди и разбойникомъ и мѫчителемъ и татьмъ съкровищь: οἱ περιέποντες τῶν λίθων τὰς πολυτελείας καὶ διαυγείας, καὶ τῆς ἐσθῆτος τὴν μαλακήν τε καὶ περιῤῥέουσαν, σητων δαπάνην, καὶ λῃστῶν, καὶ τυράννων καὶ κλεπτῶν θησαυρίσματα.—Грѧдѫщеи сѧ мъногы огнищи и стады: οἱ πλήθει γαυριῶντες ἀνδραπόδων καὶ τετραπόδων. Слѣд. огнище — ἀνδράποδα, рабы, такъ какъ стадо τετράποδα, четвероногія. Замѣтимъ, что въ Сербскомъ и еще болѣе въ Болгарскомъ нарѣчіи — огниште употребляется въ смыслѣ стоянища пастуховъ у пастбищь, на которыхъ пасутся стада; къ одному огнищу принадлежитъ до 10,000 овецъ и болѣе. Такъ Добруджа вся состоитъ изъ такихъ огнищь, принадлежащихъ преимущественно жителямъ Котла.

[70] и Божии твари зазьрѧще: καὶ τοῖς τοῦ Θεοῦ ὁρίοις καταμεμφόμενοι.

нилищихъ положимъ о Христѣ Исꙋсѣ Господи нашемь, Емꙋ же слава и дръжава, чьсть съ безначалныіимь отьцемь Его и свѧтымь Дꙋхъмь нынꙗ и присьно и въ вѣкъ вѣкомъ. Аминь.

Прекращая пока на этомъ замѣчанія о рукописи древняго Славянскаго перевода Словъ Григорія Назіанзина, позволю себѣ еще только вопросъ: въ Славянскомъ ли переводѣ или еще въ самомъ подлинникѣ появились первоначально тѣ отличія въ изложеніи приведеннаго слова, которыми оно разнится отъ изданнаго Греческаго текста (и которыя здѣсь напечатаны курсивомъ)? Противъ участія Славянскаго переводчика въ этомъ дѣлѣ говорятъ нѣкоторыя изъ выраженій, на которыхъ отпечатлѣлась дословность перевода съ Греческаго. Съ другой стороны, что за причина могла руководить того, кто измѣнялъ подлинникъ? Въ печатномъ текстѣ Григорій Богословъ начинаетъ слово и нѣсколько разъ одушевляетъ себя вновь обращеніями къ отцу, который присутствовалъ при первомъ произнесеніи его; желаніе сдѣлать это слово болѣе удобнымъ для общаго чтенія его въ церквахъ и трапезахъ могло навести и переводчика и—еще прежде—переписчика на мысль объ устраненія этихъ обращеній; но и то, что опущено, и то, что вставлено, не ограничивается въ кругѣ такой мысли: видимъ напротивъ въ этихъ видоизмѣненіяхъ еще и безпричинное желаніе выразить иначе или иное. — Во всякомъ слу-

чаѣ ясно, что древній Славянскій переводъ Словъ Григорія Богослова достоинъ вниманія не только филологовъ Славянскихъ, но и тѣхъ ѳеологовъ, которые посвящаютъ свою дѣятельность изслѣдованіямъ твореній св. Отцевъ въ подлинникѣ и ихъ отличій въ разныхъ спискахъ. *)

---

*) Приготовляя свое чтеніе и примѣчанія, я не пользовался списками толковаго перевода Словъ Григорія Богослова, которые хранятся въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Тягостный трудъ сличенія моего чтенія съ ними принялъ на себя А. Ѳ. Бычковъ, и обязательно сообщилъ мнѣ свои замѣчанія. Вотъ нѣсколько словъ изъ письма его: «Ваши вставки и поправки оправдываются рукописями, хранящимися въ Библіотекѣ. Изъ двухъ рукописей (одна въ 4° № 989: 1478 г., другая въ л. № 986: 1590 г.) писанныхъ, правда, весьма небрежно и неправильно; но за то имѣющихъ выходныя лѣтописи, я сдѣлалъ нѣкоторыя выписки, чтобы Вы сами могли въ этомъ убѣдиться».... Смѣю замѣтить, что едва ли поправки и дополненія въ словѣ явились въ Греческомъ подлинникѣ. У толкователя Григорія Назіанзина, Никиты Гераклейскаго, жившаго въ XI вѣкѣ, этихъ дополненій я не встрѣтилъ. Они, очевидно, принадлежатъ Славянскимъ переводчикамъ Григорія Богослова; грецизмы же въ языкѣ не могутъ здѣсь служить доказательствомъ противнику, ибо мы ихъ встрѣчаемъ и въ языкѣ *Русскихъ* писателей XIV—XVI столѣтій». Не льзя не признать важности послѣдняго замѣчанія; мнѣ бы казалось только болѣе справедливымъ вполнѣ утвердительное «принадлежатъ» замѣнить въ немъ другимъ менѣе отвѣтственнымъ: «могутъ принадлежать». — Изъ выписокъ, сообщенныхъ А. Ѳ. Бычковымъ, считаю необходимымъ сообщить слѣдующія: — Пр. 6: вмѣсто ȣзнаѥма и водима въ рпсяхъ П. Б: ȣздами наставляемо. — Пр. 6: вм. (зъло) прилѫхомъ въ рпси 1478 г: стражемъ. — Пр. 9: вм. дѣлателю — ораче. — Пр. 10: вм. (възгласивъ) — въ об: сказавъ, именно: «аще и кто имъ плачевнѣ сказавъ рыдаетъ же пр°ркъ дрȣгыи первымь благокрасотьствомъ и пр. — Пр. 55: вм. Авелювъ гласъ чюѭ (млъча)щѫ кръвиѭ — въ рпси 1590 г: Аавелевъ

гласъ чювьствующе молчащею кровію. — Пр. 63: текстъ «и жьнж идеже нѣсть сѣꙗлъ».... читается такъ: «и събираа юду же не сѣя и жня юду же не расточи, дѣлая на земли» и пр. — Пр. 63: вм. и *скотоу* (в'сꙗ) давьшааго Бога и точилж вся давшаго Б҃га. — Пр. 63: вм. и овы испльнꙗꙗ и пр. — «и овыя наполнила, ѡвыя же разоряя, да бѫдѫщимъ плодомъ сожиздоутъ болшая, не вѣдый ꙗко» и пр. — Прибавки: *овъ трѣбѫ сътвори* и пр. стр. 310) въ рпсяхъ П. Б. нѣтъ, притомъ и конецъ совсѣмъ другой со словъ «сего ради ли затварꙗешься небо» (стр. 310).

Изъ 6-го выпуска IV-го тома Извѣстій Втораго Отдѣленія Академіи Наукъ.

VIII.

ИЗВѢСТІЕ О ГЛАГОЛЬСКОМЪ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛІИ ЗОГРАФСКАГО МОНАСТЫРЯ.

Читано И. И. Срезневскимъ.

Древній памятникъ глагольской письменности, о которомъ я сообщаю нѣкоторыя свѣдѣнія въ сей запискѣ, не новость для тѣхъ изъ нашихъ филологовъ, которые не ограничиваютъ круга своихъ изслѣдованій одними кирилловскими рукописями: не только въ нашихъ Извѣстіяхъ было вспоминаемо о ней нѣсколько разъ; но и прежде появленія Извѣстій, за семь лѣтъ передъ этимъ, любители могли прочесть о ней нѣсколько страницъ въ «Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи» нашего сочлена корреспондента, профессора Казанскаго Университета, В. И. Григоровича (стр. 67—71). Вотъ что между прочимъ написалъ онъ о ней тогда:

«Самая важная рукопись и, сколько знаю, единственная теперь на Святой Горѣ есть глаголическое Евангеліе, хранящееся въ Зографѣ. Прежде переходила она незамѣченною изъ келліи въ келлію; теперь сдѣлалась предметомъ заботливости. Честь ея открытія принадлежитъ Михановичу, Австрійскому консулу въ Солунѣ. Въ прошломъ 1843 году былъ онъ на Святой Горѣ, первый замѣтилъ ее, разсмотрѣлъ и оцѣ-

нилъ. Съ сего времени рукопись пользуется нѣкоторымъ наружнымъ попеченіемъ, не много однако же для нея опаснымъ.

«Эта рукопись — безъ начала и конца въ осьмушку, 4¼ вершка длины и 3 ширины, на 308 листкахъ, изъ которыхъ 40—87 включительно толстаго желтаго пергамена, всѣ прочіе мягкаго тонкаго. Листы переномерованы и скрѣплены недавно. Не много подальше отъ корешка, сквозь всю книгу дира, какъ бы отъ пули, повредившая текстъ... Книга продиравлена по особенному распоряженію старшинъ для закрѣпленія ея подобно шнуровой. Листки особенно сверху весьма просырѣли. Рукопись, потому что ее собираются переплесть; расшита.

«Изъ 308 листковъ 208 записаны глаголитскими буквами и заключаютъ евангеліе; прочіе—кирилловскими и вмѣщаютъ въ себѣ синаксарь. На глаголитскихъ листкахъ по краямъ сверху и снизу означены кирилловскими буквами праздники, въ которыя евангелія читаются, и первыя слова чтенія. Число зачалъ съ краю — выражено глаголитскими буквами, слова зачала — кирилловскими, такъ: ӡ҃а.

Съ краю глаголитскими буквами указанія параллельныхъ мѣстъ другихъ евангелій. Строки писаны между линіями. Надъ строками слова кирилловскими буквами, дополненія и поправки глаголитскаго текста. Начальныя буквы въ чтеніяхъ красныя кирилловскія, написанныя на глаголитскихъ. Рукопись начинается отъ словъ: сапогоу понести; тъ васъ крьститъ дх҃омъ ст҃ымь и огнемь.... Евангеліе отъ Матѳея продолжается по 76 л. оборотъ; евангеліе отъ Марка до 128 л.; евангеліе отъ Луки до 225 л.; евангеліе отъ Іоанна до 188 л. Между евангеліями оглавленія. Изображенія: на 43 л. желтыми красками, грубое, св. Павла и Петра съ греческою над-

писью ὁ ἅγιος (отвѣсно) παύλος и (отвѣсно) ὁ ἅγιος πέτρος; на оборотѣ 46 блюдо съ усѣкновенною главою св. Іоанна Предтечи; на 52 л. птицы; на 75 л. грубая обрисовка Захарія пророка съ надписью: прозвиторъ Захарія, и св. Анны безъ надписи. Чернила позеленѣвшія, съ 40 — 57 пожелтѣвшія. Буквы средней величины, прямыя, разставленныя, но на л. 40 — 57 онѣ косвенныя. Знаковъ удареній нѣтъ. Титла въ нѣкоторыхъ только словахъ напр. Іс̃, гл̃ѧ и пр. Сокращенныя изображенія буквъ очень рѣдки и большею частію въ концѣ строки.

Языкъ этой рукописи сходенъ съ языкомъ древнѣйшихъ глаголитскихъ памятниковъ. Въ текстѣ весьма рѣдко встрѣчается Клоціановское ј; употребляются а вм. ꙗ, напр. авили вм. ꙗвили, авѣ вм. ꙗвѣ; знакъ ѧ т. е. ѣ вмѣсто кирилловскаго ꙗ, напр. поѣсъ усмѣнъ вм. поꙗсъ усмꙗнъ; ъи вмѣсто ы напр. тъи, бъистъ; шт вм. щ; ъ и ь часто смѣшиваются.

Въ грамматическихъ формахъ и словахъ есть нѣкоторыя отличія отъ языка кирилловскихъ памятниковъ: 1) постоянное употребленіе звука ю послѣ ж, ч, ѣ, ш, щ, нпр. мѫжю, чюждаахѫсѧ, чюеши, отцю; 2) окончаніе 3-го лица ед. числа настоящ. на *етъ* вм итъ нпр. сѫдетъ вм. сѫдитъ, възмѣретъ вм. възмѣритъ, Остр. Ев. л. 59 обор.; 3) 3. лице дв. числа бѣашете вм. бѣаста; 4) сокращенное прошедшее (аористъ) напр. ѣко придъ разоритъ вм. ꙗко придохъ разоритъ Остр. Е. л. 203. V. 17; 5) слова: братръ, братра, дойдеже вм. доньдеже, нбс̃кы, корабь, земи, псано. Вотъ еще нѣкоторыя выраженія: л. 1 съкончати всѣкѫ правьдѫ вмѣсто исполняти Остр. Ев. л. 260, 15. да съкончатьсѧ вм. да събудетсѧ Остр. Ев. 262 л. 14., л. 1 б. пустисѧ долу вм. вързисѧ низь Остр. Ев. 261, б; пишетъ бо вм. писано бо ѥсть; л. 4 а. и изиде

слухъ его въ въсеі сvріи; л. 6 а. спъити вм. въсоуе, буе вм. жроде, сѫпрьсѫдіи вм. сѫперникъ кирилловскихъ еванг.; л. 7 а: а иже подьпагѫ поемлетъ прѣлюбъи дѣетъ. Послѣднее чтеніе, но съ буквами т вм. д, находится въ четырехъ кирилловскихъ рукописныхъ евангеліяхъ Михановича и въ одной моей; л. 27 внизу кирилловскими буквами пакости; сѫб: й:; небрѣшти вънчетъ вм. нерадити начьнетъ Остр. Ев. л. 52. Другихъ мелкихъ отличій очень много. Есть пропуски, дополненныя кирилловскими буквами,, напр. л. 174. об. Евг. отъ Луки: аштеже азъ о вельзѣволѣ изгонѫ бѣсы (на полѣ прибавлено кирилловскими) сн҇ове ваши о комъ изгонѧт бѣсы, сего ради ти бѫ҇дѫт вамь сѫдиж, аще ли азъ о прьстѣ Бж҇іи изгонѧ бѣсы...

Съ листа 289 начинается Синаксарь, сирѣчь сборникъ четверо евангеліи. Онъ писанъ кирилловскими буквами, безъ іотирован. зн. ѫ, и заключаетъ слѣдующія статьи: Чтенія евангелія по праздникамъ; чтенія евангелія по недѣлямъ; сѫботы и недѣли ст҇го поста; евангелія на въскресныя оутрѣни, и наконецъ: Мѣ҇чник с Богомь починаемъ: мц҇ь Себт҇ѧ рекомы роуенъ им҇а дни л҇ и прч. мц҇ь Ѡхтабръ, рекомыи листопадъ им҇а дни ла҇, д. ег҇ преподобнаго ѡц҇а нашего Іѡ҇рыльскаго, мц҇ь ноѧбръ рекомыи груденъ им҇а дн. л҇; мц҇ь генарь рекомъ просинц. до 8-го дня включительно. Этимъ заключается вся рукопись. Синаксарь, по всей вѣроятности, новѣе; онъ, быть можетъ, прибавленъ въ послѣдствіи. Изъ Славянскихъ святыхъ упоминается св. Іоаннъ Рыльскій, который жилъ во времена Петра, царя Болгарскаго, слѣдственно, въ X столѣтіи.»

Какъ ни важны и любопытны свѣдѣнія, сообщенныя В. И. Григоровичемъ о Зографскомъ четвероевангеліи, они не могли быть окончательно достаточны для изслѣдователя. Записка

его неполна по крайней мѣрѣ тѣмъ, что къ ней не приложено выписокъ изъ рукописи, которыя тѣмъ болѣе нужны, что рукопись можно считать недоступною почти для всѣхъ изслѣдователей. Извѣстіе, мною нынѣ полученное отъ кандидата Петковича, уже извѣстнаго Отдѣленію, до нѣкоторой степени можетъ служить дополненіемъ того, что сообщено В. И. Григоровичемъ. Въ этомъ извѣстіи есть, между прочимъ, три небольшія выписки и нѣсколько замѣтокъ о содержаніи рукописи.

«Открывъ рукопись, г. Михановичъ не могъ не порадоваться отъ души такой рѣдкой находкѣ и не пожелать извлечь изъ нея пользу для науки: нашедши рукопись заброшенною и пренебреженною монахами, не знавшими тогда еще цѣны монастырскаго сокровища, онъ просилъ уступить ее ему для напечатанія, обѣщая возвратить подлинникъ съ приличнымъ вознагражденіемъ въ пользу обители. Настойчивая просьба ученаго Славянина и патріота возбудила въ Зографскихъ старцахъ сомнѣніе и подозрѣніе: они тайно почувствовали важность пренебреженной и считаемой ими дотолѣ безполезною вещію рукописи, поколебались въ рѣшеніи принять денежное вознагражденіе и рѣшились твердо не выпускать за монастырскую ограду доставшагося имъ по невѣдомымъ судьбамъ невѣдомаго сокровища. Напрасно г. Михановичъ обращался съ письмами въ Зографъ и подкрѣплялъ свою просьбу доводами въ пользу Славянской науки и извѣстности самой рукописи и обители. Монахи отвѣчали ему, что не могутъ ни за какіе резоны разстаться съ монастырскою святынею и обѣщали хранить и беречь ее какъ зѣницу ока.

«Черезъ семь лѣтъ послѣ В. И. Григоровича, Зографцы показали мнѣ глаголитское Евангеліе переплетеннымъ и тщательно хранящимся въ особомъ футлярѣ, въ сундукѣ съ мо-

настырскими документами. Разсматривая и изучая его въ теченіи цѣлой недѣли, я имѣлъ въ рукахъ вышепомянутое сочиненіе г. Григоровича и сравнивалъ и повѣрялъ тщательно его замѣчанія. Изъ 308 листовъ рукописи, показанныхъ имъ, 4-хъ не достаетъ, и добрые старцы Зографа не могли никакъ объяснить мнѣ куда дѣвались, а со вздохами проклинали святотатную руку, во зло употребившую гостепріимство и довѣріе и посягнувшую на святыню обители».

За тѣмъ г. Петковичь сообщаетъ выписки:

Еванг. Іоанна. I. ст. 1. — «Искони баше слово, и слово баше отъ Ба, и Бъ баше слово· се ба исконі отъ Ба. вьса тамь бъиша, и беж него нічьто же не бъистъ, еже бъистъ, въ томь животъ ба и животъ ба сватъ чкомъ· и сватъ въ тъма свьтітъ са, и тъма его не обьжтъ.

Бъистъ чкъ, посъланъ отъ Ба, има емоу Иоанъ, сь пріде въ съвѣдѣтельство, да съвѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ. да вьси вѣрж имжтъ имь, не бѣ тъ свѣтъ, нъ да свѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ истінънъи· иже просвѣштаетъ всакого чка, градлштаего въ міръ. въ мірѣ бѣ и міръ тѣмь бъи. и міръ его не позна. Въ своіа пріде, и своі его не прииша. Елико же ихъ пріьатъ и, дастъ имъ власть чадомъ бжіемъ бъиті· вѣроулштімъ въ има его: иже не отъ кръвіи. ні отъ похоті плътьскъи. ні отъ похоті мжжьскъи. нъ отъ Ба родішаса. И слово плъть бъистъ, и вьселіса въ нъи, и вдѣхомъ славж его. славж ако иночада его отъ оца. исплънь благодѣті истінъи. Иоанъ свѣдѣтельствоуетъ о немь. и възъва гла. се бѣ его же рѣхъ градъи по мнѣ прѣдъ мъноіж бъистъ ако пръвѣи мене бѣ. и отъ исплънения его мъи вьсі пріьахомъ. благодѣть възблагодѣть. ако законъ



Моcлoмь данъ бъй, благодѣть и нетіна Ис Хмь бысть ⊇9,
дальше написано кирилловскими буквами: ие к и на.

Еванг. Марка. Гл. I. ст. 1. — «Начало Евангліа. Ис Хва
сна Бжіа. ако же есть псано въ Пророцѣхъ. се азъ посылж
англь мои прѣдь ліцемь моимь. иже оуготовітъ пжть твои
прѣдъ Тобож. Гласъ вьпіжштаго въ поустынї, оуготовайте
пжть гнь. правы творите стьза его. Бысть Иоанъ крьстя
въ поустынї и проповѣдаа крыштеніе покаанію. въ отъ-
поуштеніе грѣховъ. И исхождааше къ нѣмоу веа Июдѣиская
страна. и ійѣне и крыштахжса вci въ Иорданьсцѣи рѣцѣ отъ
него. Исповѣдажште грѣхы своа. бѣже Иоанъ облъчень
власы вельбжжді. и поясъ оусьманъ о чрѣслѣхъ его и ядь
акріді и медъ дивій. и проповѣдааше гла. градеть крѣпіен
мене. въ слѣдъ мене емоу же нѣсмь достоинъ поклонъса
раздрѣшіті ремене сапогоу его. Азъ оубо крьстіхъ вы
водож а тъ крьстітъ вы дхмъ стъімь.»

Гл. 16. ст. 1. — «И мінжвъші сжботѣ Маріа Магда-
лынї и Маріа Иаковл'а Исалмї. коупиша ароматы да
прішьдъша помажжтъ и. И ѕѣло заоутра въ единж сжботъ
прідоша на гробъ всіавъшю слъньцю и глаахж къ себѣ
къто отъвалітъ намъ камень отъ двьріи гроба и възърѣвъша
відѣша ако отъваленъ бѣ камень бѣ бо велиі ѕѣло и вълѣзъша
въ гробъ. відѣша юношж сѣдаштъ одеснжж одянъ въ одеждж
бѣлж и оужасжса. Онъ же рече имъ не оужасайтеса. Иса
иштете назар'аніна пропята его въста. нѣсть сьде. Се
мѣсто иде же бѣ положенъ нъ идѣта и рьцѣта оученікомъ
его и Петровї. ако варѣетъ вы въ Галілеи. и тоу и відіте
ако же рече вамъ и ішьдъша бѣжаша отъ гроба. Имѣаше
же ѣа трепетъ и оужасъ. и нікомоу же нічьсо же не рѣша.
боахж бо са.

Листъ 289—298. Синаксаръ сирѣчь съборникъ четырем еутом наменоуа главы коупно же оуказоуа начала и конца Еѵаглия всего лѣта саботам же и нелѣм и прочим днем · и великомоу постоу· и страстемь хвм· и гьскым празником· и всѣм стымъ· и прочимь потрѣбам не оскждно· Начинает же са съ Бом въ великжа не пахы· кончавает же мѣсячником ·:·⁓ Конецъ рукописи содержитъ въ себѣ мѣсячникъ за сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь и январь. Другихъ мѣсяцевъ недостаетъ. «Мѣчни Бом почииае мцъ себта рекомы роуенъ. има дни л. днъ има. чѣ вı. а нощь вı. а. начато ie индиктоу рекше новом лѣтоу. и прѣпьдобнаго оца Семеона стльпника.»

Г. Петковичь оканчиваетъ свое извѣстіе слѣдующими замѣтками.

«Нѣкоторые пропуски въ глаголитскомъ текстѣ дополнены кирилловскими буквами:

На 233 л. «Вы кланѣетеса его же не вѣсте. мы кланѣемса его же вѣмы· Яко спсеніе о жидовъ естъ. нж градетъ годіна и...... естъ егда истинніи поклонніци поклонатса оцоу дхмъ и истинож.»

На 249 л. «И рѣша еда и вы прѣлщені бысте. еда кто отъ кнезъ вѣровавъи или отъ фарисеи.»

На 276 л. «Аще ли же идж послж и къ вамъ.»

«Послѣдній листъ рукописи, на которомъ было написано, по обыкновенію, имя писца, мѣсто его рожденія и лѣтосчисленіе потерянъ; поэтому не льзя съ точностію опредѣлить, когда, кѣмъ и гдѣ она писана, но во всякомъ случаѣ не новѣе глагольской рукописи графа Клоца, и писана внѣ Аѳонскаго полуострова Болгариномъ, въ предѣлахъ Болгарскаг. царства или гдѣ нибудь внѣ. Ее принесъ съ собою на Сво

Гору какой нибудь монахъ или міряникъ, принявшій тамъ монашество, и могла находиться съ самаго начала въ Зографѣ или переходила по разнымъ рукамъ и монастырямъ, пока окончательно не осталась за нимъ. Въ Святогорскихъ монастыряхъ находятся Славянскія рукописи, писанныя въ разныхъ мѣстахъ Болгаріи, въ Придунайскихъ княжествахъ, въ Сербіи, Срѣмѣ, Далмаціи и на Черной Горѣ, точно такъ какъ есть и въ Сербскихъ обителяхъ, въ Срѣмѣ и въ Банатѣ, рукописи, писанныя на Св. Горѣ. До изобрѣтенія книгопечатанія рукописи странствовали по монастырямъ и церквамъ Славянскимъ вмѣстѣ съ монахами, бывшими тогда единственными хранителями книжности и учености. Приписки кирилловскими буквами, встрѣчающіяся въ глаголитскомъ текстѣ, писаны позже и, по всей вѣроятности, на Аѳонской Горѣ. Употреблялась ли глаголица на Аѳонскомъ полуостровѣ и въ окрестностяхъ? Это вопросъ, который должно считать не совсѣмъ еще рѣшеннымъ».

—

Не желая прерывать словъ г. Петковича моими вставками и опускать тѣхъ изъ его мнѣній и предположеній, которыя мнѣ *кажутся* не совсѣмъ вѣрными, я передалъ изъ его извѣстія все, что можетъ быть почему бы то ни было любопытно. Теперь представляю свои замѣтки:

1. Сравнивая правописаніе выписокъ съ тѣми замѣчаніями о правописаніи рукописи, которыя сдѣланы В. И. Григоровичемъ, находимъ нѣкоторую разницу, и особенно въ употребленіи 1) *и* и ї, 2) ѧ и *ѣ*, 3) ѫ. Судя по выпискамъ въ рукописи, буквы *и* и ї употреблены смѣшанно: *ж*ивотъ, *е*лико, е'*д*инъ *д*ивіи, рядомъ съ прїде, мїръ, родїшась, акрїдї, раздрѣшїтї, *и*сконї, *и*мѫть, *и*мъ, *и*҆спльнь рядомъ съ їсхождааше, їстї-

на. Смѣшанно употреблены также ѧ и ѫ (которое по глаголически пишется знакомъ ѧ); по крайней мѣрѣ въ выпискахъ находимъ вѣдѣшѧ, вълѣзъшѧ, вмѣсто вѣдѣшѫ, вълѣзъшѫ; если это описка, то чья? Нельзя оставить безъ вопроса и слова не объѫтъ, которое бы должно быть написано съ ѧ, а не съ ѫ.

Къ этимъ замѣчаніямъ о буквахъ присоединимъ, что, вѣроятно, и во всей рукописи, какъ въ выпискахъ, не только смѣшано употребленіе ъ и ь (напр. крьстѧ и крьстихъ), но въ нѣкоторыхъ случаяхъ, напр. на концѣ глаголовъ изъяв. накл., постоянно ъ вмѣсто ь.

Кстати отмѣтить *беж* него вм. безъ него, какъ написано и въ Ватиканскомъ евангелистаріи.

2. Любопытны кирилловскія приписки и въ отношеніи къ правописанію. Жаль, что никто еще не опредѣлилъ ихъ древности на основаніи примѣтъ палеографическихъ; а въ нихъ есть любопытныя отклоненія отъ первообраза Славянскаго: изгонѧ вмѣсто изгонѭ, вѣмы вмѣсто вѣмъ, отъ кнезъ вмѣсто отъ кънѧзь. Очень кстати къ этому подходитъ и смѣшанное употребленіе двухъ и и ї.

3. Грамматическихъ особенностей очень мало. Самая важная есть особенная форма прошедшаго: оужасѫсѧ (въ Остр. оужасошѧсѧ), чего одинъ примѣръ приведенъ и у В. И. Григоровича. Отмѣтимъ еще род. муж.: пропѧтаего; двойственное вм. множественнаго: идѣт*а*, рьцѣта; бѣаше вм. бѣ нѣсколько разъ сряду, тогда какъ въ Ватиканскомъ евангелистаріи въ этомъ мѣстѣ (начало Еванг. Іоанна), такъ же какъ и въ Остромировомъ, постоянно бѣ.

4. Тѣмъ не менѣе переводъ Евангелій вообще тотъ же, что и въ Остромировой книгѣ. Отклоненій, въ родѣ тѣхъ, которые отмѣчены В. И. Григоровичемъ, очень немного: полсъ

оусьманъ вм. поꙗсъ оуснимнъ, и вм. Исоуса, въ ѐдинѫ сѫботъ вм. въ кдиныи сѫботы, велій вм. великъ, рече вм. глагола, пропата вм. распата, ѝде же бѣ положенъ вм. иде же положиша и, їшьдъша вм. отышьдъша. Тѣже самыя отличія находимъ впрочемъ и не въ глаголическихъ спискахъ евангелій; между прочимъ и въ Новгородскомъ спискѣ Еванг. чтеній XIV вѣка.

5. В. И. Григоровичъ выразилъ мелькомъ Шафарику свое мнѣніе, что Зографское четвероевангеліе писано въ XII вѣкѣ, и оно, конечно, справедливѣе мнѣнія тѣхъ, которыя относятъ его къ X вѣку или и древнѣе. Приписки кирилловскія, вѣроятно, не ранѣе XII—XIII вѣка.

Говоря о Зографскомъ четвероевангеліи, не льзя не вспомнить объ отрывкѣ изъ глагольскаго четвероевангелія (2 листка въ малую 4-ю всего 124 строки) принадлежащемъ г. Михановичу, и заключающимъ въ себѣ Матѳ. V: 23—48 и VI: 1—16 (см. А. Шафарика, Památky hlaholského písemnictví, стр. X и 50 — 52). Если этотъ отрывокъ не вырванъ изъ Зографской рукописи, то онъ важенъ, какъ остатокъ другаго древняго глаголическаго списка четвероевангелія; а сравнивая его правописаніе по списку, съ него сдѣланному, съ правописаніемъ выписокъ, выше представленныхъ изъ рукописи Зографской, видимъ болѣе разницы чѣмъ сходства. Вотъ для образца начало *).

.... то на та, остави тꙋ даръ твои прѣдъ олътаремъ, і шедъ прѣжде съмириса съ братромъ своимъ, и тогда пришедъ при-

*) Привожу подлинникъ буква въ букву по переписи П. П. Шафарика, за исключеніемъ букъ и и і: у меня вездѣ стоитъ и, гдѣ хотятъ читать і, и вездѣ і, гдѣ читаютъ и. Причина этого передвиженія, ничему не мѣшающаго и сближающаго глаголическое правописаніе съ кирилловскимъ, объяснена будетъ при другомъ болѣе удобномъ случаѣ.

